



universität  
wien

# MASTERARBEIT

Titel der Masterarbeit

Problematik des Terminologievergleichs von  
Rechtsbegriffen aus der russischen und österreichischen  
Rechtsordnung zum Thema „Aktiengesellschaft“

Verfasserin

Yulia Naydich, Bakk. phil.

angestrebter akademischer Grad

Master of Arts (MA)

Wien, im Juni 2011

Studienkennzahl lt. Studienblatt: A 060 331 342

Studienrichtung lt. Studienblatt: Masterstudium Übersetzen Deutsch Englisch

Betreuerin / Betreuer: Univ. Prof. Dr. Gerhard Budin

## Inhaltsverzeichnis

|                                                                   |    |
|-------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Einleitung .....                                               | 4  |
| 1.1 Zielsetzung .....                                             | 4  |
| 1.2 Forschungsfrage .....                                         | 4  |
| 1.3 Aufbau der Arbeit .....                                       | 5  |
| 2. Rechtssprache als Fachsprache .....                            | 6  |
| 2.1 Abgrenzung der Fachsprachen gegenüber der Gemeinsprache ..... | 6  |
| 2.2 Allgemeine Strukturmerkmale von Fachtexten .....              | 7  |
| 2.3 Besonderheiten der Rechtssprache .....                        | 8  |
| 2.3.1 Nationale Rechtssprachen und Übersetzung .....              | 8  |
| 2.3.2 Enger Bezug zur Gemeinsprache, Polysemie .....              | 9  |
| 2.3.3 Adressatenpluralität .....                                  | 10 |
| 3. Rechtsbegriff .....                                            | 11 |
| 3.1 Abgrenzung von Rechtsbegriffen .....                          | 11 |
| 3.2 Rechtsbegriff und Tatbestand .....                            | 12 |
| 3.3 Subsumtion und Interpretation .....                           | 13 |
| 3.4 Begriffserkmale .....                                         | 13 |
| 3.5 Definition von Rechtsbegriffen .....                          | 14 |
| 4. Rechtsübersetzung .....                                        | 16 |
| 4.1 Relevanz der Skopostheorie für die Rechtsübersetzung .....    | 16 |
| 4.2 Übersetzung innerhalb einer Rechtsordnung .....               | 18 |
| 4.3 Übersetzung zwischen zwei oder mehreren Rechtsordnungen ..... | 18 |
| 4.4 Anforderungen an ÜbersetzerInnen von Rechtstexten .....       | 20 |
| 5. Multilinguale Terminologiearbeit im Recht .....                | 21 |
| 5.1 Rechtsvergleichung .....                                      | 21 |
| 5.1.1 Begriff der Rechtsvergleichung .....                        | 21 |
| 5.1.2 Makrovergleichung .....                                     | 22 |
| 5.1.2.1 Stilelemente nach Zweigert/Kötz .....                     | 22 |
| 5.1.2.2 Rechtskreise .....                                        | 23 |
| 5.1.3 Mikrovergleichung .....                                     | 24 |
| 5.1.4 Funktionale Rechtsvergleichung .....                        | 24 |
| 5.2 Äquivalenzproblematik .....                                   | 26 |
| 5.2.1 Äquivalenz in der Terminologielehre .....                   | 26 |

|                                                                                                                       |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 5.2.2 Äquivalenz von Rechtsbegriffen .....                                                                            | 27  |
| 6. Methoden der rechtsvergleichenden Terminologearbeit .....                                                          | 30  |
| 7. Vergleich von Rechtsordnungen (Österreich, Russland) .....                                                         | 33  |
| 7.1 Gesellschaftsformen nach dem österreichischen Recht .....                                                         | 33  |
| 7.2 Gesellschaftsformen nach dem russischen Recht .....                                                               | 35  |
| 7.3 Aktiengesetz (Österreich) .....                                                                                   | 37  |
| 7.4 Федеральный закон „Об акционерных обществах“ /<br>Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ (Russland) .....      | 38  |
| 7.5 Aktiengesellschaft nach dem österreichischen und dem russischen Recht –<br>Unterschiede und Gemeinsamkeiten ..... | 41  |
| 7.5.1 Begriff der Aktiengesellschaft .....                                                                            | 41  |
| 7.5.2 Gründung .....                                                                                                  | 42  |
| 7.5.3 Satzung .....                                                                                                   | 44  |
| 7.5.4 Organe .....                                                                                                    | 46  |
| 7.5.5 Aktientypen und -gattungen .....                                                                                | 48  |
| 8. Erläuterungen zum Glossar .....                                                                                    | 51  |
| 8.1 Ziel .....                                                                                                        | 51  |
| 8.1 Struktur des terminologischen Eintrags .....                                                                      | 51  |
| 9. Terminologisches Glossar .....                                                                                     | 53  |
| 10. Schlussfolgerungen .....                                                                                          | 120 |
| 11. Literaturverzeichnis .....                                                                                        | 122 |
| 12. Anhang .....                                                                                                      | 126 |
| 12.1 Index der deutschen Termini .....                                                                                | 126 |
| 12.2 Index der russischen Termini .....                                                                               | 130 |
| 12.3 Abkürzungsverzeichnis .....                                                                                      | 134 |
| 12.4 Abstract .....                                                                                                   | 136 |
| 12.5 Lebenslauf .....                                                                                                 | 137 |

## **1. Einleitung**

Im Laufe der Globalisierung und der europäischen Einigung hat die Übersetzung von juristischen Texten immer mehr an Bedeutung gewonnen. Viele JuristInnen müssen sich mit ausländischen Rechtsordnungen und daher auch mit anderen Rechtssprachen auseinandersetzen. Deswegen gewinnen Rechtstexte auch im beruflichen Alltag von ÜbersetzerInnen zunehmend an Bedeutung.

Bei der Übersetzung von juristischen Texten ergibt sich eine Reihe spezifischer Übersetzungsprobleme. JuristInnen vertreten meist die Seite des Auftraggebers. Ihnen mangelt es an der für die Rechtsübersetzung notwendigen übersetzungswissenschaftlichen Grundausbildung. ÜbersetzerInnen fehlt es jedoch oft an juristischem Fachwissen, das für die Übersetzung von Rechtstexten unerlässlich ist. Beide Voraussetzungen sollten aber erfüllt sein (vgl. Sandrini 1999:21). Das Übersetzen von Rechtstexten setzt also sowohl Übersetzungskompetenz als auch juristisches Fachwissen voraus.

Im Mittelpunkt der vorliegenden Arbeit steht das Problem der rechtsvergleichenden Terminologearbeit, die ÜbersetzerInnen dabei helfen soll, fallspezifische Entscheidungen bei der Übersetzung von Rechtstexten zu treffen. Dabei sollen terminologische Arbeitsmethoden im Recht Elemente der Terminologearbeit und des Rechtsvergleichs verbinden.

### **1.1 Zielsetzung**

Das Ziel der vorliegenden Arbeit besteht darin, sich mit den theoretischen Grundlagen der Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung auseinanderzusetzen, eine Methode der rechtsvergleichenden Terminologearbeit kritisch anzuwenden und einen Terminologievergleich von Begriffen aus der russischen und österreichischen Rechtsordnung zum Thema „Aktiengesellschaft“ durchzuführen. Im Mittelpunkt der Untersuchung stehen das österreichische Aktiengesetz und das russische Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ (Федеральный закон «Об акционерных обществах»; Federal'nyj zakon „Ob akcionernych obščestvach“). Die Ergebnisse des Terminologievergleichs werden in Form eines deutsch-russischen Glossars dargestellt, das eine Hilfe für ÜbersetzerInnen von Rechtstexten bieten soll.

### **1.2 Forschungsfrage**

Die vorliegende Arbeit soll folgende Forschungsfragen beantworten:

- Welche Rolle spielt Rechtsvergleichung bzw. Kenntnis der fachsprachlichen und textuellen Konventionen beider Rechtsordnungen beim Übersetzen von Rechtstexten verschiedener Rechtsordnungen?
- Inwiefern können Rechtsbegriffe verschiedener Rechtsordnungen äquivalent sein? Kann man überhaupt von Äquivalenz von Rechtsbegriffen verschiedener Rechtsordnungen sprechen?
- Wie kann man optimale rechtsvergleichende Terminologiarbeit leisten?

### **1.3 Aufbau der Arbeit**

Die Arbeit ist in 12 Kapiteln gegliedert.

Das einleitende Kapitel erläutert die Zielsetzung und Forschungsfragen der vorliegenden Arbeit.

Im Kapitel 2 wird auf die Besonderheiten der Rechtssprache als Fachsprache eingegangen.

Im Kapitel 3 werden Rechtsbegriffe untersucht.

Im Kapitel 4 wird die Skopostheorie und ihre Relevanz für die Rechtsübersetzung dargestellt. Danach wird auf die Besonderheiten der Übersetzung zwischen zwei oder mehreren Rechtsordnungen, sowie innerhalb einer Rechtsordnung eingegangen. Im Anschluss werden Anforderungen an ÜbersetzerInnen von Rechtstexten erläutert.

Im Kapitel 5 werden die Besonderheiten der multilingualen Terminologiarbeit im Recht dargestellt. Das Problem der Rechtsvergleichung und Äquivalenzproblematik stehen im Mittelpunkt. Darauf aufbauend wird im Kapitel 6 eine Methode der rechtsvergleichenden Terminologiarbeit vorgestellt

Das 7. Kapitel befasst sich mit dem österreichischen Aktiengesetz und dem russischen Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ (Федеральный закон «Об акционерных обществах»; Federal'nyj zakon „Ob akcionernych obščestvach“). Der Vergleich zeigt Gemeinsamkeiten und Unterschiede auf.

Die Ergebnisse des Terminologievergleichs werden in Form eines Glossars im Kapitel 9 übermittelt. Erläuterungen zum Glossar befinden sich im Kapitel 8.

Im Kapitel 10 werden Schlussfolgerungen gezogen.

Die anschließenden Kapitel beinhalten das Literaturverzeichnis und den Anhang.

## **2. Rechtssprache als Fachsprache**

Im Folgenden werden die Besonderheiten der Rechtssprache dargestellt. Zunächst muss geklärt werden, was man unter „Fachsprache“ und „Gemeinsprache“ versteht und wie Fachsprachen von der Gemeinsprache abgegrenzt werden können.

### **2.1 Abgrenzung der Fachsprachen gegenüber der Gemeinsprache**

Fachsprache ist laut DIN 2342 der „Bereich der Sprache, der auf eindeutige und widerspruchsfreie Kommunikation im jeweiligen Fachgebiet gerichtet ist und dessen Funktionieren durch eine festgelegte Terminologie entscheidend unterstützt wird“ (DIN 2342 in Herzog/Mühlbauer 2007:161). Terminologie wird hingegen als der „Gesamtbestand der Begriffe und ihrer Bezeichnungen in einem Fachgebiet“ definiert (DIN 2342 in Herzog/Mühlbauer 2007:172). Aus dieser Definition folgt, dass Terminologie ein Teil der Sprache in einem Fachgebiet, und somit auch ein Teil der Fachsprache ist.

Fachsprache bezieht sich also auf die Kommunikation in einem bestimmten Fachgebiet. Daraus kann man schließen, dass es eine Vielzahl unterschiedlicher Fachsprachen gibt. Der Fachsprache wird Gemeinsprache gegenübergestellt. Gemeinsprache wird definiert als „Kernbereich der Sprache, an dem alle Mitglieder einer Sprachgemeinschaft teilhaben“ (DIN 2342 in Herzog/Mühlbauer 2007). Damit stellt sich die Frage, wo die Grenze zwischen der Gemeinsprache und den Fachsprachen, aber auch zwischen den einzelnen Fachsprachen verläuft.

Im Laufe der Fachsprachenforschung wurden mehrere Versuche angestellt, die Fachsprachen von der Gemeinsprache abzugrenzen. Daraus ergaben sich unterschiedliche Fachsprachenmodelle, u.a. Gliederungen in horizontaler und vertikaler Ebene. Eine horizontale Gliederung erfolgt in einzelne Gebiete wie z.B. Wirtschaft, Recht, Technik, Medizin etc. Diese können dann weiter unterteilt werden, so dass z.B. das Gebiet Recht in verschiedene Disziplinen wie Sachenrecht, Familienrecht, Erbrecht, Gesellschaftsrecht, Steuerrecht, Wirtschaftsrecht etc. unterteilt wird. So existieren verschiedene Fachsprachen nebeneinander. Das Modell der vertikalen Gliederung teilt die Sprache in verschiedene Abstraktionsstufen innerhalb eines Faches ein. In einem weiteren Modell, das von Baldinger vorgestellt wurde, wird Sprache in einem Kreis dargestellt. Der innere Kreis stellt den gemeinsprachlichen Teil des Wortschatzes dar, der mittlere Kreis beinhaltet den der Gemeinsprache zugewandten Teil der Fachsprache, d.h. Fachwörter, die auch für Nicht-Spezialisten verständlich sind. Im äußeren Kreis befindet sich der fachsprachliche

Wortschatz, d.h. Fachterminologie, die nur von Spezialisten verstanden werden (vgl. Arntz/Picht/Mayer 2009:10-20).

Die vorgestellten Fachsprachenmodelle machen deutlich, dass Fachsprache und Gemeinsprache nicht voneinander getrennt sind. Die Fachsprache kann nicht ohne die Gemeinsprache existieren, denn ein Fachtext besteht nicht nur aus Fachwörtern. Außerdem steht die Gemeinsprache der Fachsprache zur Bildung neuer Termini zur Verfügung. Terminologisierung spielt dabei eine besondere Rolle. Man spricht von Terminologisierung, wenn aus der Gemeinsprache übernommene Wörter mit einer neuen fachlichen Bedeutung in die Fachsprache integriert werden. Die Gemeinsprache kann dagegen für sich allein existieren, aber sie wird immer mehr von der Fachsprache beeinflusst, denn Wissenschaft und Technik spielen eine wichtige Rolle im heutigen täglichen Leben. Ursprünglich technische Wendungen werden in die Gemeinsprache übernommen. Daraus kann man schließen, dass die Abgrenzung der Fachsprachen gegenüber der Gemeinsprache erhebliche Schwierigkeiten bereitet, da die Grenzen zwischen ihnen fließend sind. Daher erscheint es sinnvoll, Wörter und Texte nicht in Fach- und Gemeinsprache einzuteilen, sondern den jeweils unterschiedlich ausgeprägten Grad der Fachlichkeit eines Textes zu beurteilen. Dieses Konzept wurde von Kalverkämper (1990 in Arntz/Picht/Mayer 2004:20) vorgeschlagen. Der Fachlichkeitsgrad soll anhand einer gleitenden Skala dargestellt werden, die Markierungen von „(extrem) merkmalsreich“ bis zu „(extrem) merkmalsarm“ enthält. Der Nachteil dieses Modells besteht darin, dass das Problem der Abgrenzung der Fachsprachen gegenüber der Gemeinsprache nicht gelöst, sondern auf eine andere Ebene verlagert wird, da die Skalierung nach exakten Kriterien für die Einstufung von Texten verlangt (vgl. Arntz/Picht/Mayer 2009:20f.).

## **2.2 Allgemeine Strukturmerkmale von Fachtexten**

Die Fachsprache erschöpft sich jedoch nicht in Fachwortschatz. Fachtexte werden von einer Reihe von Strukturmerkmalen gekennzeichnet, die sie von Nicht-Fachtexten unterscheiden. Die wichtigsten Strukturmerkmale von Fachtexten können folgendermaßen zusammengefasst werden (vgl. Arntz/ Picht/Mayer 2009:25 in Anlehnung an Hoffmann 1998):

- Das Verb spielt eine geringe Rolle, hat keinen Zeitbezug und steht meist im Präsens, in der 3. Person Singular.
- Das Verb steht oft im Passiv.
- Das Pronomen tritt selten auf, das Adjektiv tritt häufig auf.
- Das Substantiv spielt eine wichtige Rolle.

- Der Singular wird häufiger verwendet als der Plural.

Daraus kann man schließen, dass die Fachsprache nicht nur durch ihren Fachwortschatz, sondern auch durch syntaktische und textstrukturelle Merkmale erkennbar ist. Trotzdem stellt Terminologie den Kernbereich der Fachsprachen dar (vgl. Arntz/Picht/Mayer 2009:24-27).

### **2.3 Besonderheiten der Rechtssprache**

Die Rechtssprache als Fachsprache weist wesentliche Besonderheiten auf. In Disziplinen wie Technik und Naturwissenschaft, anders als im Recht, liegt ein konkreter Gegenstandsbereich vor, der nicht an eine bestimmte Sprache gebunden ist. Dadurch wird der Vergleich der Terminologien erleichtert (vgl. Arntz/Picht/Mayer 2009:149). Recht ist jedoch immer an eine Sprache gebunden. Der Zugriff auf Rechtsvorschriften und Gesetze erfolgt nur über die Sprache (vgl. Sandrini 1996:11).

#### **2.3.1 Nationale Rechtssprachen und Übersetzung**

Zunächst muss festgestellt werden, was unter „Rechtssprache“ verstanden wird.

Recht im objektiven Sinne ist die Rechtsordnung, d.h. „die Gesamtheit der Rechtsvorschriften, durch die das Verhältnis einer Gruppe von Menschen zueinander oder zu den übergeordneten Hoheitsträgern oder zwischen diesen geregelt ist“ (Creifelds 2007:931).

Jeder Staat hat seine eigene Rechtsordnung und seine eigene Rechtssprache. Es gibt daher so viele unterschiedliche Rechtssprachen wie es Rechtsordnungen gibt. Sandrini (1996:16) spricht von einer Vielfalt nationaler Rechtssprachen, die sowohl inhaltlich als auch formal wesentliche Unterschiede aufweisen und von der jeweiligen Rechtsordnung geprägt werden.

Eine Rechtsordnung kann durch mehrere Sprachen gepflegt werden. Beispiele dafür sind Staaten, in denen mehrere Sprachen als Nationalsprachen gelten (z.B. die Schweiz, Belgien, Kanada). Umgekehrt können zwei oder mehrere Rechtsgemeinschaften eine gemeinsame Sprache haben. Innerhalb eines Sprachraums können daher mehrere Rechtssprachen existieren. Trotzdem hat jeder Staat sein eigenes Rechtssystem und seine eigene Rechtssprache, auch wenn Rechtsordnungen anderer Staaten diese Sprache als Rechtssprache verwenden (vgl. Sandrini 1996:16). Innerhalb des deutschen Sprachraums existieren mehrere unterschiedliche Rechtssprachen, nämlich die Rechtssprache Österreichs, die Rechtssprache Deutschlands, die Rechtssprache Liechtensteins, die Rechtssprache der Schweiz etc. Dies gilt auch für die russische Sprache, die nicht nur in Russland, sondern auch in anderen Ländern der ehemaligen Sowjetunion als Amtssprache verwendet wird.

Da jeder Staat seine eigene Rechtssprache hat, hat er auch seine eigene juristische Terminologie, die sich von der Terminologie anderer Rechtssprachen erheblich unterscheiden kann, auch wenn beide Rechtsordnungen dieselbe Sprache verwenden. Es existiert daher keine einheitliche deutsche Rechtsterminologie, sondern die Terminologie der österreichischen Rechtsordnung, der deutschen Rechtsordnung usw. Die daraus resultierenden Probleme sind von den sprachlichen Problemen deutlich zu trennen. Auch wenn zwei Rechtsordnungen dieselbe Sprache als Rechtssprache verwenden und die Rechtsordnungen verwandt sind, können sie wesentliche Unterschiede aufweisen. Gleichlautende Termini können daher innerhalb eines Sprachraums unterschiedliche Bedeutungen haben. Dies kann durchaus zu Kommunikationsproblemen auch innerhalb eines Sprachraums führen. Daher wird immer die Terminologie einer bestimmten Rechtsordnung mit der Terminologie einer anderen bestimmten Rechtsordnung verglichen (vgl. Sandrini 1996:17f., Arntz 2001:216f.).

### **2.3.2 Enger Bezug zur Gemeinsprache, Polysemie**

Laut Sandrini (1996:12) nimmt die Rechtssprache eine besondere Stellung ein. Der wesentliche Unterschied der Rechtssprache zu vielen anderen Fachsprachen besteht darin, dass sie mehr gemeinsprachliche Elemente als andere Fachsprachen verwendet. Die Rechtssprache ist daher sehr eng mit der Gemeinsprache verbunden. Gerade in der Rechtssprache ist die Terminologisierung besonders häufig: Einem in der Gemeinsprache vorkommenden Ausdruck wird eine spezielle juristische Bedeutung zugeordnet. Zentrale rechtssprachliche Termini sind zugleich gemeinsprachliche Wörter, die aber oft eine andere Bedeutung haben (vgl. Arntz 2001:209). Dadurch können Verständigungsschwierigkeiten zwischen Experten und Nichtfachleuten entstehen. Es kann jedoch auch vorkommen, dass ein und derselbe Rechtsterminus in verschiedenen Gesetzen bzw. Rechtstexten in unterschiedlicher Bedeutung auftritt. Dies kann sogar zu Kommunikationsproblemen zwischen Experten führen (vgl. Arntz 2001:214). Pommer (2003) unterscheidet daher (in Anlehnung an Cornu) zwischen der externen Polysemie (mehrere Bedeutungen eines Wortes sind sowohl in der Rechtssprache als auch in der Gemeinsprache vorhanden) und der internen Polysemie (mehrere Bedeutungen eines Rechtsbegriffs sind innerhalb der Rechtssprache vorhanden). Solche Fälle von Polysemie sind keine Seltenheit in der Rechtssprache. Die Mehrdeutigkeit eines Terminus in der Rechtssprache stellt für ÜbersetzerInnen juristischer Texte eine der größten Schwierigkeiten dar. Dasselbe gilt auch für das Phänomen der Synonymie, was auch Konsequenzen für ÜbersetzerInnen hat (vgl. Arntz 2001:214). Die Tatsache, dass für einen Rechtsbegriff mehrere Synonyme existieren, kann ÜbersetzerInnen juristischer Texte erhebliche Schwierigkeiten bereiten.

### **2.3.3 Adressatenpluralität**

Eine weitere Besonderheit der Rechtssprache besteht darin, dass sie zwei gleichberechtigte Adressatengruppen ansprechen muss. Einerseits soll sie als Fachsprache für die Kommunikation unter den Fachleuten dienen, andererseits sollen Rechtstexte, insbesondere gesetzliche Vorschriften, einfache BürgerInnen ansprechen und auch für Nichtfachleute verständlich sein (vgl. Arntz 2001:208; Sandrini 1996:14). Während Fachleute, beispielsweise RichterInnen und AnwälterInnen, mit juristischen Texten keine große Schwierigkeiten haben, können solche Texte für die einfachen BürgerInnen schwer verständlich sein. Rechtstexte, vor allem gesetzliche Texte, müssen jedoch auch diese wesentlich größere Adressatengruppe ansprechen (vgl. Arntz 2001:215).

### **3. Rechtsbegriff**

Zentrales Element jeder Kommunikation ist der Begriff. Rechtsbegriffe nehmen eine besondere Stellung ein, denn sie dienen nicht nur der Kommunikation, sondern auch der Rechtsanwendung, der Regelung bestimmter Lebenssituationen und der Rechtssicherheit (vgl. Sandrini 1996:24f.).

Ein Rechtsterminus ist „als Einheit von sprachlichen Zeichen und dahinterstehendem Begriff aufzufassen“ (Sandrini 1996:28). „Begriff“ wird definiert als die „Denkeinheit, die aus einer Menge von Gegenständen unter Ermittlung der diesen Gegenständen gemeinsamen Eigenschaften mittels Abstraktion gebildet wird“ (DIN 2342 in Herzog/Mühlbauer 2007:161). Die Gleichsetzung von Begriff und Terminus oder von Begriff und sprachlichem Zeichen ist daher irreführend.

Im Folgenden sollen Besonderheiten der Rechtsbegriffe dargestellt werden.

#### **3.1 Abgrenzung von Rechtsbegriffen**

Wie schon im Kapitel 2.3 erwähnt, ist die Rechtssprache eng mit der Gemeinsprache verbunden. Deshalb kann die Abgrenzung zwischen einem Terminus und einem in der Rechtssprache verwendeten, aber nicht genau definierten Wort erhebliche Schwierigkeiten bereiten. Damit stellt sich die Frage, welche Begriffe tatsächlich zu Rechtsbegriffen gehören (vgl. Sandrini 1996:15).

Die Rechtsbegriffe werden von verschiedenen Autoren unterschiedlich eingeteilt. Neumann (1992) behauptet, dass „alle Begriffe in Gesetzen und gesetzeskonkretisierenden Regeln der Rechtsdogmatik“ (...) „Begriffe der juristischen Fachsprache“ sind (Neumann 1992:119 in Sandrini 1996:15). Laut Sandrini (1996:15) muss diese Ansicht relativiert werden, denn Rechtsnormen beziehen sich immer auf konkrete Lebenssituationen, die auch mit gemeinsprachlichen Ausdrücken oder mit Termini aus anderen Fachbereichen beschrieben werden können. Er geht davon aus, dass nicht jedes in einer Norm verwendete Wort bereits ein Fachwort der Rechtssprache ist: „Kriterium der Abgrenzung eines Terminus von einem gemeinsprachlichen Wort ist seine festgelegte Bedeutung bzw. sein Bezug auf einen Begriff“ (Sandrini 1996:16).

Arntz (2001) unterscheidet zwischen zwei Typen von Rechtstermini: solche, die nur in der Rechtssprache verwendet werden und solche, die auch der Gemeinsprache angehören. Der erste Typus ist inhaltlich fixiert und repräsentiert die rechtswissenschaftlichen Termini und Bezeichnungen von Institutionen. Beim zweiten Typus handelt es sich um den Fall der

Terminologisierung, wenn einem in der Gemeinsprache vorkommenden Ausdruck eine spezielle juristische Bedeutung zugeordnet wird. Ein juristisches Fachwort existiert dann neben dem gemeinsprachlichen Wort (vgl. Arntz 2001:209). In der Terminologie wird aber nur die fachsprachliche Bedeutung des Wortes berücksichtigt.

### 3.2 Rechtsbegriff und Tatbestand

Jede nationale Rechtsordnung hat eigene Rechtssprache und daher auch eigene juristische Terminologie (vgl. Kapitel 2). Die Begriffsfestlegung erfolgt im Gesetzgebungsprozess. Bei der Verfassung einer Norm wird von den tatsächlichen oder möglichen Sachverhalten ausgegangen. Ein generell gültiger Tatbestand (Norm) wird vom Gesetzgeber durch Abstraktion der wesentlichen Merkmale festgelegt (vgl. Sandrini 1996:30). Der Tatbestand ist somit „die gesetzliche Beschreibung einer Handlung, die (generell betrachtet) strafrechtliches Unrecht ist“ (Sandrini 1996:28). Der Sachverhalt wird als „ein tatsächliches Geschehen, das auf seine rechtliche“ (...) „Relevanz zu untersuchen ist“, definiert (Sandrini 1996:28). Wird ein Tatbestand mit einem Wort benannt, stellt er den Begriff dar, dessen Benennung durch das sprachliche Zeichen repräsentiert wird (vgl. Sandrini 1996:29).

Im materiellen Recht stellt jeder Rechtsbegriff auch einen bestimmten Tatbestand dar. Die Merkmale des Rechtsbegriffs entsprechen dabei genau den Merkmalen des Tatbestandes (Schnittmenge B). Der Tatbestand kann auch durch mehrere Begriffe oder in Form eines Satzes beschrieben werden (Schnittmenge C). Begriffe des formellen Rechts beziehen sich oft auf Personen, Dokumente, Organe u.ä. und gehören ebenso zur juristischen Fachsprache. Sie dienen jedoch nicht der Regelung eines Sachverhaltes und können nicht mit Tatbeständen gleichgesetzt werden (Schnittmenge A) (vgl. Sandrini 1996:29f.; 1995:3).

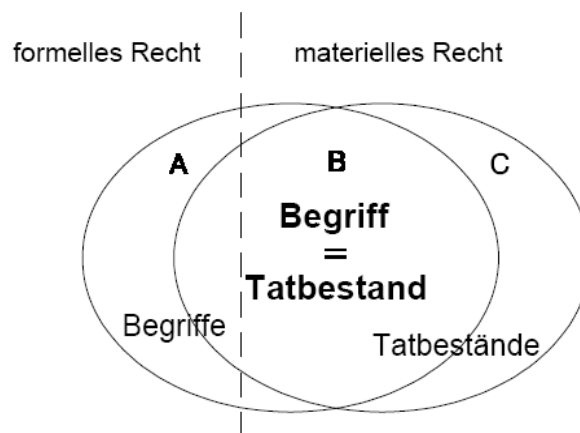


Abb. 1 (Sandrini 1996:29)

### 3.3 Subsumtion und Interpretation

Bei der Verfassung einer Norm wird, wie bereits oben erwähnt, von den tatsächlichen oder möglichen Sachverhalten ausgegangen. Ein generell gültiger Tatbestand (Norm) wird im Gesetzgebungsprozess durch Abstraktion der wesentlichen Merkmale festgelegt (vgl. Kapitel 3.2).

Die Aufgabe der Rechtssprechung besteht darin, die Norm auf konkrete Lebenssituationen anzuwenden, d.h. einen konkreten Sachverhalt einem abstrakten Tatbestand zuzuordnen (Subsumtion). Da alle möglichen Sachverhalte sich kaum in eine Norm fassen lassen, werden abstrakte Tatbestandsbeschreibungen im Zuge der Interpretation konkretisiert und aktualisiert. Damit werden auch die Rechtsbegriffe von der Rechtssprechung gemäß den aktuellen Erfordernissen konkretisiert, denn im materiellen Recht stellt jeder Rechtsbegriff auch einen bestimmten Tatbestand dar (vgl. Sandrini 1996:30ff., 1995:2f.).

### 3.4 Begriffsmerkmale

Jede Analyse eines Begriffs führt zu seinen Merkmalen.

Begriffsmerkmale erfüllen vier wichtige Funktionen in der Terminologiearbeit (vgl. Arntz/Picht/Mayer 2004:53ff.):

- Festlegung des Begriffsinhalts
- Grundlage für die Benennungsbildung
- Strukturierung von Begriffssystemen
- Äquivalenzbestimmung

Die Gesamtheit aller Merkmale bildet den Begriffsinhalt (Intention), durch den einzelne Rechtsbegriffe voneinander abgegrenzt werden (vgl. Sandrini 1996:41). Der Begriffsinhalt eines Fachwortes dient als Vergleichsgrundlage in der Terminologie.

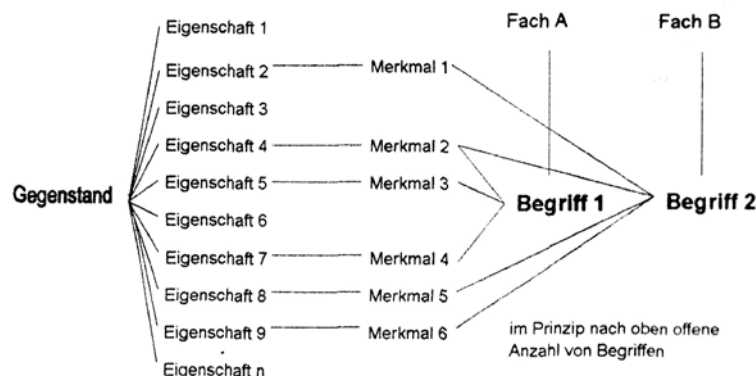


Abb. 2 (Sandrini 1996:36)

Bei einem Erkenntnisprozess wird immer vom Gegenstand ausgegangen, wobei der Gegenstand der Terminologielehre im materiellen Recht zum Sachverhalt wird. Individuellen Eigenschaften eines Gegenstandes werden Merkmale zugeordnet, die dann in einem Begriff aufgefasst werden (vgl. Sandrini 1996:36-39).

### **3.5 Definition von Rechtsbegriffen**

Definition wird in DIN 2342 (in Herzog/Mühlbauer 2007:165) als „Begriffsbestimmung mit sprachlichen Mitteln“ definiert:

Definitionen spielen eine wichtige Rolle in der Terminologielehre und -arbeit und dienen dazu, eine Verbindung zwischen Begriffen und Benennungen herzustellen, die Position des Begriffs innerhalb eines Begriffssystems zu bestimmen und Äquivalenz von Begriffen festzustellen (vgl. Sandrini 1996:50ff.).

Wie bereits oben dargestellt wurde, setzt sich jeder Begriff aus Merkmalen zusammen. Für die Terminologearbeit stellt Inhaltsdefinition daher die wichtigste Definitionsart dar: Sie geht von einem bekannten bzw. bereits definierten Oberbegriff aus und gibt dazu einschränkende Merkmale an, die den Begriff kennzeichnen und ihn von anderen Begriffen abgrenzen (vgl. Arntz/Picht/Mayer 2009:62). Die Definition von einem Rechtsbegriff kann sich jedoch nicht in der Angabe von seinen Merkmalen erschöpfen. Der Hauptakzent liegt vor allem in der Beschreibung der Regelungsfunktion des einzelnen Rechtsbegriffes (vgl. Sandrini 1996:146). Die Definition im Recht setzt sich daher aus zwei Teilen zusammen (Sandrini 1996:63f.):

- Tatbestandsbeschreibung
- Bezug auf die Rechtsfolge

Wie bereits oben erwähnt, erfolgt die Begriffsfestlegung im Gesetzgebungsprozess. Definitionen von Rechtsbegriffen werden aber auch durch die Rechtssprechung vorgenommen. Die vom Gesetzgeber vorgegebene Definition ist primär, d.h. Rechtswissenschaft und Rechtssprechung müssen sich auf diese Definitionen beziehen (vgl. Sandrini 1996:32). Eine klare Begriffsdefinition ist jedoch nicht immer vorgegeben. Die von der Rechtswissenschaft und der Rechtssprechung erarbeitete Definitionen können dann jene des Gesetzgebers ergänzen (vgl. Sandrini 1995:6).

Für die Terminologearbeit im Recht sind vor allem Legaldefinitionen, d.h. Definitionen durch den Gesetzgeber, von großer Bedeutung. Es wird zwischen zwei Arten von Legaldefinitionen unterschieden (Frisch 1993 in Sandrini 1996:90):

- Reine Legaldefinitionen

Die einzelnen Merkmale werden vom Gesetzgeber in der Norm angegeben, so z.B. in § 1 AktG: „Die Aktiengesellschaft ist eine Gesellschaft mit eigener Rechtspersönlichkeit, deren Gesellschafter mit Einlagen auf das in Aktien zerlegte Grundkapital beteiligt sind, ohne persönlich für die Verbindlichkeiten der Gesellschaft zu haften“.

- Kaschierte Legaldefinitionen

Die Definition ist in die in die rechtsfolgenanordnende Norm eingebettet, so z.B. in § 12 AktG: „Jede Aktie gewährt das Stimmrecht. Das Stimmrecht wird nach dem Verhältnis der Aktiennennbeträge, bei Stückaktien nach deren Zahl ausgeübt. Ein Aktionär kann für verschiedene Aktien unterschiedlich abstimmen“.

Definitionen von Rechtsbegriffen weisen einige Besonderheiten auf. Definitionen im Recht sind zeitlich beschränkt, sie gelten nur für ein bestimmtes Gebiet und sie können jederzeit von der Rechtssprechung oder Rechtswissenschaft innerhalb bestimmter Grenzen erweitert oder eingeschränkt werden (vgl. Sandrini 1996:54).

#### **4. Rechtsübersetzung**

Bei der Übersetzung im Bereich des Rechts werden rechtliche Inhalte einer bestimmten Rechtsordnung zur Verwendung in einer anderen Rechtsordnung übertragen (vgl. Sandrini 1999:5). Da es eine Vielfalt von nationalen Rechtssprachen gibt, wird es nicht von einer Sprache A in eine Sprache B, sondern von der Sprache einer bestimmten Rechtsordnung in die Sprache einer anderen bestimmten Rechtsordnung übersetzt. Daraus kann man schließen, dass sowohl eine interlinguale, als auch eine intralinguale Rechtsübersetzung möglich ist. Wie bereits oben erwähnt, können gleichlautende Termini auch innerhalb eines Sprachraums unterschiedliche Bedeutungen haben, denn jeder Staat hat seine eigene Rechtsordnung und seine eigene Rechtssprache. Dadurch kann die Notwendigkeit einer intralingualen Rechtsübersetzung entstehen.

Die bei der Übersetzung von Rechtstexten möglichen Fälle können grundsätzlich in zwei folgende Gruppen eingeteilt werden (vgl. Sandrini 1997:6):

- Übersetzung zwischen zwei oder mehreren Rechtsordnungen
- Übersetzung innerhalb einer Rechtsordnung

Bei der Übersetzung von Rechtstexten ergeben sich eine Reihe spezifischer Übersetzungsprobleme. Dennoch sind allgemeine Translationstheorien ohne Zweifel auch für die Übersetzung von Rechtstexten von großer Bedeutung. Im Folgenden wird die Skopostheorie von Hans J. Vermeer (Reiß/Vermeer 1984) kurz vorgestellt. Danach wird ihre Relevanz für die Rechtsübersetzung dargestellt.

##### **4.1 Relevanz der Skopostheorie für die Rechtsübersetzung**

Die wesentlichen Komponenten der Skopostheorie von Hans J. Vermeer sind Zielorientierung, Adressatenorientierung und Kulturorientierung.

Alle funktionalen Übersetzungstheorien betonen die Bedeutung des Zwecks bzw. der Funktion. Im Rahmen der Skopostheorie wird Translation als kultureller und sprachlicher Transfer beschrieben, die immer in einer bestimmten Situation stattfindet und von ihrem Zweck (Skopos), d.h. von ihrer Funktion, bestimmt wird. Die Funktion ist dabei von den intendierten RezipientInnen abhängig. Die RezipientInnen des Zieltextes sind die zweite wesentliche Komponente des Skopos. Die Gestaltung der Übersetzung wird also von ihrem Zweck und von den intendierten RezipientInnen des zielsprachlichen Textes bestimmt (vgl. Reiß/Vermeer 1984; Kadric/Kaindl/Kaiser-Cooke 2005:44-48).

Jede Auseinandersetzung mit dem Recht bedeutet Arbeit mit Texten (Sandrini 1999:3).

Texte sind immer in eine bestimmte Situation und in eine bestimmte Kultur eingebettet. Ihre Funktion ergibt sich aus dieser Einbettung in einen bestimmten soziokulturellen Kontext. Texte erhalten ihre Bedeutung durch RezipientInnen, die ausgehend von ihrem individuellen Erfahrungs- und Wissenshintergrund den Text verstehen (vgl. Kadric/Kaindl/Kaiser-Cooke 2005:46).

Die Funktion des Textes ist also das wesentliche Kriterium für jede translatorische Entscheidung. Beim Übersetzungsvorgang im Recht müssen hinsichtlich des Skopos folgende Unterscheidungen gemacht werden (Sandrini 1996:18):

- „Soll das Translat über ausgangssprachliche Rechtseinrichtungen informieren?“

Dies ist der häufigste Fall einer juristischen Übersetzung: Die rechtliche Situation wird im Rahmen der Rechtsordnung des Ausgangstextes für zielsprachliche LeserInnen wiedergegeben.

ÜbersetzerInnen von Rechtstexten müssen die zu verwendende juristische Terminologie auf internierte RezipientInnen abstimmen. Wird ein Rechtstext z.B. aus dem Russischen ins Deutsche für österreichische LeserInnen übersetzt, muss die österreichische Rechtssprache berücksichtigt werden. Wird darauf nicht Rücksicht genommen, kann die Wahl eines bestimmten Wortes oder Ausdruckes zu Missverständnissen führen (vgl. Sandrini 1996:17). In vielen Fällen wird jedoch für ein breites Publikum übersetzt. Dadurch wird der Übersetzungsvorgang erschwert.

- „Soll das Translat denselben Effekt auf den zielsprachigen Leser erzielen wie auf den ausgangssprachlichen Leser?“

Dies gilt vor allem für Übersetzungen von Rechtsvorschriften, Warnungen, Garantiebestimmungen ect. aber auch Fälle, in denen einheitliches nationales Recht für sprachliche Minderheiten übersetzt werden soll.

- Rechtssystem-unabhängige Übersetzungen (z.B. im Falle des Europarechts)

In diesem Fall muss eine eigene rechtssystemübergreifende Rechtsprache alle LeserInnen in gleicher Weise ansprechen und auch dieselben Inhalte vermitteln.

Die Skopostheorie beschreibt den Zieltext als „ein Informationsangebot in einer Zielsprache und deren -kultur über ein Informationsangebot aus einer Ausgangssprache und deren -kultur“ (Reiß/Vermeer 1984:76). Nach Sandrini kann die Übersetzung von Rechtstexten analog aufgefasst werden als „ein Informationsangebot in einer Zielrechtssprache und einer Zielrechtsordnung über ein Informationsangebot aus einer Ausgangsrechtssprache und einer

Ausgangsrechtsordnung“ (Sandrini 1999:5). Dies trifft allerdings nur dann zu, wenn zwischen zwei oder mehreren Rechtsordnungen übersetzt wird.

#### **4.2 Übersetzung innerhalb einer Rechtsordnung**

In mehrsprachigen Staaten, wie z.B. die Schweiz, Belgien und Kanada, besteht eine einheitliche Rechtsordnung in zwei oder mehreren Nationalsprachen. In diesem Fall wird innerhalb einer Rechtsordnung übersetzt, wobei der Zieltext als vollwertiger Rechtstext in der anderen Rechtssprache fungiert (Sandrini 1999:6). In diesem Zusammenhang spricht Sandrini (1999:6) von „idealen Voraussetzungen für die Übersetzbarkeit“. Probleme, die bei der Übersetzung innerhalb einer Rechtsordnung entstehen können, sind vor allem sprachlicher Art. Bei der Übersetzung innerhalb einer Rechtsordnung ist der Zieltext nicht mehr ein „Informationsangebot“ über einen Ausgangstext. Nach Sandrini (1999:5) handelt es sich um ein „Informationsangebot in zwei Sprachen“ oder um „zwei originale Informationsangebote in verschiedenen Sprachen mit derselben Informationsintention“.

#### **4.3 Übersetzung zwischen zwei oder mehreren Rechtsordnungen**

Probleme, mit denen ÜbersetzerInnen juristischer Texte konfrontiert sind, nehmen erheblich zu, wenn es um zwei verschiedene Rechtsordnungen und zwei verschiedene Sprachen geht.

Als allgemeine Leitprinzipien für die Übersetzung juristischer Texte nennt Sandrini (1999:21) „die Wahrung der Rechtssicherheit für den Zieltext“ und „die Nachvollziehbarkeit der translatorischen Entscheidungen“.

Jede Übersetzung von Rechtstexten ist immer in einen spezifischen Handlungsrahmen eingebettet. Sandrini (1999:16) nennt folgende Faktoren, die bei der Übersetzung im Recht berücksichtigt werden müssen:

- die Zielsprache
- die für den Zieltext geltende Rechtsordnung
- Typ und Funktion des Zieltextes
- RezipientInnen des Zieltextes

Die sprachliche Produktion des Zieltextes erfolgt unter Berücksichtigung all dieser Faktoren (vgl. Sandrini 1999:12).

Bei der Übersetzung zwischen zwei oder mehreren Rechtsordnungen ist außerdem die Kenntnis der Textsortenkonventionen unerlässlich.

Nach dem „Grad an fachsprachlicher Intensität“ kann die Rechtssprache in folgende Subkategorien unterteilt werden (Sandrini 1996:14 in Anlehnung an W. Otto):

1. Gesetzessprache
2. Urteils- und Bescheidssprache
3. Wissenschafts- und Gutachtensprache
4. Sprache des behördlichen Schriftverkehrs
  - a. mit fachkundigem Bürger
  - b. mit fachunkundigem Bürger
5. Verwaltungsjargon
6. Sonstige Textsorten, z.B. ein Gespräch zwischen Verwaltungsmitarbeiter und Bürger

Die oben dargestellte horizontale Einteilung der Rechtssprache entspricht teilweise der Einteilung der Rechtssprache in verschiedene Textsorten.

Die Rechtssprache kann auch in folgende drei Kategorien eingeteilt werden (Sandrini 1999:3):

1. „Rechtsetzung: Gesetzessprache und andere instruktionelle Texte (Verträge, Satzungen)“
2. „Rechtswesen: Rechtspflege und -anwendung (Urteile, Aussagen, Gutachten, Klageschriften, usw.), Rechtswissenschaft (Monographien, Aufsätze)“
3. „Verwaltung: Behördensprache und institutioneller Schriftverkehr“

Textsorten sind immer kulturspezifisch. Im Recht sind Texte von den rechtlichen Inhalten der jeweiligen Rechtsordnung abhängig. Dies führt zur Bildung spezifischer Textsorten (vgl. Sandrini 1999:18). Daher ist die Kenntnis der Textsortenkonventionen für die Übersetzung von Rechtstexten unerlässlich.

Eine besondere Schwierigkeit bei der Übersetzung zwischen zwei Rechtsordnungen liegt darin, Rechtsbegriffe aus unterschiedlichen Rechtsordnungen einander gegenüberzustellen. Der zu übersetzende Rechtsbegriff wird in der Rechtsordnung der Ausgangssprache untersucht, danach wird nach einem angemessenen Äquivalent, d.h. Begriff mit derselben bzw. vergleichbaren Bedeutung, in der Rechtsordnung der Zielsprache gesucht. Dabei muss sowohl die Äquivalenzproblematik als auch die Problematik der Rechtsvergleichung berücksichtigt werden. Darauf wird näher im Kapitel 5 eingegangen.

#### **4.4 Anforderungen an ÜbersetzerInnen von Rechtstexten**

Translatorische Handlungen setzen professionelle Fähigkeiten und Kompetenzen voraus.

Die Übersetzung im Recht erschwert sich durch die Tatsache, dass es eine Vielfalt nationaler, an die jeweilige Rechtsordnung gebundener Rechtssprachen gibt. Für das Übersetzen von Rechtstexten ist daher ein profundes juristisches Wissen erforderlich. ÜbersetzerInnen juristischer Texte müssen die gesamte Bedeutung des Begriffs im jeweiligen Kontext verstehen (vgl. Schmidt-König 2005:56). Das Übersetzen von Rechtstexten und der Terminologievergleich im Bereich des Rechts setzen daher sowohl Sprach- und Übersetzungskompetenz, als auch juristisches Fachwissen voraus.

Die Anforderungen an ÜbersetzerInnen von Rechtstexten können in folgenden Punkten zusammengefasst werden (Sandrini 1999:20, 1996:20):

- Sprachkenntnisse in beiden Sprachen
- Fähigkeit zur Terminologierecherche und zur rechtsvergleichenden Terminologiearbeit
- Fähigkeit zur Textanalyse und zum Erkennen von spezifischen Textsortenmerkmalen
- ausführliche Kenntnisse in beiden Rechtsordnungen

## **5. Multilinguale Terminologearbeit im Recht**

Bei der Übersetzung von Rechtstexten wird entweder innerhalb einer Rechtsordnung oder zwischen zwei oder mehreren Rechtsordnungen übersetzt. Im ersten Fall stehen sprachliche Überlegungen im Vordergrund. Im zweiten Fall sind ÜbersetzerInnen mit zusätzlichen Schwierigkeiten konfrontiert. Im folgenden Kapitel wird das Problem der Rechtsübersetzung aus rechtsvergleichender Sicht kurz erörtert. Danach wird die Äquivalenzproblematik näher erläutert.

### **5.1 Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung**

Wie bereits im Kapitel 2 erwähnt, wird bei der Übersetzung von Rechtstexten nicht von einer Sprache A in eine Sprache B übersetzt, sondern von der Sprache einer bestimmten Rechtsordnung in die Sprache einer anderen bestimmten Rechtsordnung. Daher müssen nicht nur Unterschiede in der sprachlichen Struktur, sondern auch Unterschiede, die sich aus der Rechtsordnung selbst ergeben, berücksichtigt werden (vgl. Arntz 2001:236). Die Hauptschwierigkeit bei der Übersetzung von juristischen Texten besteht zunächst darin, dass sich das Rechtssystem der Ausgangssprache vom Rechtssystem der Zielsprache wesentlich unterscheiden kann. Bevor die Übersetzung juristischer Texte durchgeführt werden kann, müssen sich ÜbersetzerInnen mit den Rechtssystemen beider Staaten auseinanderzusetzen.

Sprachliche und rechtliche Fragen sind bei der Übersetzung und beim Terminologievergleich im Bereich des Rechts eng miteinander verknüpft (vgl. Arntz 2001:223). Somit ist ein Terminologievergleich im Bereich des Rechts nicht nur eine sprachliche, sondern auch eine juristische Aufgabe.

ÜbersetzerInnen juristischer Texten sind also ständig mit der Rechtsvergleichung konfrontiert (vgl. Arntz/Picht/Mayer 2009:171). Laut Sandrini (1996:21) ist die Übersetzung juristischer Terminologie wesentlich Rechtsvergleichung.

#### **5.1.1 Begriff der Rechtsvergleichung**

Der Begriff „Rechtsvergleichung“ kann grundsätzlich sowohl eine Methode als auch eine Wissenschaft bezeichnen (Constantinesco 1971:20). Die Rechtsvergleichung befasst sich nach Rheinstein (1987:21 in Sandrini 1996:149) damit, „die Phänomene des Rechts zu beobachten, zu beschreiben, zu klassifizieren und ihren Zusammenhang miteinander und mit anderen gesellschaftlichen Phänomenen (z.B. Politik, Wirtschaft, Bevölkerungsstruktur, Religion) zu erforschen“.

In letzter Zeit hat die Rechtsvergleichung sehr an Bedeutung gewonnen. Immer mehr Juristen müssen sich aufgrund der internationalen Zusammenarbeit in allen Lebensbereichen mit Rechtsordnungen anderer Staaten auseinandersetzen (vgl. Arntz 2001:223).

### **5.1.2 Makrovergleichung**

Die Rechtsvergleichung unterscheidet zwischen Vergleichen auf Makro- und Mikroebene. Die Makrovergleichung beschäftigt sich mit Rechtskreisen und Rechtssystemen im Ganzen und bildet den Hintergrund für Mikrovergleichung, die sich mit einzelnen Rechtsinstituten und Normen befasst.

Die Mikrovergleichung ist für die Terminologiarbeit von entscheidender Bedeutung, während die Makrovergleichung den praktischen Rahmen dazu liefert, indem Ähnlichkeiten und Unterschiede verschiedener Rechtssysteme untersucht werden (vgl. Sandrini 1996:153f.). Die Mikrovergleichung kann nur dann sinnvoll durchgeführt werden, wenn man „das allgemeine institutionelle Ambiente der ausländischen Rechtsordnungen berücksichtigt, in dem die zu vergleichende Regelung sich entwickelt hat und praktische angewendet wird“ (Zweigert/Kötz 1996:5). Die Grenzen zwischen Makro- und Mikrovergleichung sind jedoch fließend.

#### **5.1.2.1 Stilelemente nach Zweigert/Kötz**

Die Lehre von den Rechtskreisen ist für die Rechtsvergleichung von entscheidender Bedeutung. Rechtsordnungen, die gemeinsame Merkmale haben, können verschiedenen Rechtskreisen zugeordnet werden. Dies erlaubt nationale Rechtsordnungen der Welt zu systematisieren und zusammenfassend zu beschreiben.

Zweigert/Kötz (1996:67-71) legen besonderes Gewicht auf die Erarbeitung von Kriterien, nach denen einzelne Rechtsordnungen bestimmten Rechtskreisen zugeordnet werden. Ihrer Ansicht nach ist jeder Rechtskreis durch folgende Stilelemente gekennzeichnet:

- die historische Herkunft und Entwicklung einer Rechtsordnung
- vorherrschende juristische Denkweise
- besonders kennzeichnende Rechtsinstitute
- die Art der Rechtsquellen und ihre Auslegung
- ideologische Faktoren

### 5.1.2.2 Rechtskreise

Die Einteilung der Rechtsordnungen in Rechtskreise ist jedoch nicht eindeutig und wird von verschiedenen Autoren in unterschiedlicher Weise vorgenommen.

Zweigert/Kötz (1996) unterscheiden folgende sechs Rechtskreise:

- den romanischen Rechtskreis
- den deutschen Rechtskreis
- den anglo-amerikanischen Rechtskreis
- den nordischen Rechtskreis
- das Recht im fernen Osten (China und Japan) sowie
- religiöse Rechte (das islamische Recht, das Hindu-Recht)

Nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion werden die sozialistischen Rechtsordnungen somit nicht zu einem eigenen Rechtskreis zusammengefasst, obwohl manchmal von postsowjetischen Rechtsordnungen gesprochen wird. Für die Lehre von den Rechtskreisen gilt daher der „Grundsatz der zeitlichen Relativität“ (Zweigert/Kötz 1996:66).

Die Rolle der Rechtsordnung ist für jede multilinguale Kommunikationssituation im Bereich des Rechts unbestritten (vgl. Sandrini 1999:8). Der Übersetzungsvorgang wird nicht von der Verwandtschaft der Sprachen, sondern von der Verwandtschaft von Rechtsordnungen beeinflusst (vgl. de Groot 1991:295).

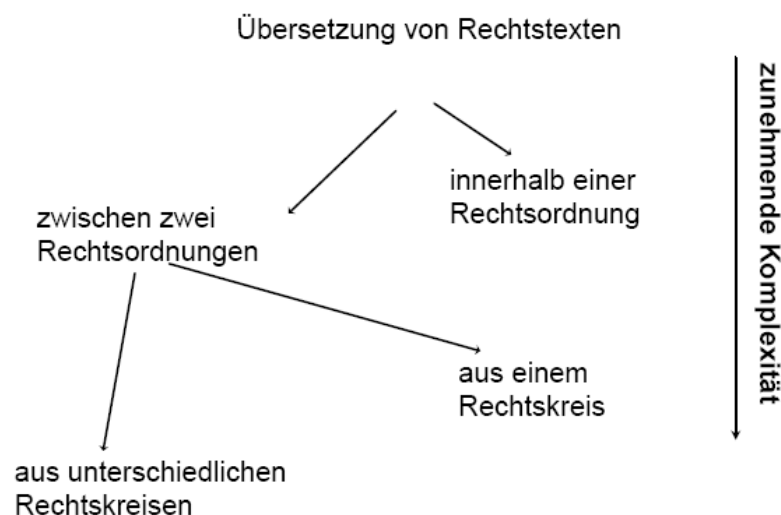


Abb. 3 (Sandrini 1999:7)

Die Übersetzbarkeit von juristischen Begriffen hängt somit unmittelbar von der Verwandtschaft der Rechtsordnungen ab. Bei eng verwandten Rechtsordnungen aus einem

Rechtskreis kann eine relative Nähe der Rechtsinhalte angenommen werden. Handelt es sich jedoch um zwei Rechtsordnungen, die verschiedenen Rechtskreisen angehören, kann es zu völlig verschiedenen Rechtslösungen kommen, die entsprechende Auswirkungen auf die Übersetzbarkeit haben (vgl. de Groot 1991: 293; Sandrini 1999:6).

### 5.1.3 Mikrovergleichung

Die Mikrovergleichung befasst sich mit einzelnen Rechtsinstituten und Normen. Nach Constantinesco (1971:258) besteht das Ziel der Mikrovergleichung darin, „Struktur und Funktion der rechtlichen Elementarzellen zu zeigen“ (Constantinesco 1971:259).

### 5.1.4 Funktionale Rechtsvergleichung

In der Rechtsvergleichung ist seit langem anerkannt, dass nur diejenigen Regeln, die in den zu vergleichenden Rechtsordnungen dieselbe Funktion erfüllen, miteinander vergleichbar sind (Zweigert/Kötz 1996:11).

Die Rechtsvergleichung unterscheidet sich vom terminologischen Vergleich hauptsächlich dadurch, dass während die Terminologiarbeit vom Begriff und seiner Position innerhalb des Begriffssystems ausgeht, die Funktion der Rechtsnorm beim Rechtsvergleich im Mittelpunkt steht (vgl. Sandrini 1996:149f.). Das methodische Grundprinzip jeder Rechtsvergleichung ist also das Prinzip der Funktionalität. (Zweigert/Kötz 1996:33). Daher spricht man von der funktionalen Rechtsvergleichung.

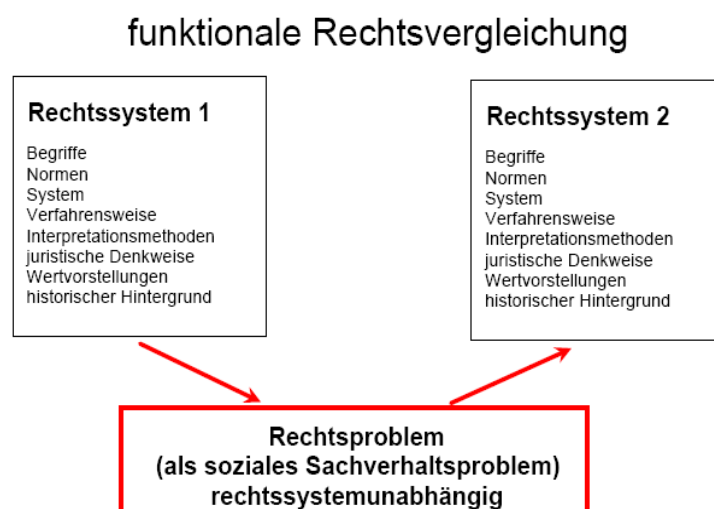


Abb. 4 (Sandrini 1996:150)

Die Vergleichsgrundlage bei der Rechtsvergleichung ist nicht der Begriff, sondern das konkrete Sachproblem, das sich aus der konkreten Lebenswirklichkeit ergibt, und seine rechtliche Lösung (vgl. Sandrini 1996:152).

Laut Sandrini (1996:153) kann die Grundfrage jedes Rechtsvergleichs folgendermaßen formuliert werden: „Wie befriedigt die jeweilige ausländische Rechtsordnung die in einem konkreten Rechtsproblem oder Lebenssachverhalt ausgedrückten und zutage getretenen Bedürfnisse der Beteiligten?“

Sandrini (1996:151) geht davon aus, dass in der Terminologiarbeit im Recht „Begriffe eines Rechtssystems mit den Begriffen eines anderen Rechtssystems auf der Grundlage ihrer Regelungsfunktion innerhalb der einzelnen Normen“ in Beziehung zueinander gestellt werden.

## 5.2 Äquivalenzproblematik

### 5.2.1 Äquivalenz in der Terminologielehre

Das Hauptproblem der mehrsprachigen Terminologearbeit besteht darin, dass die einzelnen Sprachen die begriffliche Einteilung der Wirklichkeit in unterschiedlicher Weise vornehmen. Dies kommt sowohl in der Gemeinsprache, als auch in Fachsprachen vor, allerdings in unterschiedlichem Maße. In der Gemeinsprache können vor allem Konnotationen problematisch sein. Im Bereich der Fachsprache spielen Konnotationen, wenn überhaupt, eine untergeordnete Rolle. Der Begriffsinhalt eines Fachwortes steht dabei im Mittelpunkt (vgl. Arntz/Picht/Mayer 2009:148-151).

Voraussetzung für die Zusammenführung eines Fachwortes in einer Sprache und seines Gegenstücks in einer anderen Sprache ist ihre Äquivalenz (vgl. Arntz/Picht/Mayer 2009:148). Unter Äquivalenz wird in der Terminologiewissenschaft grundsätzlich begriffliche Übereinstimmung verstanden, wobei zwei Termini dann als äquivalent gesehen werden, „wenn sie in sämtlichen Begriffsmerkmalen übereinstimmen, d.h. wenn begriffliche Identität vorliegt“ (Arntz/Picht/ Mayer 2009:152). Jedoch gehört der Begriff „Äquivalenz“ zu den umstrittensten Begriffen der Übersetzungswissenschaft. Snell-Hornby (1994:13) spricht sogar von der „Illusion der Äquivalenz“.

Sandrini (1996:135) versteht Äquivalenz als „Gleichsetzung von Begriffen“ und stellt sich die Frage, unter welchen Voraussetzungen Begriffe unterschiedlicher Sprach- bzw. Rechtssysteme gleichgesetzt werden können. Dabei weist er auf eine klare Trennung zwischen „begrifflicher Äquivalenz“ und „textuellen Anforderungen an das Translat“ hin. Somit wird die Terminologearbeit von dem tatsächlichen Übersetzungsvorgang abgegrenzt, denn ÜbersetzerInnen müssen sowohl fachlich-inhaltliche als auch textbezogene Kriterien berücksichtigen, während die Terminologearbeit sich damit beschäftigt, Inhalte zu beschreiben und Benennungen dazu zu sammeln (vgl. Sandrini 1996:135f.). Sandrini (1996:136) kommt zu folgendem Schluss: „Terminologearbeit kann niemals eine Äquivalenz der Termini anstreben, die vollkommene textuelle Funktionsgleichheit bringt, da die Anforderungen an das Translat aufgrund vieler Faktoren variieren“.

In der Terminologearbeit stehen also fachlich-inhaltliche Aspekte im Mittelpunkt. Begriffe werden anhand der in der Definition angeführten Merkmale (Intension) verglichen. Bei einem solchen Vergleich können sich vier Äquivalenztypen ergeben (vgl. Sandrini 1996:136ff.; Arntz/Picht/ Mayer 2009:152-155):

- vollständige begriffliche Äquivalenz

Alle in der Begriffsdefinition angeführten Merkmale stimmen überein. Hinsichtlich der Zahl der Termini, die den Begriff repräsentieren, sind folgende Fälle möglich: eins : eins, eins : viele, viele : viele.

- Überschneidung

Beide Begriffsdefinitionen haben sowohl dieselben, als auch jeweils zusätzliche Merkmale. Die Schnittmenge, d.h. die inhaltliche Übereinstimmung der Begriffe, entscheidet darüber, ob die beiden Termini einander zugeordnet werden können.

- Inklusion

Begriff A enthält Begriff B und ein oder mehrere zusätzliche Merkmale.

- keine begriffliche Äquivalenz

Zwei Begriffsdefinitionen haben keine gemeinsamen Merkmale.

In dem Fall, wenn zwei Begriffe erhebliche Unterschiede aufweisen oder wenn ein Begriff in einer der Sprachen nicht vorhanden ist, haben ÜbersetzerInnen drei Möglichkeiten, den fehlenden Begriff wiederzugeben: Entlehnung oder Lehnübersetzung aus der Ausgangssprache, das Prägen einer Benennung in der Zielsprache oder Schaffung eines Erklärungsäquivalents (vgl. Arntz/Picht/ Mayer 2009:155ff.).

Die Zuordnung in den Fällen von Überschneidung und Inklusion kann besonders problematisch sein (vgl. Sandrini 1999:137). Obwohl zwei Termini anhand von bestimmten Vergleichskriterien und Merkmalen zusammengeführt werden, spielt die subjektive Einschätzung des Übersetzers dabei eine wichtige Rolle (vgl. Arntz/Picht/ Mayer 2009:151).

### **5.2.2 Äquivalenz von Rechtsbegriffen**

Es wurde bereits im Kapitel 2 erwähnt, dass in Disziplinen wie Technik und Naturwissenschaft, anders als im Recht, ein konkreter, Gegenstandsbereich vorliegt, der nicht an eine Sprache gebunden ist. Dadurch wird der Vergleich der Terminologien erleichtert. ÜbersetzerInnen von Rechtstexten haben jedoch nicht nur mit zwei Sprachen, sondern auch mit zwei verschiedenen Rechtsordnungen zu tun. Jeder Staat hat seine eigene Rechtssprache und seine eigene juristische Terminologie, die sich von der Terminologie anderer Rechtssprachen erheblich unterscheiden kann. Dadurch wird die Problematik der Äquivalenz im Bereich der Rechtssprache besonders deutlich.

Juristische Terminologie ist immer an eine bestimmte Rechtsordnung gebunden. Daher sind Begriffsunterschiede in den Rechtsterminologien besonders ausgeprägt (Arntz/Picht/Mayer 2009:149).

Sandrini (1996:141) geht davon aus, dass „eine absolute Gleichstellung der Begriffe sowohl, was die Merkmaldefinition als auch die Abdeckung der möglichen Sachverhalte betrifft“ nicht möglich ist, wenn Rechtsbegriffe aus zwei verschiedenen Rechtsordnungen verglichen werden. De Groot (1991:287) vertritt ebenfalls diese Position: „Wenn Zielsprache und Ausgangssprache sich auf unterschiedliche Rechtssysteme beziehen, ist eine absolute Äquivalenz unmöglich“. Daher muss der Begriff der Äquivalenz im Bereich der Rechtssprache relativiert werden (vgl. Arntz/Picht/Mayer 2009:171). Unterschiedliche Rechtsbegriffe können zwar Gegenstand eines Vergleichs sein, das Resultat wird aber kaum vollkommene Äquivalenz ergeben (vgl. Sandrini 1996:138). Sandrini (1999:15) spricht in diesem Zusammenhang von einem begrifflich-inhaltlichem Vergleich von Rechtstermini aufgrund ihrer Funktion.

Im materiellen Recht werden juristische Begriffe als juristische Tatbestände verglichen. Eine Verbindung zwischen den Tatbeständen kann aufgrund der Übereinstimmung ihrer Merkmale hergestellt werden. Beim Vergleich der Sachverhalte können sich jedoch deutliche Unterschiede ergeben (vgl. Sandrini 1996:139).

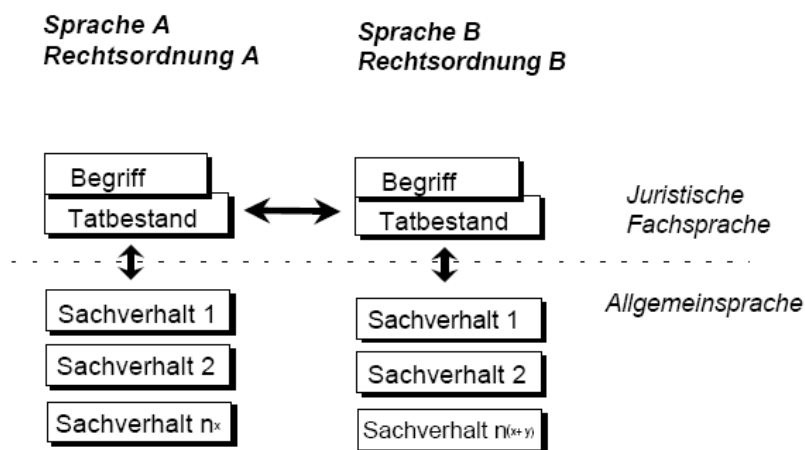


Abb. 5 (Sandrini 1996:139)

Beim Vergleich von Rechtsbegriffen unterscheidet Sandrini (1996) zwischen Extension (Begriffsumfang) und Intension (Begriffsinhalt). Er stellt fest, dass Extension und Intension von Rechtsbegriffen nicht unbedingt zusammenfallen müssen. Wenn es um zwei verschiedene Rechtsordnungen handelt, kann die Menge der erfassten Sachverhalte (Extension) auch bei

gleicher Tatbestandsdefinition (Intension) stark divergieren (vgl. Sandrini 1996:139f.). Sandrini (1996:141) geht davon aus, dass eine absolute Gleichstellung von Rechtsbegriffen verschiedener Rechtsordnungen nicht möglich ist. Zwei Rechtsbegriffe können nur dann gleichgestellt werden, wenn „Norm, Rechtsmethoden und Rechtsprechung vollkommen übereinstimmen“ (Sandrini 1996:141). Dies würde aber bedeuten, dass es sich um dasselbe Rechtssystem handelt. Daher kommt Sandrini (1996:140) zu folgendem Schluss: Der (...) „Fall von gleicher Intension des Begriffes aber abweichender Extension stellt m.E. die höchste erreichbare Äquivalenzstufe beim Vergleich von Rechtsbegriffen dar“.

Eine Ausnahme bilden zwei oder mehrsprachige einheitliche Rechtssysteme. In diesem Fall sind Rechtsbegriffe vollkommen äquivalent, denn der begriffliche Hintergrund bezieht sich auf dasselbe Rechtssystem. Bei einer solchen Übersetzung sind ÜbersetzerInnen vor allem mit Schwierigkeiten auf der sprachlichen Ebene konfrontiert (vgl. Sandrini 1999:143f.).

Rechtsbegriffe verschiedener Rechtsordnungen können ebenso über einen funktionalen Vergleich ihrer Regelungsfunktion gegenübergestellt werden, obwohl sich ihre Beschreibung unterscheidet. Die Unterscheidung zwischen solchen Fällen und Fällen, in denen im Rechtssystem eine Lücke besteht, ist jedoch fließend (vgl. Sandrini 1999:141f.).

Äquivalenz zwischen zwei Rechtsbegriffen ist also nur bei der Übersetzung innerhalb einer Rechtsordnung möglich. Werden Rechtsbegriffe aus zwei verschiedenen Rechtsordnungen einander gegenübergestellt, kann man nicht mehr von inhaltlicher und formaler Identität sprechen. In diesem Fall wird Äquivalenz durch den Begriff der Vergleichbarkeit ersetzt (vgl. Sandrini 1997:7).

## **6. Methoden der rechtsvergleichenden Terminologiearbeit**

In früheren linguistischen Arbeiten wurde die Übersetzung von juristischen Texten hauptsächlich unter dem Blickwinkel der Terminologie untersucht (Galdia 2003:1).

Bei der Übersetzung von Rechtstexten tritt jedoch eine Reihe von spezifischen Übersetzungsproblemen auf, die nicht von der Übersetzungswissenschaft und Terminologielehre allein gelöst werden können.

Bei der Übersetzung von juristischen Texten genügt es nicht, sich nur auf sprachliche Unterschiede zu konzentrieren. Wie bereits in den vorangegangenen Kapiteln beschrieben, ist das Übersetzen im Bereich des Rechts nicht nur eine sprachliche, sondern auch eine juristische Aufgabe. Der Rechtsvergleichung kommt dabei eine besondere Bedeutung zu. Daher muss für die Übersetzung von Rechtstexten eine eigene Methode erarbeitet werden.

Die Terminologiearbeit soll vom tatsächlichen Übersetzungsprozess abgegrenzt werden. Bei der eigentlichen Übersetzung muss sowohl der Kontext, als auch das Ziel der Übersetzung in Betracht gezogen werden. Außerdem muss die Äquivalenzproblematik mit berücksichtigt werden. Äquivalenz von Begriffen verschiedener Rechtsordnungen ist immer situationsbedingt. Die Verwendung von Rechtsterminologie im Text ist bestimmt durch die konkrete Kommunikationssituation (Sandrini 1999:16). Da situationsbedingte Entscheidungen nicht durch Terminologiearbeit vorgegeben werden können, kann das Ziel der Terminologiearbeit im Recht nicht darin bestehen, zweisprachige Äquivalente von Rechtsbegriffen zur Verfügung zu stellen (vgl. Sandrini 1996:145). Nach Sandrini (1996:145) besteht das Ziel der rechtsvergleichenden Terminologiearbeit darin, ÜbersetzerInnen von Rechtstexten „inhaltliche Informationen über Begriffe und deren Zusammenhang in beiden Rechtsordnungen anzubieten“. Dieses begrifflich-inhaltliche Hintergrundwissen soll ÜbersetzerInnen dabei helfen, fallspezifische Entscheidungen zu treffen.

Im Folgenden wird eine Methode der rechtsvergleichenden Terminologiearbeit nach Sandrini (1996) vorgestellt. Danach wird versucht, diese Methode im praktischen Teil der Arbeit anzuwenden bzw. eine eigene Methode der rechtsvergleichenden Terminologiearbeit zu erarbeiten.

Für jede Übersetzung im Bereich des Rechts ist Rechtsvergleichung unerlässlich. Die rechtsvergleichende Terminologiearbeit soll daher Elemente der Terminologiearbeit und des Rechtsvergleichs verbinden (vgl. Sandrini 1996:167).

Zunächst ist es notwendig, sich sowohl mit der Ausgangs- als auch mit der Zielrechtsordnung auseinanderzusetzen und einen Rechtsvergleich durchzuführen. Die rechtsvergleichende Untersuchung wird in Makro- und Mikrovergleich unterteilt. Die Makrovergleichung beschäftigt sich mit Rechtskreisen und Rechtssystemen im Ganzen. Auf Mikroebene wird eine funktionale Rechtsvergleichung vorgenommen.

Das Ziel der funktionalen Mikrovergleichung besteht darin, ein Rechtsproblem vollständig darzustellen. Die funktionale Methode der Rechtsvergleichung ist der Terminologiarbeit sehr ähnlich: zunächst wird die Begriffsstruktur eines klar abgegrenzten Fachbereiches sowohl für die Ausgangs- als auch für die Zielsprache unabhängig voneinander möglichst vollständig dargestellt. Erst nachdem sämtliche erforderlichen Informationen zu jedem Einzelbegriff (Fachgebiet, Definition, Quelle, Kontext, Synonyme ect.) gesammelt werden, kann die Begriffssystem der Ausgangssprache bzw. Ausgangsrechtsordnung mit der Begriffssystem der Zielsprache bzw. Zielrechtsordnung verglichen werden. Bei der rechtsvergleichenden Terminologiarbeit soll der Hauptakzent vor allem in der Beschreibung der Regelungsfunktion des einzelnen Rechtsbegriffes liegen (vgl. Kapitel 3).

Nach Sandrini (1996:177) erfolgt die Dokumentation der einzelnen Rechtsbegriffe in zwei Schritten: Zunächst werden die einzelnen Rechtsnormen und Regelungen beschrieben und danach werden Begriffe herausgearbeitet.

Sandrini (1996:175f.) bemerkt dazu, dass in der Terminologiarbeit Lehr- und Fachbücher öfter als Gesetzestexte als Quellenmaterial verwendet werden. Seiner Meinung nach liegt es vor allem daran, dass in Lehrbüchern juristische Tatbestände und Methoden klar dargestellt werden und damit auch Begriffe und ihre Definitionen leichter zugänglich sind. Gesetzesquellen wie Verordnungen, Kollektivverträge ect. erlauben aber den wirklichen Gebrauch von Rechtstermini im Alltag zu dokumentieren.

Eine genaue Analyse von Rechtsbegriffen ist beim Terminologievergleich von entscheidender Bedeutung. Erst nachdem Begriffssysteme in den beiden Sprachen erstellt werden, kann die Beziehung zwischen den Begriffen verschiedener Rechtsordnungen hergestellt werden. Das Herstellen der Beziehung zwischen zwei Begriffen aus der Ausgangs- und der Zielrechtsordnung erfolgt nach fachlichen Kriterien. Zu diesen Kriterien gehört vor allem die „Funktion, die dem einzelnen Begriff innerhalb der Rechtslösung zukommt, sowie die Einbettung des Begriffs in die systematische Ordnung“ (Sandrini 1996:179).

Nach dem Vergleich der rechtlichen Grundstruktur, kann also der eigentliche Vergleich einzelner Termini durchgeführt werden, wobei man nicht vergessen darf, dass der

Äquivalenzbegriff bei der Übersetzung von Rechtstexten relativiert werden muss (vgl. Kapitel 5.2).

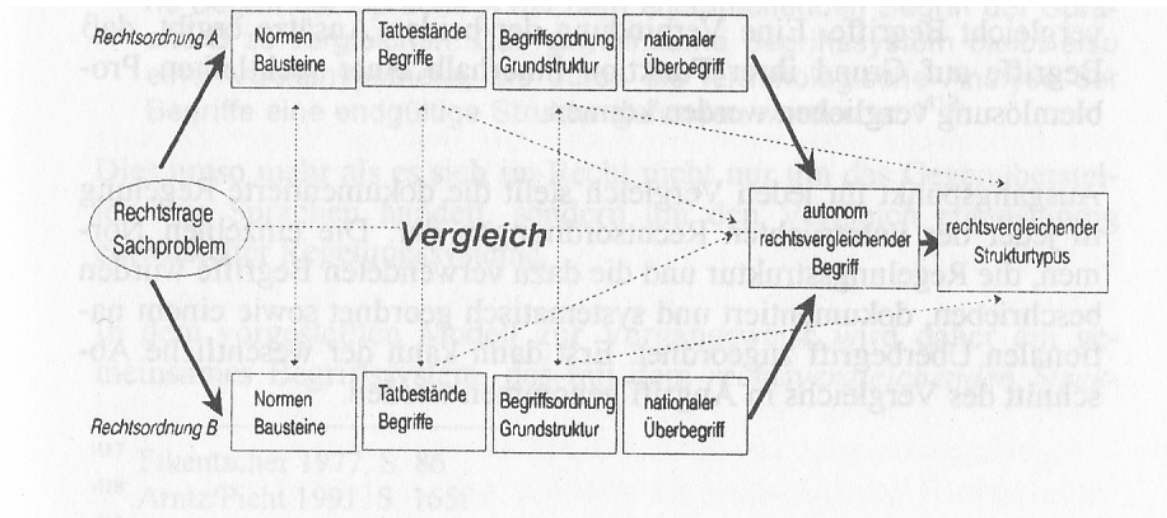


Abb. 6 (Sandrini 1996:179)

Die inhaltliche Vergleichung einzelner Termini erfolgt also über das Sachproblem, über die Regulationsstruktur und über die Definition. Bei weitgehender Entsprechung kann auch eine direkte Zuordnung durch unmittelbaren Vergleich der Tatbestände anhand der Begriffsbeschreibung erfolgen. Bei wesentlichen Unterschieden werden Begriffe aufgrund ihrer Funktion innerhalb einer rechtlichen Problemlösung verglichen (Sandrini 1996:180).

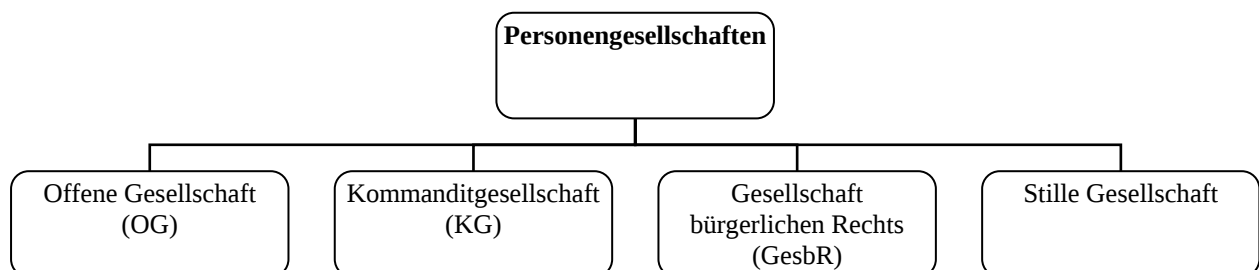
## 7. Vergleich von Rechtsordnungen (Österreich, Russland)

Die Besonderheiten der Rechtsform „Aktiengesellschaft“ stehen nunmehr im Mittelpunkt meiner Ausführungen. Das österreichische Aktiengesetz und das russische Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ (Федеральный закон «Об акционерных обществах»; Federal'nyj zakon „Ob akcionernych obščestvach“) werden kurz beleuchtet und verglichen. Die Gemeinsamkeiten und Unterschiede werden festgestellt. Die Ergebnisse dieses Vergleichs werden in Form eines Glossars im Kapitel 9 dargestellt. Zunächst wird aber auf die Gesellschaftsformen, die in beiden Ländern vom Gesetz vorgegeben sind, kurz eingegangen.

### 7.1 Gesellschaftsformen nach dem österreichischen Recht

Die wesentlichen Bereiche des österreichischen Gesellschaftsrechts werden im Unternehmensgesetzbuch, im Allgemeinen Bürgerlichen Gesetzbuch sowie in zahlreichen anderen Gesetzen (z.B. Genossenschaftsgesetz, Umwandlungsgesetz usw.) geregelt. Für die Gesellschaft mit beschränkter Haftung und die Aktiengesellschaft existieren Sondergesetze.

Nach dem österreichischen Recht können Gesellschaften in Personen- und Kapitalgesellschaften unterteilt werden.



Die wichtigsten Formen von Personengesellschaften, die vom österreichischen Gesetz vorgesehen sind, sind:

#### Offene Gesellschaft (OG)

Die OG wird durch den Abschluss eines Gesellschaftsvertrags gegründet. Die Gesellschaft ist in das Firmenbuch einzutragen. Im Gegensatz zu den Kapitalgesellschaften ist kein Stammkapital bei der Gründung der Offenen Gesellschaft erforderlich. Die Gesellschafter haften persönlich, unbeschränkt und solidarisch für sämtliche Schulden und Verbindlichkeiten der Gesellschaft. Grundsätzlich sind alle Gesellschafter für sich allein geschäftsführungs- und

vertretungsbefugt. Die OG kann jeden erlaubten Zweck einschließlich freiberuflicher und land- und forstwirtschaftlicher Tätigkeit haben (vgl. § 105 UGB, <http://portal.wko.at>).

### **Kommanditgesellschaft (KG)**

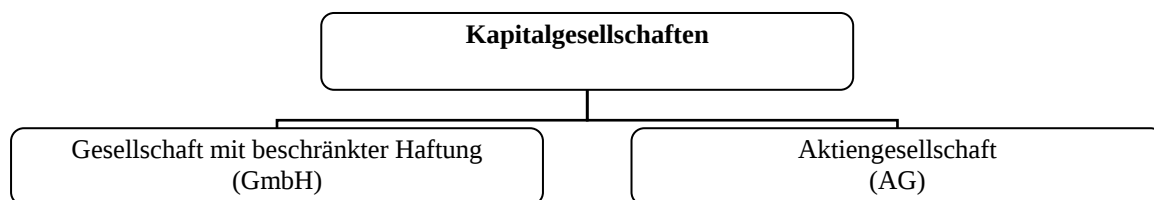
Die KG ist grundsätzlich gleich strukturiert wie die Offene Gesellschaft. Bei den Gesellschaftern unterscheidet man zwischen Komplementären und Kommanditisten. Komplementären haften unbeschränkt und persönlich. Kommanditisten haften nur in Höhe ihrer Einlagen in das Unternehmen und sind grundsätzlich nicht geschäftsführungs- oder vertretungsbefugt (vgl. § 161 UGB, <http://portal.wko.at>).

### **Gesellschaft bürgerlichen Rechts (GesbR)**

Die GesbR besitzt keine eigene Rechtspersönlichkeit und wird auch nicht in das Firmenbuch eingetragen. Die Gesellschafter haften in der Regel solidarisch für die Schulden der Gesellschaft. Die GesbR kann zu jedem erlaubten Zweck gegründet werden (vgl. <http://portal.wko.at>).

### **Stille Gesellschaft**

Der stille Gesellschafter stellt einem Unternehmen Kapital zur Verfügung und ist am Gewinn und Verlust des Unternehmens beteiligt. Stille Gesellschafter sind nicht geschäftsführungs- oder vertretungsbefugt (vgl. <http://portal.wko.at>).



Nach den gesetzlichen Regelungen gibt es in Österreich zwei Arten von Kapitalgesellschaften: die Gesellschaft mit beschränkter Haftung und die Aktiengesellschaft.

### **Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)**

Die GmbH ist die am weitesten verbreitete Gesellschaftsform in Österreich. Die GmbH ist eine juristische Person und besitzt eine eigene Rechtspersönlichkeit. Sie wird durch den Abschluss eines Gesellschaftsvertrags gegründet. Die GmbH kann auch von einer Person errichtet werden (Einpersonen-GmbH). Das Mindeststammkapital der GmbH beträgt 35.000 Euro. Die Gesellschafter haften nur in Höhe ihrer Stammeinlagen (vgl. <http://portal.wko.at>).

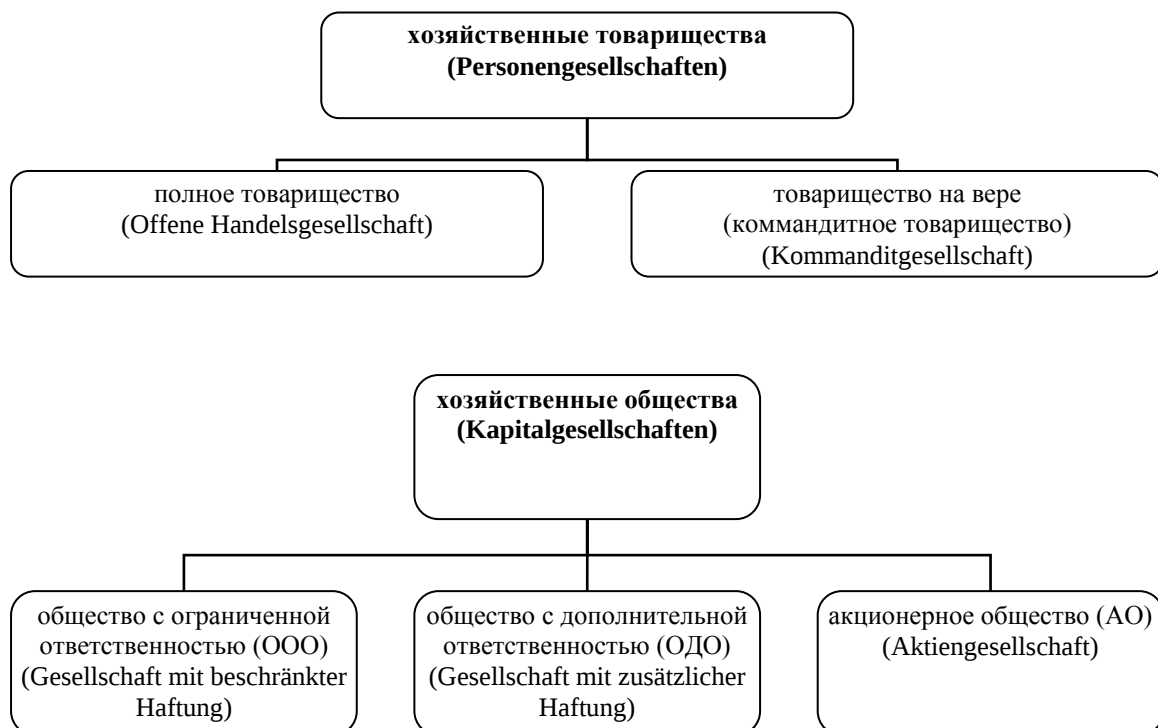
## Aktiengesellschaft (AG)

Im Kapitel 7.5 wird auf die Besonderheiten der Rechtsform Aktiengesellschaft nach dem österreichischen Recht eingegangen.

### 7.2 Gesellschaftsformen nach dem russischen Recht

Die wesentlichen Bereiche des russischen Gesellschaftsrechts werden im Kapitel 4 des Zivilgesetzbuches der Russischen Föderation (Гражданский Кодекс Российской Федерации; Graždanskij Kodeks Rossijskoj Federacii) geregelt. Für die Aktiengesellschaft und die Gesellschaft mit beschränkter Haftung existieren Sondergesetze: das Föderalgesetz „Über die Aktiengesellschaften“ (Федеральный закон «Об акционерных обществах»; Federal'nyj zakon „Ob akcionernych obščestvach“) und das Föderalgesetz „Über die Gesellschaften mit beschränkter Haftung“ (Федеральный закон «Об обществах с ограниченной ответственностью»; Federal'nyj zakon „Ob obščestvach s ograničennoj otvetstvennost'ju“).

#### Хозяйственные товарищества и общества (Personen- und Kapitalgesellschaften)



Sowohl bei Kapital- als auch bei Personengesellschaften handelt es sich nach dem Zivilgesetzbuch der Russischen Föderation um juristische Personen.

Das russische Gesellschaftsrecht sieht folgende Gesellschaftsformen vor:

### **Полное товарищество / Offene Handelsgesellschaft**

Die offene Handelsgesellschaft ist eine Personengesellschaft, die durch den Abschluss eines Gesellschaftsvertrags gegründet wird. Die Gesellschafter sind berechtigt, im Namen der Gesellschaft zu handeln. Sie haften persönlich, unbeschränkt und solidarisch für die Schulden und Verbindlichkeiten der Gesellschaft.

Definition (RU): „Полным признается товарищество, участники которого (полные товарищи) в соответствии с заключенным между ними договором занимаются предпринимательской деятельностью от имени товарищества и несут ответственность по его обязательствам принадлежащим им имуществом“.

Quelle: Zivilgesetzbuch der Russischen Föderation Abs. 1 Art. 69 (ГК РФ п. 1 ст. 69)

### **Товарищество на вере (коммандитное товарищество) / Kommanditgesellschaft**

Die Kommanditgesellschaft ist eine Personengesellschaft. Man unterscheidet zwischen Komplementären, d.h. Gesellschaftern, die im Namen der Gesellschaft handeln und persönlich, unbeschränkt und solidarisch für die Schulden und Verbindlichkeiten der Gesellschaft haften, und Kommanditisten, die nur in Höhe ihrer Einlagen haften und nicht berechtigt sind, im Namen der Gesellschaft zu handeln.

Definition (RU): „Товариществом на вере (коммандитным товариществом) признается товарищество, в котором наряду с участниками, осуществляющими от имени товарищества предпринимательскую деятельность и отвечающими по обязательствам товарищества своим имуществом (полными товарищами), имеется один или несколько участников – вкладчиков (коммандитистов), которые несут риск убытков, связанных с деятельностью товарищества, в пределах сумм внесенных ими вкладов и не принимают участия в осуществлении товариществом предпринимательской деятельности“.

Quelle: Zivilgesetzbuch der Russischen Föderation Abs. 1 Art. 82 (ГК РФ п. 1 ст. 82)

### **Общество с ограниченной ответственностью (ООО) / Gesellschaft mit beschränkter Haftung**

Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung ist eine Kapitalgesellschaft, deren Stammkapital in Anteile aufgeteilt ist. Die Gesellschafter haften nur in der Höhe ihrer Einlagen.

Definition (RU): „Обществом с ограниченной ответственностью признается общество, уставный капитал которого разделен на доли; участники общества с ограниченной

ответственностью не отвечают по его обязательствам и несут риск убытков, связанных с деятельностью общества, в пределах стоимости принадлежащих им долей. Участники общества, не полностью оплатившие доли, несут солидарную ответственность по обязательствам общества в пределах стоимости неоплаченной части доли каждого из участников“.

Quelle: Zivilgesetzbuch der Russischen Föderation Abs. 1 Art. 87 (ГК РФ п. 1 ст. 87)

### **Общество с дополнительной ответственностью (ОДО) / Gesellschaft mit zusätzlicher Haftung**

Die Gesellschaft mit zusätzlicher Haftung ist eine Kapitalgesellschaft, deren Stammkapital auch in Anteile aufgeteilt ist. Die Gesellschafter haften für die Schulden und Verbindlichkeiten der Gesellschaft sowohl in der Höhe ihrer Einlagen, als auch mit ihrem Privatvermögen je nach der Höhe ihrer Einlagen.

Definition (RU): „Обществом с дополнительной ответственностью признается общество, уставный капитал которого разделен на доли; участники такого общества солидарно несут субсидиарную ответственность по его обязательствам своим имуществом в одинаковом для всех кратном размере к стоимости их долей, определенном уставом общества. При банкротстве одного из участников его ответственность по обязательствам общества распределяется между остальными участниками пропорционально их вкладам, если иной порядок распределения ответственности не предусмотрен учредительными документами общества“.

Quelle: Zivilgesetzbuch der Russischen Föderation Abs. 1 Art. 95 (ГК РФ п. 1 ст. 95)

### **Акционерное общество /Aktiengesellschaft**

Im Kapitel 7.5 wird auf die Besonderheiten der Rechtsform Aktiengesellschaft nach dem russischen Recht eingegangen.

#### **7.3 Aktiengesetz (Österreich)**

Die Aktiengesellschaft ist eine der wichtigsten Gesellschaftsformen in Österreich. Das österreichische Aktienrecht ist im Aktiengesetz vom 31. 3. 1965 geregelt. Zusätzlich zum Aktiengesetz sind die Vorschriften des Unternehmensgesetzbuches anwendbar.

Das österreichische Aktiengesetz umfasst 273 Paragraphen und ist in 15 Teile gegliedert.

## Inhalt des Aktiengesetzes

|                  |                                                                                                                                                         |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Erster Teil      | Allgemeine Vorschriften (§§ 1-15)                                                                                                                       |
| Zweiter Teil     | Gründung der Gesellschaft (§§ 16-47)                                                                                                                    |
| Dritter Teil     | Rechtsverhältnisse der Gesellschaft und der Gesellschafter (§§ 47a-69)                                                                                  |
| Vierter Teil     | Verfassung der Aktiengesellschaft (§§ 70-136)                                                                                                           |
| Fünfter Teil     | Rechnungslegung (weggefallen)                                                                                                                           |
| Sechster Teil    | Satzungsänderung. Maßnahmen der Kapitalbeschaffung und Kapitalherabsetzung (§§ 145-194)                                                                 |
| Siebenter Teil   | Anfechtbarkeit und Nichtigkeit der Hauptversammlungsbeschlüsse und der vom Vorstand festgestellten Jahresabschlüsse (§§ 195-202)                        |
| Achter Teil      | Auflösung und Nichtigkeit der Gesellschaft (§§ 203-218)                                                                                                 |
| Neunter Teil     | Verschmelzung (§§ 219-234)                                                                                                                              |
| Zehnter Teil     | Vermögensübertragung. Gewinngemeinschaft (§§ 235-238)                                                                                                   |
| Elfter Teil      | Umwandlung (§§ 239-253)                                                                                                                                 |
| Zwölfter Teil    | Inländische Zweigniederlassungen ausländischer Aktiengesellschaften (§ 254)                                                                             |
| Dreizehnter Teil | Strafbestimmung (§§ 255-258)                                                                                                                            |
| Vierzehnter Teil | Sonderbestimmungen für öffentliche Verkehrsunternehmungen, Unternehmungen des Post- und Fernmeldewesens und gemeinnützige Bauvereinigungen (§§ 259-260) |
| Fünfzehnter Teil | Übergangs- und Schlußbestimmungen (§§ 262-273)                                                                                                          |

Wie bereits im Kapitel 5 beschrieben, können Rechtsordnungen in Rechtskreise eingeteilt werden. Rechtsordnungen eines Rechtskreises sind verwandt, aber trotzdem können sie erhebliche Unterschiede aufweisen. Das Gesellschaftsrecht Österreichs gehört dem kontinentaleuropäischen Rechtskreis an. Die Einteilung der Rechtsordnungen in Rechtskreise ist jedoch nicht eindeutig begrenzt und kann in unterschiedlicher Weise vorgenommen werden. Zweigert/Kötz (1996) unterscheiden sechs Rechtskreise (vgl. Kapitel 5.1.2.2). Österreich kann so auch dem deutschen Rechtskreis zugeordnet werden.

### **7.4 Föderalgesetz „Über die Aktiengesellschaften“ (Федеральный закон „Об акционерных обществах“ / Föderalgesetz „Ob akcionernych obščestvach“) (Russland)**

In Russland wird das Aktienrecht vom Föderalgesetz „Über die Aktiengesellschaften“ (Федеральный закон «Об акционерных обществах»; Federal'nyj zakon „Ob akcionernych obščestvach“) vom 26. Dezember 1995 sowie vom Zivilgesetzbuch der Russischen

Föderation (Гражданский Кодекс Российской Федерации; Graždanskij Kodeks Rossijskoj Federacii) geregelt. Das Föderalgesetz „Über die Aktiengesellschaften“ wurde durch mehrere Föderalgesetze geändert. Seit dem 1. Jänner 2011 gilt die Neufassung des Gesetzes.

Zusätzlich zu den gesetzlichen Bestimmungen spielen auch die Beschlüsse des Obersten Gerichts der Russischen Föderation (Верховный Суд Российской Федерации; Verchovnyj Sud Rossijskoj Federacii), des Obersten Arbitragegericht der Russischen Föderation (Высший Арбитражный Суд Российской Федерации; Vysšij Arbitražnyj Sud Rossijskoj Federacii) und des Verfassungsgerichts der Russischen Föderation (Конституционный Суд Российской Федерации; Konstituzionnyj Sud Rossijskoj Federacii) eine wichtige Rolle.

Das russische Föderalgesetz „Über die Aktiengesellschaften“ umfasst 94 Artikel und ist in 14 Kapiteln unterteilt.

#### Inhalt des Föderalgesetzes

|             |                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Глава I.    | Общие положения<br>(Allgemeine Bestimmungen)                                                                                                                                                                                      |
| Глава II.   | Создание и ликвидация общества<br>(Gründung und Auflösung der Gesellschaft)                                                                                                                                                       |
| Глава III.  | Уставный капитал общества. Акции, облигации и иные ценные бумаги общества. Чистые активы общества<br>(Stammkapital der Gesellschaft. Aktien, Obligationen und andere Wertpapiere der Gesellschaft. Reinvermögen der Gesellschaft) |
| Глава IV.   | Размещение обществом акций и иных ценных бумаг<br>(Platzierung von Aktien und anderen Wertpapieren)                                                                                                                               |
| Глава V.    | Дивиденды общества<br>(Dividenden der Gesellschaft)                                                                                                                                                                               |
| Глава VI.   | Реестр акционеров общества<br>(Aktionärsregister der Gesellschaft)                                                                                                                                                                |
| Глава VII.  | Общее собрание акционеров<br>(Hauptversammlung der Aktionäre)                                                                                                                                                                     |
| Глава VIII. | Совет директоров (наблюдательный совет) общества и исполнительный орган общества<br>(Direktorenrat (Aufsichtsrat) der Gesellschaft und Exekutivorgan der Gesellschaft)                                                            |
| Глава IX.   | Приобретение и выкуп обществом размещенных акций<br>(Erwerb und Rückkauf von untergebrachten Aktien durch die Gesellschaft)                                                                                                       |
| Глава X.    | Крупные сделки<br>(Bedeutende Geschäfte)                                                                                                                                                                                          |
| Глава XI.   | Заинтересованность в совершении обществом сделки                                                                                                                                                                                  |

|             |                                                                                                                                                                      |
|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             | (Beteiligung an Geschäften der Gesellschaft)                                                                                                                         |
| Глава XI.1. | Приобретение более 30 процентов акций открытого общества<br>(Erwerb von mehr als 30 Prozent der Aktien einer Offenen Gesellschaft)                                   |
| Глава XII.  | Контроль за финансово-хозяйственной деятельностью общества<br>(Kontrolle über die Finanz- und Wirtschaftstätigkeit der Gesellschaft)                                 |
| Глава XIII. | Учет и отчетность, документы общества. Информация об обществе<br>(Buchführung und Rechnungslegung, Dokumente der Gesellschaft.<br>Information über die Gesellschaft) |
| Глава XIV.  | Заключительные положения<br>(Schlussbestimmungen)                                                                                                                    |

Das russische Gesellschaftsrecht wurde von verschiedenen Rechtssystemen beeinflusst. Während das kontinentaleuropäische Recht wichtige Impulse für die Rechtsentwicklung in Russland gab, wurde das russische Gesellschaftsrecht, vor allem das Aktienrecht, in den 1900er Jahren stark vom amerikanischen Rechtssystem beeinflusst. Als Resultat entstand bei der Neuorientierung des russischen Gesellschaftsrechts ein Mischsystem, das sowohl Elemente des kontinentaleuropäischen, als auch des amerikanischen Rechts umfasst (vgl. Primaczenko [http://www.mpipriv.de/de/data/pdf/2010\\_04\\_14\\_01.pdf](http://www.mpipriv.de/de/data/pdf/2010_04_14_01.pdf) [8.01.2011]). Als Beispiel dafür kann die Organstruktur der AG nach dem russischen Aktienrecht dienen, die eine Mischung von zwei Modellen, nämlich dem kontinentaleuropäischen Aufsichtsratssystem und dem amerikanischen Boardsystem darstellt.

## 7.5 Aktiengesellschaft nach dem österreichischen und dem russischen Recht - Unterschiede und Gemeinsamkeiten

Im Folgenden werden Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen der Aktiengesellschaft nach dem österreichischen Recht und der Aktiengesellschaft nach dem russischen Recht kurz dargestellt.

### 7.5.1 Begriff der Aktiengesellschaft

Die Aktiengesellschaft nach dem österreichischen Recht ist eine Kapitalgesellschaft mit eigener Rechtspersönlichkeit, „deren Gesellschafter mit Einlagen auf das in Aktien zerlegte Grundkapital beteiligt sind, ohne persönlich für die Verbindlichkeiten der Gesellschaft zu haften“ (§ 1 AktG).

Diese Definition entspricht weitgehend der Definition der Aktiengesellschaft nach dem russischen Recht. In Artikel 1 des Föderalgesetzes „Über die Aktiengesellschaften“ wird die AG als eine kommerzielle Organisation definiert, deren Grundkapital in eine bestimmte Anzahl von Aktien zerlegt ist. Die Aktionäre haften nicht für die Verbindlichkeiten der Gesellschaft und tragen das mit der Tätigkeit der Gesellschaft verbundene Verlustrisiko nur in Höhe ihrer Einlagen.

Definition (RU): „Акционерным обществом (далее - общество) признается коммерческая организация, уставный капитал которой разделен на определенное число акций, удостоверяющих обязательственные права участников общества (акционеров) по отношению к обществу. Акционеры не отвечают по обязательствам общества и несут риск убытков, связанных с его деятельностью, в пределах стоимости принадлежащих им акций“.

Quelle: Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Abs. 1 Art. 2 (ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 2)

Im russischen Aktiengesetz wird aber zwischen einer offenen (открытое акционерное общество) und einer geschlossenen Aktiengesellschaft (закрытое акционерное общество) unterschieden (Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 7; ФЗ „Об АО“ ст. 7).



Die Aktionäre einer geschlossenen Aktiengesellschaft können ihre Aktien ohne Zustimmung anderer Aktionäre veräußern. Eine offene AG ist nicht dazu berechtigt, die von ihr emittierten Aktien zur öffentlichen Zeichnung anzubieten.

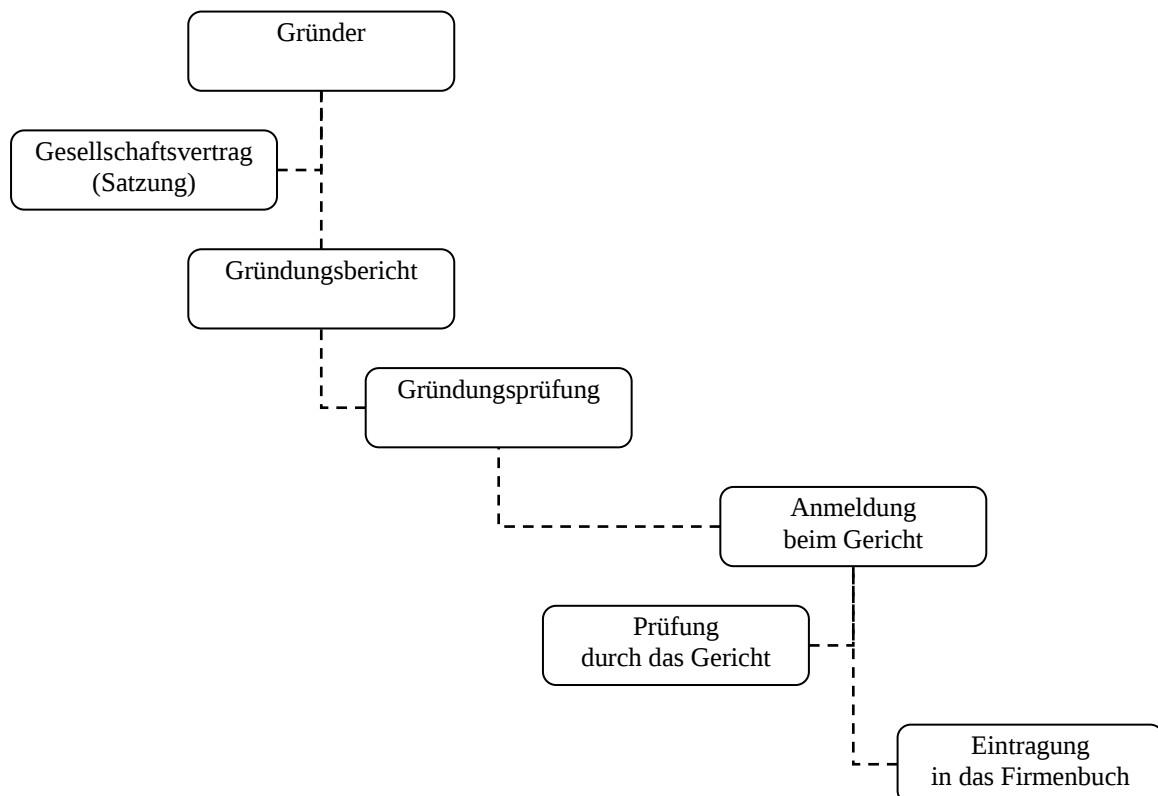
Die geschlossene Aktiengesellschaft unterscheidet sich von der offenen Aktiengesellschaft dadurch, dass ihre Aktien nur unter den Gründern oder einem anderen, zuvor festgelegten Personenkreis verteilt werden. Eine geschlossene Aktiengesellschaft ist nicht dazu berechtigt, eine öffentliche Aktienzeichnung durchzuführen. Aktionäre einer geschlossenen AG haben das Aufgriffsrecht auf Aktien, die von anderen Aktionären verkauft werden.

Bei der geschlossenen Aktiengesellschaft ist die Zahl der Aktionäre auf 50 begrenzt. Wird die zulässige Zahl der Aktionäre überschritten, muss die geschlossene AG innerhalb eines Jahres in eine offene AG umgewandelt werden. Die Zahl der Aktionäre einer offenen Aktiengesellschaft ist unbeschränkt.

Eine geschlossene Aktiengesellschaft kann in eine offene Aktiengesellschaft umgewandelt werden und umgekehrt (vgl. Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 7; § 3 „OG AG“ i. d. F. d. 7).

### 7.5.2 Gründung

#### - nach dem österreichischen Recht

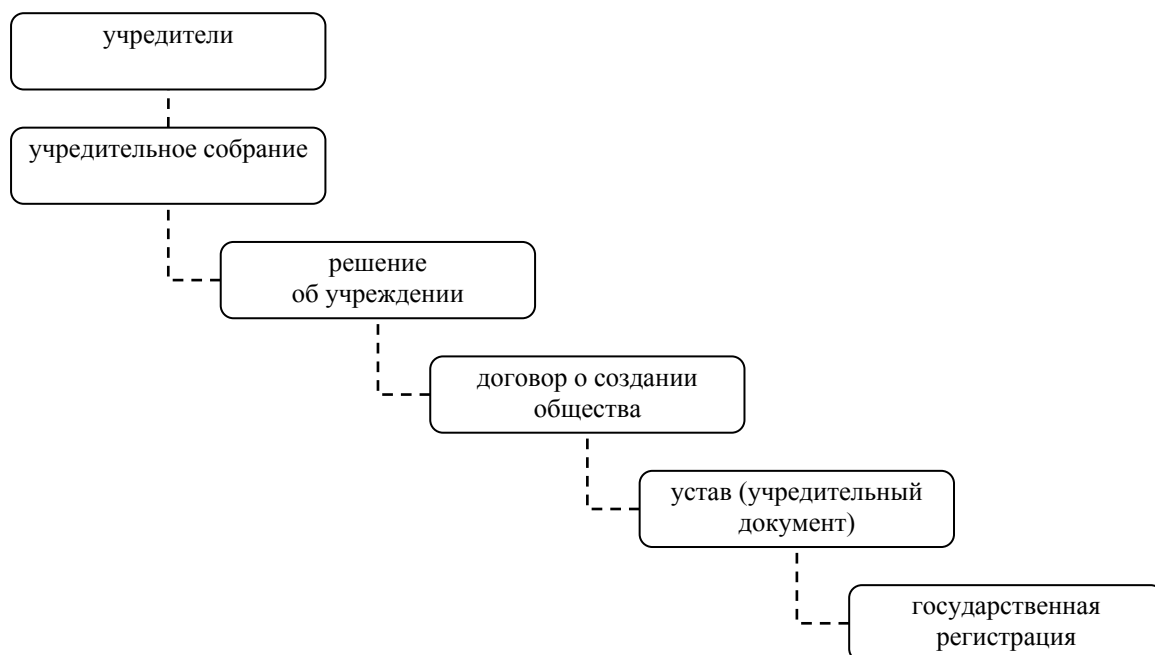


Die Gründung einer Aktiengesellschaft setzt den Abschluss des Gesellschaftsvertrags (Satzung) voraus. Die Aktionäre, die die Satzung festgestellt haben, sind die Gründer der Gesellschaft (§ 2 AktG). Die AG kann von natürlichen oder juristischen Personen gegründet werden. Die Gründung einer Einpersonen-Gesellschaft ist jedoch möglich (§ 35 AktG).

Die Gründer haben einen schriftlichen Bericht über den Hergang der Gründung zu erstatten (Gründungsbericht) (§ 24 AktG). Die Mitglieder des Vorstands und des Aufsichtsrats haben den Hergang der Gründung zu prüfen (§ 25 AktG). Nach der Gründungsprüfung kann die Anmeldung der Gesellschaft beim Gericht von sämtlichen Gründern und Mitgliedern des Vorstands und des Aufsichtsrats zur Eintragung in das Firmenbuch erfolgen (§ 28 AktG). Das Gericht hat zu prüfen, ob die Gesellschaft ordnungsgemäß errichtet und angemeldet ist (§ 31 Abs. 1 AktG). Ist dies nicht der Fall, kann die Eintragung abgelehnt werden.

Vor der Eintragung in das Firmenbuch besteht die Aktiengesellschaft als solche nicht (§ 34 Abs. 1 AktG). Die AG entsteht also mit der Eintragung in das Firmenbuch.

#### - nach dem russischen Recht



Die AG kann von einer oder mehreren natürlichen oder juristischen Personen gegründet werden (vgl. Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 10; ФЗ „Об АО“ ст. 10).

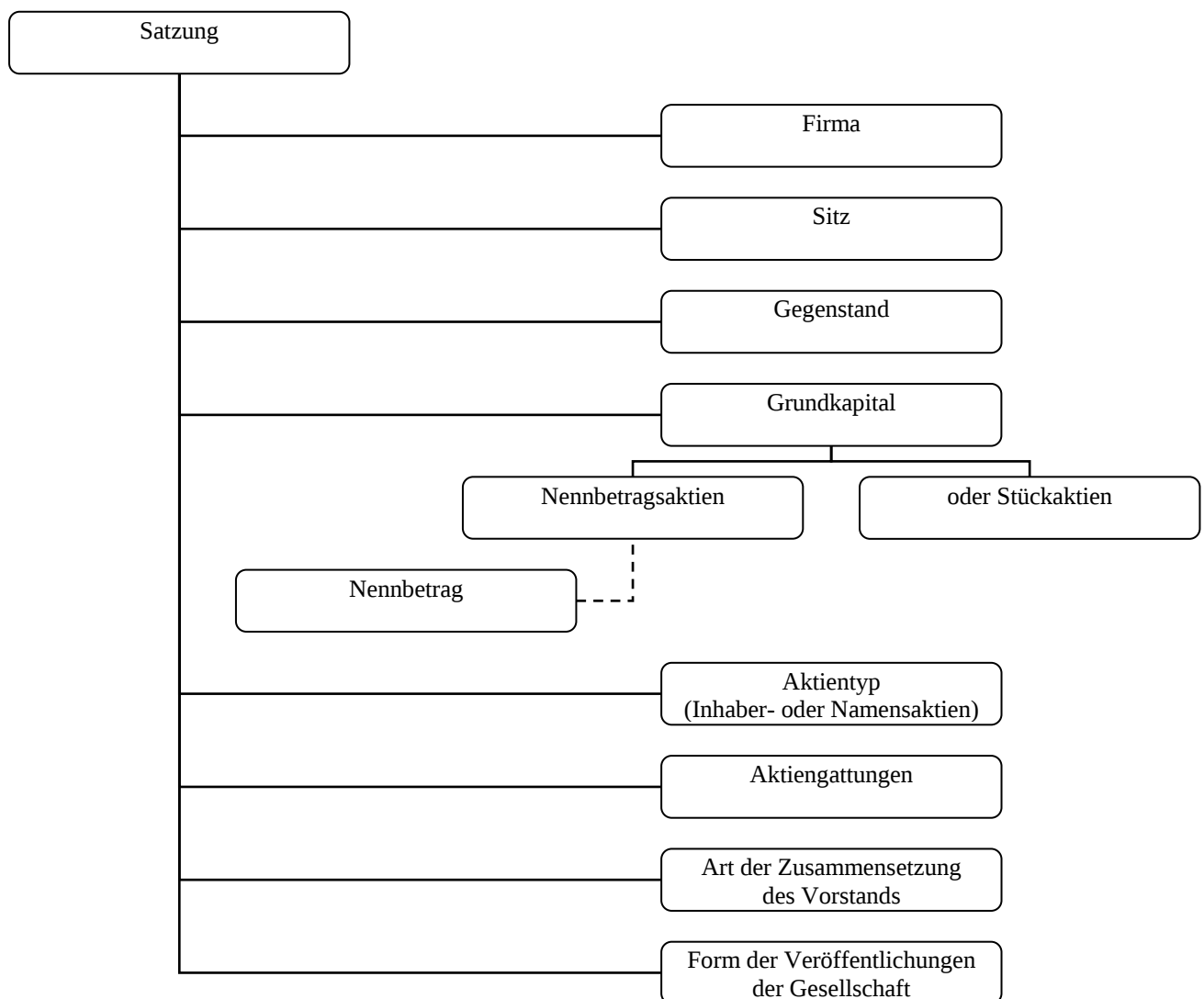
Die Gründer der Gesellschaft haben eine Gründungsversammlung (учредительное собрание) einzuberufen (vgl. Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 9; ФЗ „Об АО“ ст. 9). Bei dieser Gründungsversammlung wird ein Beschluss über die Gründung der Gesellschaft (решение об учреждении общества) gefasst. Die Gesellschafter, die den

Beschluss über die Gründung der Gesellschaft gefasst haben, sind die Gründer (учредители) der Gesellschaft (vgl. Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 10; ФЗ „Об АО“ ст. 10). Die Gründer der Gesellschaft schließen den Vertrag über die Gründung der Gesellschaft (Gründungsvertrag; договор о создании общества) ab (vgl. Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 9; ФЗ „Об АО“ ст. 9). Der Gründungsvertrag ist nicht zu verwechseln mit der Satzung (устав) – dem eigentlichen Gründungsdokument (учредительный документ) einer AG (vgl. Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 11; ФЗ „Об АО“ ст. 11).

Die Gesellschaft entsteht mit der Registrierung im Staatsregister (государственная регистрация).

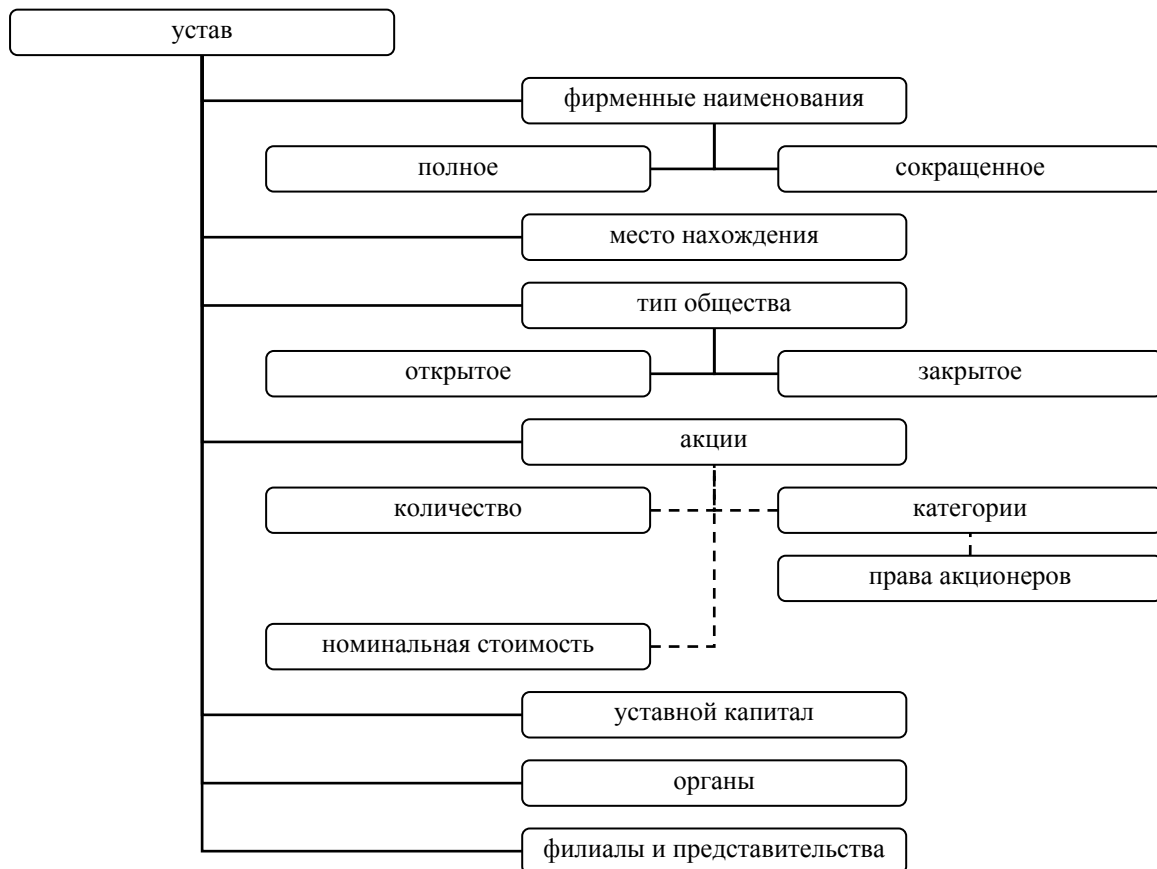
### 7.5.3 Satzung

#### - nach dem österreichischen Recht



Die inhaltlichen Anforderungen an die Satzung einer AG sind im Aktiengesetz (§ 17) festgelegt. Die Satzung einer AG bestimmt: die Firma und den Sitz der Gesellschaft; den Gegenstand des Unternehmens; die Höhe des Grundkapitals, den Aktientyp (ob Inhaber- oder Namensaktien ausgegeben werden); ob das Grundkapital in Nennbetragsaktien oder Stückaktien zerlegt ist, Aktiengattungen; die Art der Zusammensetzung des Vorstands und die Form der Veröffentlichungen der Gesellschaft (§ 17 AktG).

**- nach dem russischen Recht**



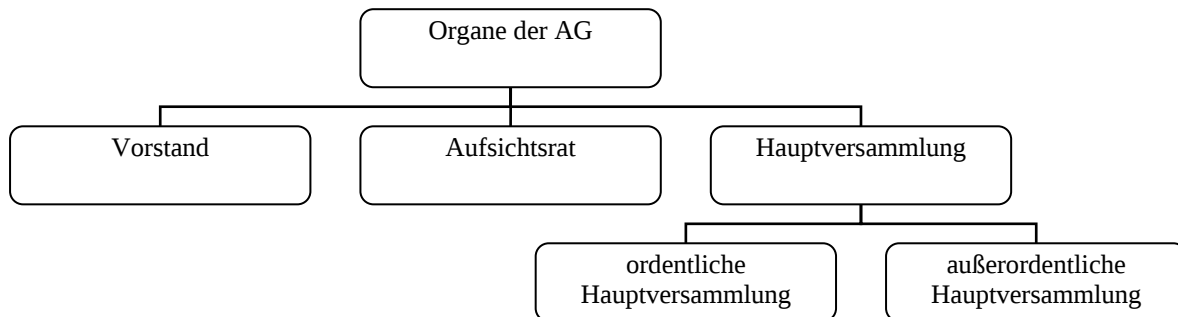
Die inhaltlichen Anforderungen an die Satzung einer AG sind im Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ (Art. 11) festgelegt.

Die Satzung einer AG muss folgende Angaben enthalten: die Firma der Gesellschaft (фирменное название) d.h. Voll- und Kurzname (полное и сокращенное наименование); den Sitz der Gesellschaft (место нахождения общества); den Typ der Aktiengesellschaft (offene oder geschlossene AG) (тип общества); Anzahl (количество), Nennwert (номинальная стоимость), die Kategorie (Stamm- oder Vorzugsaktien, bei Vorzugsaktien auch deren Arten) der von der Gesellschaft ausgegebenen Aktien (категории акций); die Rechte der Aktionäre (права акционеров); die Höhe des Grundkapitals (уставной капитал), die Organe (органы) der Gesellschaft (Zusammensetzung und Kompetenzen der

Leitungsorgane; Vorbereitung und Durchführung der Hauptversammlung der Aktionäre); die Zweigniederlassungen (филиалы).

#### 7.5.4 Organe

##### - nach dem österreichischen Recht



Die Organe einer Aktiengesellschaft sind der Vorstand, der Aufsichtsrat und die Hauptversammlung. Der Vorstand führt die Geschäfte der AG und vertritt die Gesellschaft gerichtlich und außergerichtlich (§§ 70-71 AktG). Vorstandsmitglieder werden vom Aufsichtsrat bestellt und abberufen (§ 75 AktG). Die Hauptversammlung dient „der gemeinschaftlichen Willensbildung der Aktionäre in den Angelegenheiten der Gesellschaft“ (§ 102 (1) AktG). Bei der Hauptversammlung wird der Aufsichtsrat der AG gewählt (§ 87 (1) AktG).

Der Jahresabschluss und der Lagebericht einer AG müssen von einem Abschlussprüfer geprüft werden.

##### - nach dem russischen Recht

Nach dem russischen Recht ist die Hauptversammlung der Aktionäre (Общее собрание акционеров) das oberste Leitungsorgan einer AG (vgl. Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 47; Ф3 „Об АО“ ст. 47).

Zu den Aufgaben der Hauptversammlung der Aktionäre gehören insbesondere: Änderungen der Satzung der Gesellschaft, die Umgründung und die Auflösung der Gesellschaft, die Bestellung des Direktorenrates, die Bestellung der Revisionskommission bzw. des Revisors, die Kapitalerhöhung und Kapitalherabsetzung (vgl. Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 48; Ф3 „Об АО“ ст. 48). Die Kompetenzen der Hauptversammlung der Aktionäre sind im Artikel 48 des Föderalgesetzes „Über die Aktiengesellschaften“ geregelt.



Der Direktorenrat (Совет директоров) ist für die allgemeine Leitung der Tätigkeit einer AG zuständig. Der Direktorenrat wird im russischen Föderalgesetz „Über die Aktiengesellschaften“ immer in Klammern als Aufsichtsrat (Наблюдательный совет) bezeichnet.

Das Exekutivorgan der Gesellschaft (Исполнительный орган общества) ist für die Leitung der laufenden Tätigkeit der AG zuständig (vgl. Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 69; ФЗ „Об АО“ ст. 69). Das Exekutivorgan kann aus einem individuellen (Единоличный исполнительный орган) bzw. einem kollektiven Exekutivorgan (Коллегиальный исполнительный орган общества) bestehen. Das individuelle Exekutivorgan wird als Direktor (Директор) oder Generaldirektor (Генеральный директор) bezeichnet. Das kollegiale Exekutivorgan – als Vorstand (Правление) oder Direktion (Дирекция).

Nach dem russischen Aktiengesetz wird die Überprüfung der finanziellen und wirtschaftlichen Tätigkeit (Revision; ревизия) der Aktiengesellschaft von einer Revisionskommission (ревизионная комиссия) oder einem Revisor (ревизор) bzw. von einem Wirtschaftsprüfer (аудитор) durchgeführt.

## 7.5.5 Aktientypen und -gattungen

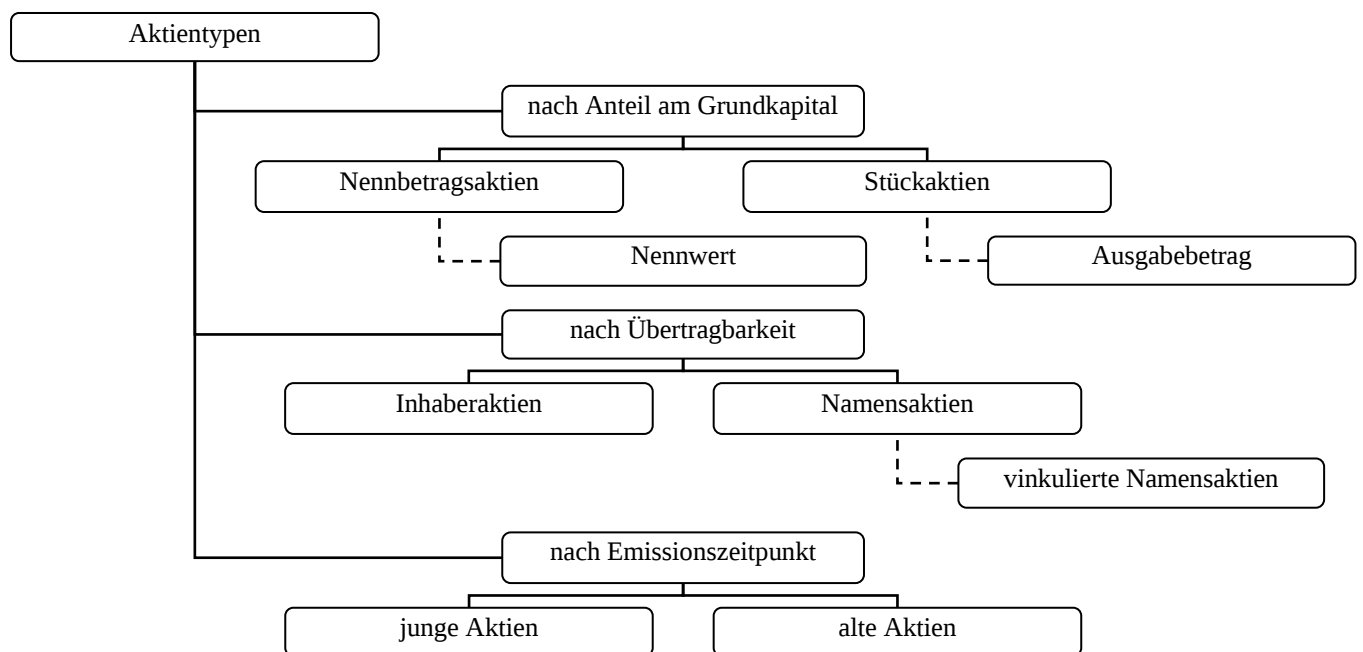
### - nach dem österreichischen Recht

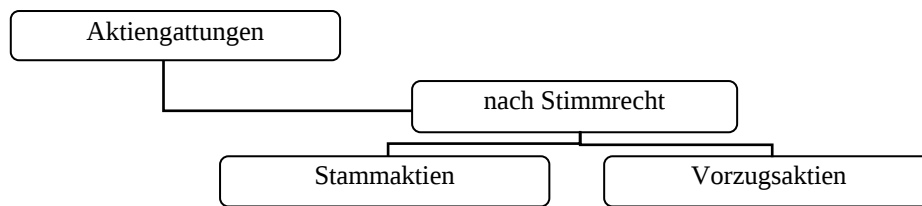
Nach dem österreichischen Aktienrecht können Aktien entweder als Nennbetragsaktien oder als Stückaktien begründet werden. Beide Aktienarten dürfen jedoch in einer Aktiengesellschaft nicht nebeneinander bestehen (§ 8 Abs. 1 AktG). Nennbetragsaktien müssen auf mindestens einen Euro lauten. Der Anteil am Grundkapital bestimmt sich nach dem Verhältnis des Nennbetrags zum Grundkapital (§ 8 Abs. 2 AktG). Stückaktien haben keinen Nennbetrag. Der Anteil am Grundkapital bestimmt sich nach der Zahl der ausgegebenen Aktien (§ 8 Abs. 3 AktG).

Nach dem österreichischen Aktiengesetz sind sowohl Namensaktien als auch Inhaberaktien zulässig (§ 10 Abs. 1 AktG). Eine Namensaktie kann in eine Inhaberaktie und umgekehrt umgewandelt werden, wenn dies in der Satzung vorgesehen ist (§ 10 Abs. 3 AktG).

Eine AG kann sowohl Stammaktien als auch Vorzugsaktien ausgeben. Im Gegensatz zu Stammaktien gewähren Vorzugsaktien jedoch grundsätzlich kein Stimmrecht bei der Hauptversammlung (§§ 11-12 AktG).

Nach dem österreichischen Aktiengesetz wird zwischen jungen und alten Aktien unterschieden. Junge Aktien sind bei einer Kapitalerhöhung ausgegebene Aktien. Bei der Ausgabe junger Aktien vermitteln alte Aktien den Anspruch auf die volle Dividende (Straube 2005:14).





### **- Aktienkategorien nach dem russischen Recht**

Nach dem russischen Aktienrecht können sowohl Stammaktien als auch Vorzugsaktien von einer AG ausgegeben werden. Die Vorzugsaktien dürfen jedoch nicht mehr als 25 % des Grundkapitals betragen (vgl. Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 25 Abs. 2; Ф3 „О6 АО“ п.2 ст. 25).

Stammaktien verbriefen dem Inhaber folgende Rechte: das Stimmrecht auf der Generalversammlung der Aktionäre, den Anspruch auf Dividende und den Anspruch auf einen Teil des Gesellschaftsvermögens im Falle der Liquidation der Gesellschaft (vgl. Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 31; Ф3 „О6 АО“ ст. 31).

Das Föderalgesetz „Über die Aktiengesellschaften“ sieht die Ausgabe mehrerer Arten von Vorzugsaktien vor. Die Vorzugsaktien eines Typs gewähren den Aktionären die gleichen Rechte (32). Vorzugsaktien können in Stammaktien umgewandelt werden, wenn dies in der Satzung vorgesehen ist (vgl. Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 32; Ф3 „О6 АО“ ст. 32). Stammaktien können jedoch nicht in Vorzugsaktien umgewandelt werden (vgl. Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 31; Ф3 „О6 АО“ ст. 31).

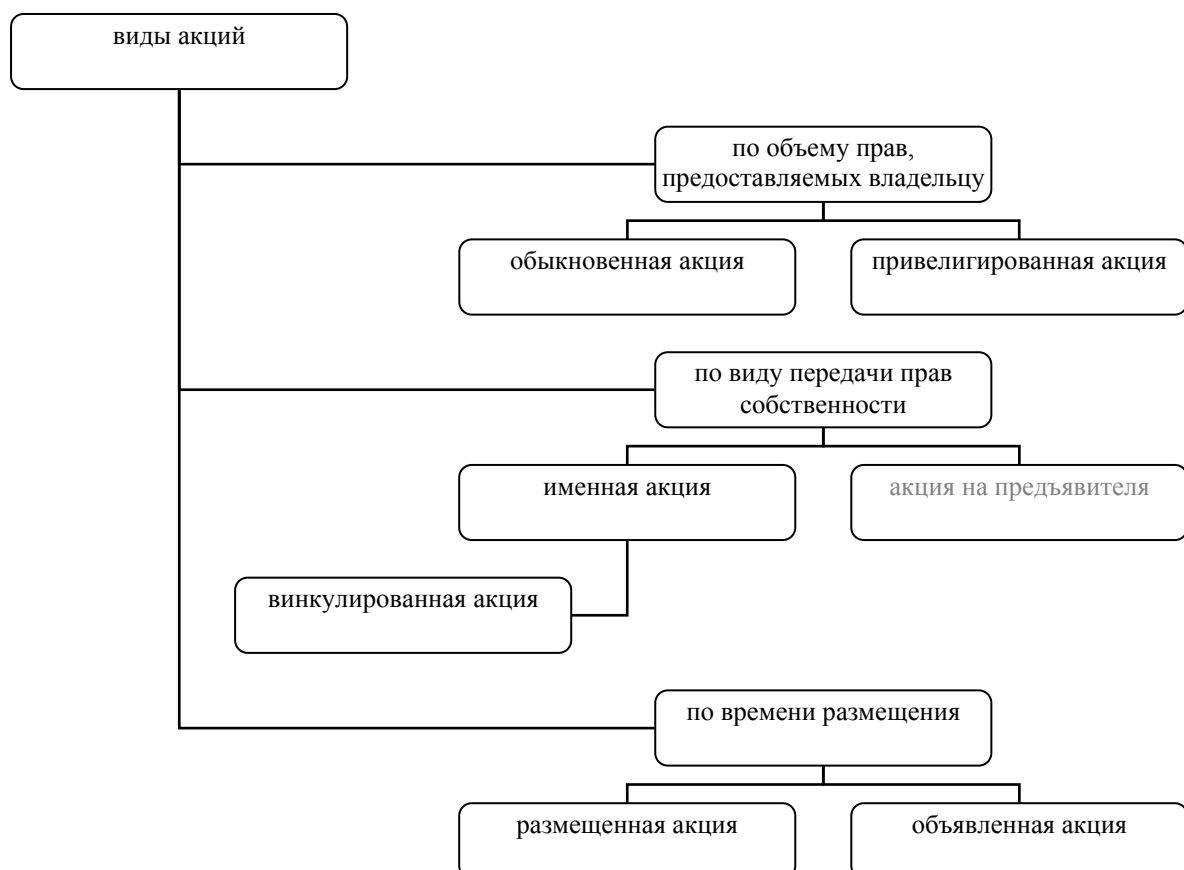
Alle Aktien sind Nennbetragsaktien. Das Föderalgesetz „Über die Aktiengesellschaften“ sieht keinen Mindestnominalwert vor. Der Nominalwert aller Stammaktien muss gleich sein (vgl. Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 25; Ф3 „О6 АО“ ст. 25).

Im Unterschied zum österreichischen Aktiengesetz sieht das Föderalgesetz „Über die Aktiengesellschaften“ nur die Ausgabe von Namensaktien vor (vgl. Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 25 Abs. 2; Ф3 „О6 АО“ п. 2 ст. 25). Alle Eigentümer von Aktien müssen sich im Aktionärsregister eintragen lassen (vgl. Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 44; Ф3 „О6 АО“ ст. 44). Obwohl die Ausgabe von Wertpapieren auf Inhaber nach dem russischen Wertpapiergesetz erlaubt ist, werden in der Praxis nur Namensaktien ausgegeben (Korjakovzev 2008:118).

Die vinkulierten Namensaktien unterscheiden sich von den übrigen Namensaktien dadurch, dass ihre Übertragbarkeit eingeschränkt ist und ohne Zustimmung der Aktiengesellschaft nicht möglich ist.

Das russische Aktienrecht unterscheidet zwischen den untergebrachten (размещенные акции) und den angekündigten Aktien (объявленные акции) (vgl. Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 27; ФЗ „Об АО“ ст. 27). Angekündigte Aktien sind zusätzliche Aktien, die von der AG ausgegeben werden. Die Ausgabe zusätzlicher Aktien ist nach dem russischen Aktienrecht eine Form der Kapitalerhöhung (vgl. Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ Art. 28; ФЗ „Об АО“ ст. 28). Die angekündigten Aktien entstehen nur mit ihrer Ausgabe und zählen nicht zum Grundkapital. Das Grundkapital setzt sich daher nur aus untergebrachten, d.h. von den Aktionären erworbenen, Aktien zusammen.

Neben den Aktien kann eine Aktiengesellschaft Obligationen und andere Wertpapiere ausgeben.



## 8. Erläuterungen zum Glossar

### 8.1 Ziel

Das Ziel des vorliegenden Glossars besteht darin, Begriffe und Benennungen aus zwei verschiedenen Rechtsordnungen zu erarbeiten und zu beschreiben. Da die Äquivalenz einzelner Rechtsbegriffe aus zwei verschiedenen Rechtsordnungen immer situationsbedingt ist, soll das vorliegende Glossar als Informationsquelle der Verwendung von Begriffen und Benennungen in den einzelnen Rechtsordnungen dienen. Die im Glossar enthaltenen Informationen sollen ÜbersetzerInnen dabei helfen, fallspezifische Entscheidungen zu treffen. Die im Glossar angeführten Übersetzungsvorschläge sind nicht immer Äquivalente der Rechtsbegriffe aus der Ausgangsrechtsordnung. Übersetzungsvorschläge bei terminologischen Lücken sind mit [ÜV] gekennzeichnet.

### 8.2 Struktur des terminologischen Eintrags

Das Glossar besteht aus zweisprachigen (Deutsch und Russisch) terminologischen Einträgen. Der deutsche Eintrag steht an erster Stelle, gefolgt vom russischen Eintrag. Der russische Eintrag folgt immer nach dem deutschen Eintrag.

Terminologische Einträge können aus folgenden Feldern bestehen:

|            |                                                                   |
|------------|-------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>  | <b>Benennung Deutsch</b>                                          |
| <b>rus</b> | <b>Benennung Russisch</b>                                         |
| GR         | grammatikalische Angaben zu Genus, Zahl ect.                      |
| KF         | Abkürzung (Akronym, Kurzwort usw.)                                |
| KOLL       | Kollokationen                                                     |
| SYN        | Synonym                                                           |
| QV         | Querverweis auf verwandte Begriffe                                |
| DEF        | Definition (bei mehreren Definitionen: DEF1, DEF2 usw.)           |
| KON        | Kontextbeispiele (bei mehreren Kontextbeispielen KON1, KON2 usw.) |
| EXPL       | Explikation                                                       |
| ANM        | Anmerkung                                                         |
| QUE        | Quelle                                                            |
| RO         | Rechtsordnung                                                     |

Im Glossar verwendete Abkürzungen:

|     |            |
|-----|------------|
| m.  | Maskulinum |
| n.  | Neutrum    |
| f.  | Femininum  |
| Sg. | Singular   |
| Pl. | Plural     |

|     |                     |
|-----|---------------------|
| м.  | мужской род         |
| с.  | средний род         |
| ж.  | женский род         |
| ед. | единственное число  |
| мн. | множественное число |

Originalzitate werden durch Querverweise ergänzt. Dies soll die Möglichkeit bieten, Zusammenhänge zu erkennen. Querverweise auf die in einem eigenen terminologischen Eintrag definierte Termini werden im Glossar mit einem Pfeil [→] markiert.

Alle in Definitionen, Kontexten, Explikationen oder Anmerkungen vorkommende Benennungen, die zum jeweiligen terminologischen Eintrag gehören, sind durch *Kursivschreibung* hervorgehoben.

In einigen Zitaten wird das behandelte Stichwort bei Wiederholung abgekürzt (erster Buchstabe gefolgt von ~).

Auslassungen im Originaltext, z.B. in Definitionen, Kontexten usw., werden durch runde Klammern (...) gekennzeichnet. Auslassungen dienen dazu, unwesentliche Informationen wegzulassen und Originaltexte zu kürzen.

Ein alphabetisches Verzeichnis von deutschen und russischen Benennungen dient dazu, die im Glossar enthaltenen terminologischen Einträge rasch aufzufinden.

## 9. Terminologisches Glossar

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Abschlussprüfer</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KOLL</b>      | einen Abschlussprüfer bestellen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QV</b>        | [→ Abschlussprüfung], [→ Bestätigungsvermerk ], [→ Jahresabschluss], [→ Lagebericht], [→ Prüfungsbericht]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>       | Sachverständiger, „der den → Jahresabschluss und den → Lagebericht von Kapitalgesellschaften“ (...) „sowie ggf den Konzernabschluss und den Konzernlagebericht zu prüfen hat“. (...) Der <i>Abschlussprüfer</i> „hat über das Ergebnis seiner Prüfung einen → Prüfungsbericht zu erstellen (vgl § 273 HGB), und, wenn keine Einwendungen zu erheben sind, einen → Bestätigungsvermerk (vgl § 274 HGB) zu erteilen. Der Umfang der Prüfungspflicht ist je nach Größenklasse unterschiedlich“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|           |                                |
|-----------|--------------------------------|
| <b>ru</b> | <b>аудитор отчетности (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | м. ед.                         |
| <b>RO</b> | Австрийская Республика         |

|                  |                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Abschlussprüfung</b>                                                                                                                                                                                            |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                             |
| <b>QV</b>        | [→ Abschlussprüfer], [→ Prüfungsbericht]                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF</b>       | „Der → Abschlussprüfer hat den → Jahresabschluss und die → Buchführung auf ihre Richtigkeit und Vollständigkeit sowie auf die Beachtung der gesetzlichen Vorschriften und des → Gesellschaftsvertrages zu prüfen“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 3                                                                                                                  |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                |

|           |                                 |
|-----------|---------------------------------|
| <b>ru</b> | <b>проверка отчетности (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | ж. ед.                          |
| <b>RO</b> | Австрийская Республика          |

|             |                                                                                                                                             |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>   | <b>Aktie</b>                                                                                                                                |
| <b>GR</b>   | f. Sg.                                                                                                                                      |
| <b>KOLL</b> | Aktien ausgeben, einziehen, kaufen, übernehmen, veräußern, verkaufen, zeichnen, zuteilen; die Aktien fallen/steigen                         |
| <b>QV</b>   | [→ Aktiengattung], [→ Aktientyp], [→ alte Aktie], [→ Inhaberaktie], [→ junge Aktie], [→ Namensaktie], [→ Nennbetragsaktie], [→ Stammaktie], |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | [→ Stückaktie], [→ vinkulierte Namensaktie], [→ Vorzugsaktie],<br>[→ Zwischenschein]                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>       | „Das AktG gebraucht das Wort „Aktie“ in drei Bedeutungen:<br>1. Anteil am → Grundkapital einer → Aktiengesellschaft (§ 1);<br>2. Mitgliedschaftsrecht des → Aktionärs;<br>3. Urkunde, in der das Mitgliedschaftsrecht des Aktionärs verbrieft ist“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 7                                                                                                                                                   |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                 |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>акция</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>GR</b>        | ж. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>KOLL</b>      | выпускать, отчуждать, погасить, проводить подписку (на), покупать, продавать, разместить акции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QV</b>        | [→ винкулированная акция], [→ именная акция], [→ категории акций],<br>[→ обыкновенная акция], [→ объявленная акция ], [→ предъявительская акция], [→ привилегированная акция], [→ размещенная акция]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>       | „Ценные бумаги, выпускаемые → акционерными обществами без установленного срока обращения. <i>Акция</i> удостоверяет внесение ее владельцем доли в акционерный капитал (уставный фонд) общества. <i>Акция</i> дает следующие права: на получение части прибыли в виде → дивидендов; на продажу <i>акции</i> на ранке ценных бумаг; на участие в управлении акционерным обществом (→ обыкновенные акции); на получение части имущества акционерного общества или стоимости этой части имущества при → ликвидации общества“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Aktiengattung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>SYN</b>       | Gattung der Aktien                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QV</b>        | [→ Aktientypen], [→ Stammaktie], [→ Vorzugsaktie]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b>       | „Nach der Ausgestaltung der verbrieften Mitgliedschaftsrechte (bzw -pflichten) unterschiedliche Gruppen von → Aktien innerhalb einer AG“. (...) <i>Aktiengattungen</i> „sind durch die Satzung einzurichten“; (...) „die Inhaber von Aktien einer A~ bilden eine Aktionärsgruppe, die gegen Beeinträchtigungen ihrer Mitgliedschaftsrechte durch Zustimmungsrechte geschützt wird“; (...) „Hauptanwendungsfall: → Vorzugsaktien im Gegensatz zu → Stammaktien“; (...) „keine A~ werden zB durch → Inhaberaktien, → Namensaktien, → junge Aktien, Gratisaktien, Vorratsaktien und Schutzaktien begründet“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>       | „Einzelne <i>Gattungen von Aktien</i> können verschiedene Rechte haben, namentlich bei der Verteilung des Gewinns und des Gesellschaftsvermögens“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE</b>       | § 11 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>(KON)</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>RO</b>    | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>ANM</b>   | Im russischen Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ wird nicht zwischen Aktiengattungen und Aktientypen unterschieden. Unterschiedliche Arten von Aktien werden in der Regel unter dem Oberbegriff „Aktienkategorien“ [→ категории акций] zusammengefasst. |

|                  |                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>категории акций</b>                                                                                                                                                                                                   |
| <b>GR</b>        | мн.                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>       | „→ Устав общества должен содержать следующие сведения“: (...) „количество, → номинальную стоимость, <i>категории</i> (→ обыкновенные, → привилегированные) акций и типы привилегированных акций, размещаемых обществом“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 6 ст. 5                                                                                                                                                                                                    |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                     |

|           |                        |
|-----------|------------------------|
| <b>ru</b> | <b>виды акций (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | мн.                    |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>DE</b>        | <b>Aktiengesellschaft</b>                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>KF</b>        | AG                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>       | „Die <i>Aktiengesellschaft</i> ist eine Gesellschaft mit eigener Rechtspersönlichkeit, deren Gesellschafter mit Einlagen auf das in → Aktien zerlegte → Grundkapital beteiligt sind, ohne persönlich für die → Verbindlichkeiten der Gesellschaft zu haften“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | § 1 AktG                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>ANM</b>       | Das russische Aktienrecht kennt sowohl die offene [→ открытое акционерное общество] als auch die geschlossene [→ закрытое акционерное общество] Aktiengesellschaft.                                                                                           |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>RUS</b>       | <b>акционерное общество</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>KF</b>        | АО                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>GR</b>        | с. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QV</b>        | [→ закрытое акционерное общество ], [→ открытое акционерное общество]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>       | „ <i>Акционерным обществом</i> (далее – общество) признается коммерческая организация, → уставный капитал которой разделен на определенное число → акций, удостоверяющих обязательственные права участников общества (→ акционеров) по отношению к обществу. Акционеры не отвечают по → обязательствам общества и несут риск → убытков, связанных с его деятельностью, в пределах стоимости принадлежащих им акций“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|            |                                                                                                                                 |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>RO</b>  | Российская Федерация                                                                                                            |
| <b>ANM</b> | В Российской Федерации существует два основных типа акционерных обществ. Акционерное общество может быть открытым или закрытым. |

---

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>  | <b>Aktienkategorien</b>                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>GR</b>  | Pl.                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QV</b>  | [→ Aktiengattung], [→ Aktientyp]                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>RO</b>  | Russische Föderation                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>ANM</b> | Im russischen Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ wird nicht zwischen Aktiengattungen und Aktientypen unterschieden. Unterschiedliche Arten von Aktien werden in der Regel unter dem Oberbegriff „Aktienkategorien“ (→ категории акций) zusammengefasst. |

|                  |                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>категории акций</b>                                                                                                                                                                                                   |
| <b>GR</b>        | мн.                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>       | „→ Устав общества должен содержать следующие сведения“: (...) „количество, → номинальную стоимость, <i>категории</i> (→ обыкновенные, → привилегированные) акций и типы привилегированных акций, размещаемых обществом“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 6 ст. 5                                                                                                                                                                                                    |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                     |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Aktientypen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>GR</b>        | Pl.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QV</b>        | [→ Aktiengattung]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF</b>       | „Unterschiedliche Kategorien von → Aktien, die jedoch (im Unterschied zu → Aktiengattungen) keine unterschiedliche Rechtsstellung hinsichtlich der verbrieften Mitgliedschaftsrechte (bzw -pflichten) voraussetzen; Bsp: → Inhaberaktien, → Namensaktien, → Zwischenscheine, vinkulierte Aktien, → junge Aktien, → alte Aktien, Bezugsaktien, Gratisaktien, Vorratsaktien“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 11                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>ANM</b>       | s ANM → Aktiengattung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|           |                        |
|-----------|------------------------|
| <b>ru</b> | <b>типы акций (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | мн.                    |
| <b>QV</b> | [→ категории акций]    |
| <b>RO</b> | Австрийская Республика |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Aktionär</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>       | „Eigentümer einer → Aktie; er nimmt seine Herrschafts- und Kontrollrechte (Mitgliedschaftsrechte) insb durch Teilnahme an der → Hauptversammlung, seine Vermögensrechte (Mitgliedschaftsrechte) durch Geltendmachung seines Anspruchs auf Ausschüttung des im → Jahresabschluss ausgewiesenen Bilanzgewinns (s → Gewinnverteilung, → Dividende) wahr“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 12                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>KON</b>       | „Aktionäre sind unter gleichen Voraussetzungen gleich zu behandeln“.                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE (KON)</b> | § 47a AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>         | <b>акционер</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>GR</b>         | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF1</b>       | „Владелец → акции; лицо, обладающее акцией и пользующееся всеми вытекающими из этого правами“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QUE (DEF1)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF2</b>       | „Акционерами общества могут быть любые юридические и физические лица, в том числе не являющиеся предпринимателями, если в отношении них федеральными законами не установлены специальные ограничения“.                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE (DEF2)</b> | Шиткина И.С. (отв. ред.) 2007. Корпоративное право. М.: Волтерс Клувер. Стр. 81                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF3</b>       | „Акционеры не отвечают по → обязательствам общества и несут риск → убытков, связанных с его деятельностью, в пределах стоимости принадлежащих им → акций. Акционеры, не полностью оплатившие → акции, несут солидарную ответственность по обязательствам общества в пределах неоплаченной части стоимости принадлежащих им акций. Акционеры вправе отчуждать принадлежащие им акции без согласия других акционеров и общества“. |
| <b>QUE (DEF3)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

---

|           |                               |
|-----------|-------------------------------|
| <b>de</b> | <b>Aktionärsregister (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | n. Sg.                        |
| <b>RO</b> | Russische Föderation          |

|                  |                                                                                                |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>реестр акционеров</b>                                                                       |
| <b>GR</b>        | м. ед.                                                                                         |
| <b>QV</b>        | [→ акция], [→ акционер], [→ именная акция]                                                     |
| <b>DEF</b>       | „Документ для учета владельцев → именных акций и самих именных акций“.                         |
| <b>QUE (DEF)</b> | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 223 |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>DEF2</b>       | „В <i>реестре акционеров</i> общества указываются сведения о каждом зарегистрированном лице, количестве и → категориях (типах) акций, записанных на имя каждого зарегистрированного лица, иные сведения, предусмотренные правовыми актами Российской Федерации“. |
| <b>QUE (DEF2)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 44                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                             |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Aktiva</b>                                                                                                                                                                                                                |
| <b>GR</b>        | Pl.                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QV</b>        | [→ Bilanz], [→ Eigenkapital], [→ Passiva]                                                                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>       | „Vermögensgegenstände stehen als <i>Aktiva</i> auf der linken, → Eigenkapital und → Verbindlichkeiten als → Passiva auf der rechten Seite der in Kontoform geführten → Bilanz, sodass beide Seiten stets ausgeglichen sind“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 43                                                                                                                           |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                          |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>         | <b>актив/активы</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>GR</b>         | м. ед./мн.                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QV</b>         | [→ баланс], [→ пассивы], [→ собственный капитал]                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF1</b>       | „Совокупность имущества и денежных средств, принадлежащих предприятию, фирме, компании (здания, сооружения, машины и оборудование, материальные запасы, банковские вклады, вложения в ценные бумаги, патенты, авторские права), в которые вложены средства владельцев, хозяев; собственность, имеющая денежную оценку“. |
| <b>QUE (DEF1)</b> | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 10                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF2</b>       | „→ Баланс состоит из двух частей, таблиц. <i>Активы</i> баланса отражают состав и размещение хозяйственных средств фирмы, а → пассивы баланса – источники образования этих средств, включая как привлеченные, так и собственные средства. <i>Актив</i> баланса в сумме равен его пассиву“.                              |
| <b>QUE (DEF2)</b> | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 30                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

---

|            |                                                                                                                                                                       |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>  | <b>alte Aktie</b>                                                                                                                                                     |
| <b>GR</b>  | f. Sg.                                                                                                                                                                |
| <b>QV</b>  | [→ neue Aktie]                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b> | „→ Aktien, die bei Ausgabe neuer Aktien durch die → Aktiengesellschaft (→ junge Aktien) im Gegensatz zu letzteren den Anspruch auf die volle → Dividende vermitteln“. |
| <b>QUE</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und                                                                                                          |

|              |                                       |
|--------------|---------------------------------------|
| <b>(DEF)</b> | Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 14 |
| <b>RO</b>    | Republik Österreich                   |

|           |                                   |
|-----------|-----------------------------------|
| <b>ru</b> | <b>акция первого выпуска (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | ж. ед.                            |
| <b>RO</b> | Австрийская Республика            |

---

|            |                                                                                                                                                |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>  | <b>angekündigte Aktie (ÜV)</b>                                                                                                                 |
| <b>GR</b>  | f. Sg.                                                                                                                                         |
| <b>QV</b>  | [→ untergebrachte Aktie]                                                                                                                       |
| <b>RO</b>  | Russische Föderation                                                                                                                           |
| <b>ANM</b> | Das russische Aktienrecht unterscheidet zwischen den untergebrachten [→ размещенная акция] und den angekündigten Aktien [→ объявленная акция]. |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>объявленная акция</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>GR</b>        | ж. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>QV</b>        | [→ размещенная акция]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>DEF</b>       | „→ Уставом общества могут быть определены количество, → номинальная стоимость, → категории (типы) акций, которые общество вправе размещать дополнительно к → размещенным акциям ( <i>объявленные акции</i> ), и права, предоставляемые этими акциями. При отсутствии в уставе общества этих положений общество не вправе размещать дополнительные акции. Уставом общества могут быть определены порядок и условия размещения обществом <i>объявленных акций</i> “. |
| <b>QUE (DEF)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 27                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Anhang</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KOLL</b>      | einen Anhang erstellen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b>       | „Zusätzliche Angaben als Teil eines "erweiterten → Jahresabschlusses", welche die → Bilanz, die → Gewinn- und Verlustrechnung sowie die Bilanzierungs- und Bewertungsmethoden so erläutern sollen, dass ein möglichst getreues Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage vermittelt wird“; (...) der <i>Anhang</i> „hat Interpretationsfunktion, Erläuterungsfunktion, Begründungsfunktion, Korrekturfunktion, Entlastungsfunktion und Ergänzungsfunktion“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 17                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

| ru        | приложение                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GR        | с. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| KOLL      | составить приложение                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| DEF       | „Документ, дополняющий и поясняющий информацию, содержащуюся в → балансовом отчете и → счете прибылей и убытков. В <i>приложении</i> должны быть изложены все факты, которые могут влиять на мнение проверяющих ежегодные балансовые отчеты, даны пояснения, способствующие лучшему пониманию балансового отчета“. |
| QUE (DEF) | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 213                                                                                                                                                                                                                     |
| RO        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

---

| de        | Auflösung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GR        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| DEF       | „Wie die Gesellschaftsgründung vollzieht sich auch die Beendigung der Verbände“ (...) „idR in mehreren Schritten: Am Anfang steht die A~ des Verbands. Durch welche Ereignisse diese ausgelöst wird, ist für die einzelnen Gesellschaftsformen unterschiedlich geregelt. Wichtige, rechtsformübergreifende Auflösungsgründe sind ein Auflösungsbeschluss der Gesellschafter, die Eröffnung des Konkurses über das Vermögende Gesellschaft und die Abweisung des Konkurses mangels Masse. Die A~ führt nicht ohne weiteres zur Vollbeendigung des Verbands, dh zum Verlust seiner Rechtsfähigkeit“. (...) „Ausnahmsweise fallen A~ und Vollbeendigung zusammen“. |
| QUE (DEF) | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 22f.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| RO        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

| ru        | ликвидация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GR        | ж. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| DEF       | „Прекращение деятельности организации в связи с истечением срока, на который она была создана, по решению общего собрания, вышестоящего органа (для государственных предприятий) или по решению суда. Принято различать добровольную <i>ликвидацию</i> , осуществляемую ликвидационной комиссией, назначаемой ликвидационной организацией, и принудительную осуществляемую комиссией, назначенной судом или государственным органом, в чьем ведении находится ликвидируемая организация. Основные причины <i>ликвидации</i> : исчерпание целей и задач, во имя которых создана организация, выход деятельности компании за рамки ее устава и законов, в случае банкротства, при отсутствии какого-либо ресурса, без которого не может осуществляться деятельность“. |
| QUE (DEF) | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 220                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| RO        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Aufsichtsrat</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KF</b>        | AR                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QV</b>        | [→ Vorstand], [→ Hauptversammlung]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>       | „Zwingend zu bildendes Organ der → Aktiengesellschaft, das primär die Kontrolle der Geschäftsführung zur Aufgabe hat. Der <i>Aufsichtsrat</i> besteht aus mindestens drei Mitgliedern. Der <i>Aufsichtsrat</i> wird in der AG durch die → Hauptversammlung bestellt. Zu den Kompetenzen des <i>Aufsichtsrates</i> zählen: Überwachung der Unternehmensleitung des → Vorstands; Wahrnehmung von verschiedenartigen Prüfungs- und Berichtspflichten; Einberufung der Hauptversammlung; Zustimmung zu manchen Arten von Geschäften bzw Entscheidungen“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 24                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>ANM</b>       | Nach dem russischen Aktienrecht ist der Direktorenrat [→ совет директоров] für die allgemeine Leitung der Tätigkeit einer AG zuständig. Der Direktorenrat wird im russischen Föderalgesetz „Über die Aktiengesellschaften“ immer in Klammern als Aufsichtsrat bezeichnet.                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>         | <b>наблюдательный совет</b>                                                                                                                                                                                                                |
| <b>GR</b>         | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QV</b>         | [→ общее собрание акционеров], [→ правление], [→ совет директоров]                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b>        | „Избираемый → общим собранием акционеров орган, контролирующей деятельность → правления → акционерного общества“.                                                                                                                          |
| <b>QUE (DEF)</b>  | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 247                                                                                                                            |
| <b>DEF2</b>       | „→ Совет директоров ( <i>наблюдательный совет</i> ) общества осуществляет общее руководство деятельностью общества, за исключением решения вопросов, отнесенных настоящим Федеральным законом к компетенции → общего собрания акционеров“. |
| <b>QUE (DEF2)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 64                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                       |

---

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>  | <b>Aufwendungen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>GR</b>  | Pl.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QV</b>  | [→ Gewinn- und Verlustrechnung ]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b> | “ <i>Aufwendungen</i> werden auf der linken Seite der → Gewinn- Verlustrechnung (im Soll) verbucht. Es handelt sich dabei um Geschäftsfälle, die im Laufe des Jahres zu einem Verzehr an Gütern, Leistungen oder Werten führen, also ein Unternehmen ärmer machen, zB:<br>- der Einsatz an Waren (Verzehr an Gütern),<br>- Kosten für das Personal (Verzehr an Leistungen),<br>- Abschreibungen (Verzehr an Werten) usw“. |
| <b>QUE</b> | Europäischer Wirtschaftsführerschein. Bilanzierung. 2009. Wien: Easy Business                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|              |                       |
|--------------|-----------------------|
| <b>(DEF)</b> | Training GmbH. S. 186 |
| <b>RO</b>    | Republik Österreich   |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>расходы</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>GR</b>        | мн.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QV</b>        | [→ счет прибылей и убытков]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>       | „Затраты в процессе хозяйственной деятельности, приводящие к уменьшению средств предприятия или увеличению его долговых обязательств. Обычно это затраты, связанные с ресурсным обеспечением производства, приобретением материалов, оборудования, оплатой труда работников, ремонтом оборудования, выплатой процентов по кредитам, арендной платой, уплатой налогов“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 220-221                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Ausgabebetrag</b>                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QV</b>        | [→ Aktie], [→ Stückaktie]                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>       | „Geldbetrag, für welchen die Ausgabe eines → Wertpapiers erfolgt“.                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 27                                                                                                                                               |
| <b>KON</b>       | „(1) Für einen geringeren Betrag als den → Nennbetrag oder den auf die einzelne → Stückaktie entfallenden anteiligen Betrag des → Grundkapitals dürfen → Aktien nicht ausgegeben werden. (2) Für einen höheren Betrag ist die Ausgabe zulässig“. |
| <b>QUE (KON)</b> | § 9 AktG                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                              |

|                  |                                                                                                                                                                                        |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>цена размещения</b>                                                                                                                                                                 |
| <b>GR</b>        | ж. ед.                                                                                                                                                                                 |
| <b>QV</b>        | [→ акция]                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>       | „Цена размещения дополнительных → акций лицам, осуществляющим преимущественное право приобретения акций, может быть ниже цены размещения иным лицам, но не более чем на 10 процентов“. |
| <b>QUE (KON)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 2 ст. 36                                                                                                                                                                 |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                   |

|           |                                          |
|-----------|------------------------------------------|
| <b>de</b> | <b>außerordentliche Hauptversammlung</b> |
| <b>GR</b> | f. Sg.                                   |
| <b>QV</b> | [→ Hauptversammlung]                     |

|                  |                                                                                                                                   |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>DEF</b>       | „Eine aus besonderem Grund einberufene <i>Hauptversammlung</i> wird als " <i>außerordentliche Hauptversammlung</i> " bezeichnet“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 169                               |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                               |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>         | <b>внеочередное общее собрание акционеров</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>GR</b>         | с. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QV</b>         | [→ общее собрание акционеров]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>        | „Проводимые помимо годового → общие собрания акционеров являются <i>внеочередными</i> “.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE (DEF)</b>  | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 47                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>EXPL</b>       | „ <i>Внеочередное общее собрание акционеров</i> проводится по решению → совета директоров (наблюдательного совета) общества на основании его собственной инициативы, требования ревизионной комиссии (→ ревизора) общества, → аудитора общества, а также → акционеров (акционера), являющихся владельцами не менее чем 10 процентов голосующих акций общества на дату предъявления требования“. |
| <b>QUE (EXPL)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 55                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Beschluss</b>                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KOLL</b>      | einen Beschluss fassen                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>       | „Jede Satzungsänderung bedarf eines <i>Beschlusses</i> der → Hauptversammlung. Die Befugnis zu Änderungen, die nur die Fassung betreffen, kann durch die → Satzung oder durch einen <i>Beschluss</i> der Hauptversammlung dem → Aufsichtsrat übertragen werden“. |
| <b>QUE (KON)</b> | § 145 Abs. 1 AktG                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                              |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>решение</b>                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>GR</b>        | с. еж.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KOLL</b>      | принимать решение                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>       | „ <i>Решение</i> → общего собрания акционеров по вопросу, поставленному на голосование, принимается большинством голосов → акционеров - владельцев голосующих акций общества, принимающих участие в собрании, если для принятия решения настоящим Федеральным законом не установлено иное“. |
| <b>QUE (KON)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 2 ст. 49                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                        |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Bestätigungsvermerk</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KOLL</b>      | einen Bestätigungsvermerk einschränken, erteilen, versagen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QV</b>        | [→ Abschlussprüfer], [→ Abschlussprüfung], [→ Jahresabschluss],<br>[→ Lagebericht], [→ Prüfungsbericht]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>       | „Erklärung des → Abschlussprüfers (im Rahmen des → Prüfungsberichts), dass die Buchführung und der → Jahresabschluss (ggf der Konzernabschluss) den gesetzlichen Vorschriften entsprechen, der Jahresabschluss (ggf der Konzernabschluss) unter Beachtung der Grundsätze ordnungsmäßiger Buchführung ein möglichst getreues Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage vermittelt und der → Lagebericht (ggf Konzernlagebericht) mit dem Jahresabschluss (ggf Konzernabschluss) in Einklang steht“; (...) „sind aufgrund der Abschlussprüfung Einwendungen zu erheben, so hat der Abschlussprüfer den B~ zu versagen bzw einzuschränken“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 40                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|           |                                                                                   |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b> | <b>закключение ревизора, подтверждающее правильность составления баланса (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | с. ед.                                                                            |
| <b>RO</b> | Австрийская Республика                                                            |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Bilanz</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KOLL</b>      | eine Bilanz aufstellen, prüfen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QV</b>        | [→ Aktiva], [→ Buchführung], [→ Passiva]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>       | „Stichtagsbezogene Gegenüberstellung der durch eine → Inventur festgestellten Bestände des Anlage- sowie Umlaufvermögens einerseits und der → Verbindlichkeiten (sowie des → Eigenkapitals) andererseits, wodurch sich der Vermögensstand, der Kapitaleinsatz und der wirtschaftliche Erfolg des Unternehmens ermitteln lassen; das → Eigenkapital“ (...) „ist die Differenz zwischen Vermögen und → Verbindlichkeiten; Vermögensgegenstände stehen als → Aktiva auf der linken, → Eigenkapital und Verbindlichkeiten als → Passiva auf der rechten Seite der in Kontoform geführten B~, sodass beide Seiten stets ausgeglichen sind“; (...) „ein Vollkaufmann hat zu Beginn des Handelsgewerbes eine Eröffnungsbilanz“ (...) „und danach für den Schluss jedes → Geschäftsjahres eine Jahres(schluss)bilanz (als Teil des → Jahresabschlusses) aufzustellen“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 43                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>баланс бухгалтерский</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>GR</b>        | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>KOLL</b>      | составить бухгалтерский баланс                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>SYN</b>       | балансовый отчет (м. ед.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE (SYN)</b> | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 36                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QV</b>        | [→ активы], [→ бухгалтерский учет], [→ пассивы]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>       | „Документ → бухгалтерского учета, представляющий совокупность показателей финансового и хозяйственного состояния фирмы на определенную дату, чаще всего на конец или начало календарного периода. Баланс состоит из двух частей, таблиц. → Активы баланса отражают состав и размещение хозяйственных средств фирмы, а → пассивы баланса – источники образования этих средств, включая как привлеченные, так и собственные средства. Актив баланса в сумме равен его пассиву“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 30                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Börse</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QV</b>        | [→ Wertpapier]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>       | „Gesetzlich geregelter Handelsplatz (Markt) für den Handel mit bestimmten börsenfähigen → Wertpapieren, ausländischen Zahlungsmitteln, Münzen, Edelmetallen, Optionen und Finanzterminkontrakten“ (...) „bzw für den Handel mit zum börsenmäßigen Handel geeigneten Waren, die nicht ausdrücklich den Wertpapierbörsen oder den landwirtschaftlichen Produktenbörsen zugewiesen sind“; (...) „man unterscheidet „Präsenzbörsen“ (Handel findet im Börsesaal durch Zuruf statt) und „Computerbörsen“ (elektronisches Handelssystem)“; (...) „in Österreich besteht die Wiener Börse (vgl §§ 49ff BörseG); die Wertpapier- und allgemeine Warenbörse sowie Computerbörse ist“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 47f.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>       | „Eine → Aktiengesellschaft ist börsennotiert, wenn → Aktien der Gesellschaft zum Handel an einer anerkannten <i>Börse</i> im Sinn des § 2 Z 32 BWG zugelassen sind“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE (KON)</b> | § 3 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>  | <b>биржа</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>GR</b>  | ж. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>QV</b>  | [→ ценные бумаги]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b> | „Регулярно функционирующий, организационно определенный оптовый рынок однородных товаров, на котором заключаются сделки купли-продажи крупных партий товара. <i>Биржа</i> , играя роль посредника в торговых операциях, способствует установлению контактов между продавцами и покупателями товара и формированию оптовых рыночных цен посредством |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | биржевых торгов. В зависимости от вида представленных на <i>бирже</i> товаров различают: товарные биржи, торгующие материальными ценностями; фондовые <i>биржи</i> , торгующие → ценными бумагами; валютные <i>биржи</i> , торгующие валютой; универсальные <i>биржи</i> , торгующие разнообразными товарами; <i>биржи</i> труда, способствующие трудоустройству безработных и лиц, желающие сменить место работы“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 45                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Buchführung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>       | „Die handelsrechtliche <i>B~</i> ist die planmäßige, fortlaufende, richtige, zeitgerechte und vollständige Dokumentation aller in einer Rechnungsperiode anfallenden Geschäftsfälle in einem Unternehmen; sie dient ua der Information über die Vermögens-, Finanz- und Ertragslage des Unternehmens, der Rechenschaftslegung und der Gewinnermittlung“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 49                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>бухгалтерский учет</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>GR</b>        | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>DEF</b>       | „Методика и система наблюдения, обобщения и отражения финансово-хозяйственной деятельности предприятия с целью получения достоверных данных о его деятельности; система учета ресурсов и результатов финансовой и хозяйственной деятельности предприятий, проводимая по принятым правилам с использованием установленных форм документов. Объектами бухгалтерского учета являются денежные, материальные средства, их движение в процессе производства, размещения и обращения, а также источники их образования и использования“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 51                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

---

|           |                       |
|-----------|-----------------------|
| <b>de</b> | <b>Direktion (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | f. Sg.                |
| <b>RO</b> | Russische Föderation  |

|           |                                      |
|-----------|--------------------------------------|
| <b>ru</b> | <b>дирекция</b>                      |
| <b>GR</b> | м. ед.                               |
| <b>QV</b> | s [→ исполнительный орган общества ] |
| <b>RO</b> | Российская Федерация                 |

---

---

|           |                      |
|-----------|----------------------|
| <b>de</b> | <b>Direktor (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | m. Sg.               |
| <b>RO</b> | Russische Föderation |

|           |                                      |
|-----------|--------------------------------------|
| <b>ru</b> | <b>директор</b>                      |
| <b>GR</b> | м. ед.                               |
| <b>QV</b> | s [→ исполнительный орган общества ] |
| <b>RO</b> | Российская Федерация                 |

---

|            |                                                                                                                                                            |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>  | <b>Direktorenrat (ÜV)</b>                                                                                                                                  |
| <b>GR</b>  | m. Sg.                                                                                                                                                     |
| <b>RO</b>  | Russische Föderation                                                                                                                                       |
| <b>ANM</b> | Der Direktorenrat wird im russischen Föderalgesetz „Über die Aktiengesellschaften“ immer in Klammern als Aufsichtsrat [→ наблюдательный совет] bezeichnet. |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>         | <b>совет директоров</b>                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>GR</b>         | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QV</b>         | [→ наблюдательный совет], [→ общее собрание акционеров],<br>[→ правление]                                                                                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>        | „Избираемый → акционерами руководящий исполнительный орган → акционерного общества, корпорации, решающий принципиальные вопросы управления обществом в период между собраниями акционеров и создающий → правление для оперативного управления делами общества“. |
| <b>QUE (DEF)</b>  | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 397                                                                                                                                                 |
| <b>DEF2</b>       | „Совет директоров (→ наблюдательный совет) общества осуществляет общее руководство деятельностью общества, за исключением решения вопросов, отнесенных настоящим Федеральным законом к компетенции → общего собрания акционеров“.                               |
| <b>QUE (DEF2)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 64                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                            |

---

|            |                                                                                                                                                                                                                         |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>  | <b>Dividende</b>                                                                                                                                                                                                        |
| <b>GR</b>  | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QV</b>  | [→ Aktie], [→ Gewinnverteilung]                                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b> | „Der aufgrund des Gewinnverteilungsbeschlusses der → Hauptversammlung einer → Aktiengesellschaft festgelegte und an die → Aktionäre pro → Aktie (abhängig vom Anteil am → Grundkapital) ausgeschüttete Betrag (Teil des |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | Bilanzgewinnes); die $D\sim$ ist idR eine Bardividende“; (...) „die $D\sim$ wird mit einem bestimmten Prozentsatz festgesetzt; zum Bezug der $D\sim$ berechtigt der Dividendenschein (Kuponbogen, Gewinnanteilsschein); unter bestimmten Voraussetzungen (vgl § 54a AktG) ist auch ein Abschlag auf den voraussichtlichen Bilanzgewinn auszahlbar (Zwischendividende)“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 59                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>дивиденд</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>GR</b>        | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QV</b>        | [→ акция], [→ распределение прибыли]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>       | „Часть → прибыли → акционерного общества, которую оно распределяет между → акционерами (обладателями акций) и выплачивает им ежегодно в соответствии с имеющимися у них → акциями и с учетом достоинства акций. Размер <i>дивидендов</i> , выплачиваемых на → привилегированные акции, фиксирован заранее. <i>Дивиденды</i> по → обыкновенным акциям могут меняться в зависимости от прибыльности акционерного общества и направлений использования полученной прибыли“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 105                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>KON</b>       | „Общество обязано выплатить объявленные по → акциям каждой → категории (типа) <i>дивиденды</i> . <i>Дивиденды</i> выплачиваются деньгами, а в случаях, предусмотренных → уставом общества, – иным имуществом“.                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE (KON)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 42                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Eigenkapital</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>GR</b>        | n. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>       | „Der Unterschiedsbetrag zwischen dem Anlage- und Umlaufvermögen sowie den aktiven Rechnungsabgrenzungsposten einerseits und den unversteuerten → Rücklagen, → Rückstellungen, → Verbindlichkeiten und passiven Rechnungsabgrenzungsposten andererseits. Im Wesentlichen lässt es sich also auf die Formel bringen: $E\sim = \text{Vermögen} - \text{Verbindlichkeiten}$ “. (...) Bei den Kapitalgesellschaften setzt sich das $E\sim$ „aus dem Nennkapital, den Kapital- und Gewinnrücklagen und dem Bilanzgewinn oder -verlust einschließlich allfälliger Gewinn- oder Verlustvorträge“. (...) „Der Betrag des $E\sim$ drückt aus, in welchem Ausmaß das Vermögen (→ Aktiva) nicht Fremdkapitalgebern (Kreditgebern im weitesten Sinne; in der → Bilanz durch die Verbindlichkeiten sichtbar), sondern dem Eigentümer selbst und – wenn es sich um eine Gesellschaft handelt – seinen Gesellschaftern zuzurechnen ist“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 68f.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>собственный капитал</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>GR</b>        | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b>       | „Капитал, вложенный в дело владельцем фирмы; чистый, принадлежащий самой компании капитал. Рассчитывается как разница между совокупными → активами фирмы и ее → обязательствами. <i>Собственный капитал</i> представляет наиболее надежную часть общего капитала фирмы, компании, поэтому часто о надежности фирмы судят по величине ее <i>собственного капитала</i> и доле в общем капитале“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Благодагин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 136                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>         | <b>Einberufung</b>                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>GR</b>         | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>KON</b>        | „Jedes Aufsichtsratsmitglied oder der → Vorstand kann unter Angabe des Zwecks und der Gründe verlangen, daß der Vorsitzende des → Aufsichtsrats unverzüglich den Aufsichtsrat <i>einberuft</i> . Die Sitzung muß binnen zwei Wochen nach der <i>Einberufung</i> stattfinden“. |
| <b>QUE (KON)</b>  | § 94 Abs 1 AktG                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>KON2</b>       | „Die → Hauptversammlung wird durch den Vorstand <i>einberufen</i> “.                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE (KON2)</b> | § 105 Abs 1 AktG                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>RO</b>         | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>созыв</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>GR</b>        | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>KON</b>       | „Заседание → совета директоров (→ наблюдательного совета) общества <i>созывается</i> председателем совета директоров (наблюдательного совета) общества по его собственной инициативе, по требованию члена совета директоров (наблюдательного совета), ревизионной комиссии (→ ревизора) общества или → аудитора общества, → исполнительного органа общества, а также иных лиц, определенных → уставом общества. Порядок <i>созыва</i> и проведения заседаний совета директоров (наблюдательного совета) общества определяется → уставом общества или внутренним документом общества“. |
| <b>QUE (KON)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 68                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|           |                                                                |
|-----------|----------------------------------------------------------------|
| <b>de</b> | <b>Einheitliches Staatsregister juristischer Personen (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | n. Sg.                                                         |
| <b>RO</b> | Russische Föderation                                           |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>Единый государственный реестр юридических лиц</b>                                                                                                                                                                                             |
| <b>GR</b>        | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KF</b>        | ЕГРЮЛ                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QV</b>        | [→ государственная регистрация (юридического лица)]                                                                                                                                                                                              |
| <b>DEF</b>       | „Перечень, содержащий основные сведения о юридическом лице, адрес, сведения об → уставном капитале, об → учредителях, видах экономической деятельности, о постановке на учет в налоговом органе, сведения о лицензиях и выданных свидетельствах“ |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 124-125                                                                                                                              |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                             |

---

|                  |                                                                                                                                                                             |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Eintragung (in das Firmenbuch)</b>                                                                                                                                       |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                      |
| <b>QV</b>        | [→ Firmenbuch]                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>       | „Die Gesellschaft ist beim Gericht von sämtlichen → Gründern und Mitgliedern des → Vorstands und des → Aufsichtsrats zur <i>Eintragung</i> in das → Firmenbuch anzumelden“. |
| <b>QUE (KON)</b> | § 28 Abs. 1 AktG                                                                                                                                                            |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                         |

|           |                                         |
|-----------|-----------------------------------------|
| <b>ru</b> | <b>регистрация (в торговом реестре)</b> |
| <b>GR</b> | ж. ед.                                  |
| <b>QV</b> | [→ торговый реестр]                     |
| <b>RO</b> | Российская Федерация                    |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Emission</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QV</b>        | [→ Emittent], [→ Wertpapier]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b>       | „Ausgabe (dh erstmaliges Inverkehrbringen) von Effekten (bzw nicht verbrieften Veranlagungen gem KMG) insb gegenüber einem breiteren öffentlichen Erwerbskreis (vgl auch → Kapitalmarkt“; (...) „bei der Aktienemission unterscheidet man die Erstemission (Neuemission) von bisher nicht börsennotierten und die → Kapitalerhöhung bereits börsennotierter → Aktiengesellschaften“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 78f.                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|           |                                |
|-----------|--------------------------------|
| <b>ru</b> | <b>эмиссия</b>                 |
| <b>GR</b> | ж. ед.                         |
| <b>QV</b> | [→ эмитент], [→ ценные бумаги] |

|                  |                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>DEF</b>       | „Выпуск в обращение → ценных бумаг, денежных знаков во всех формах. Под <i>эмиссией</i> денег подразумевается не только печатание денежных знаков, но и увеличение всей массы наличных и безналичных денег в обращении“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 282                                                                                                                           |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                     |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Emittent</b>                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QV</b>        | [→ Emission], [→ Wertpapier]                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>       | 1. „[allgemein] Person, die Anlegern auf dem Kapitalmarkt Effekten bzw sonstige Finanzinstrumente anbietet (→ Emission)“;<br>2. „Person, deren Wertpapiere oder Veranlagungen Gegenstand eines öffentlichen Angebots“ (...) sind. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 79                                                                                                                                |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                               |

|                  |                                                                                                                                                                                        |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>ЭМИТЕНТ</b>                                                                                                                                                                         |
| <b>GR</b>        | м. ед.                                                                                                                                                                                 |
| <b>QV</b>        | [→ ценные бумаги], [→ эмиссия]                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b>       | „Любой орган или организация (государственный банк, финансово-кредитное учреждение, предприятие, компания), выпускающие в обращение деньги и → ценные бумаги, производящие → эмиссию“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 505                                                                        |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                   |

---

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>         | <b>Errichtung (der Gesellschaft)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>GR</b>         | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QV</b>         | [→ Gründung (der Gesellschaft)]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>        | „Mit der Übernahme aller → Aktien durch die → Gründer ist die Gesellschaft errichtet“.                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE (DEF)</b>  | § 21 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF2</b>       | „Bei → Aktiengesellschaften müssen“ (...) „neben der formgerechten Feststellung der → Satzung“ (...) „alle → Aktien von → Gründern übernommen werden“ (...) „oder die <i>Errichtung</i> beschlossen wird, nachdem die Aktien, die nicht von an der Satzungsfeststellung beteiligten → Aktionären übernommen wurden, von anderen Personen gezeichnet worden sind“. |
| <b>QUE (DEF2)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 82f.                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>RO</b>         | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>         | <b>учреждение (общества)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>GR</b>         | ж. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>        | „Создание одним или более субъектами права (→ учредителями) нового субъекта, который не является правопреемником другого юридического лица“.                                                                                                                                                    |
| <b>QUE (DEF)</b>  | Шиткина И.С. (отв. ред.) 2007. Корпоративное право. М.: Волтерс Клувер. Стр. 157                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF2</b>       | „Создание общества путем <i>учреждения</i> осуществляется по решению → учредителей (учредителя). Решение об <i>учреждении</i> общества принимается учредительным собранием. В случае <i>учреждения</i> общества одним лицом решение о его <i>учреждении</i> принимается этим лицом единолично“. |
| <b>QUE (DEF2)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 9                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>        | „При <i>учреждении</i> общества все его → акции должны быть размещены среди → учредителей“.                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE (KON)</b>  | ФЗ „Об АО“ п. 2 ст. 25                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                            |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Erträge</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>GR</b>        | Pl.                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QV</b>        | [→ Aufwendungen], [→ Gewinn- und Verlustrechnung]                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b>       | „ <i>Erträge</i> werden auf der rechten Seite der → Gewinn- und Verlustrechnung (im Haben) verbucht. Es handelt sich dabei um Geschäftsfälle, die ein Unternehmen im Laufe des Jahres reicher machen, zB Erlöse aus dem Verkauf von Waren oder Leistungen (Umsätze), Mieterträge, Wertpapiererträge usw“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Europäischer Wirtschaftsführerschein. Bilanzierung. 2009. Wien: Easy Business Training GmbH. S.192                                                                                                                                                                                                        |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>  | <b>доход(ы)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>GR</b>  | м. ед. (мн.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QV</b>  | [→ расходы], [→ счет прибылей и убытков]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF</b> | „Чрезвычайно распространенное, широко применяемое и в то же время крайне многозначное понятие, употребляемое в разнообразных значениях. В широком смысле слова обозначает любой приток денежных средств или получение материальных ценностей, обладающих денежной стоимостью. Доход компании можно охарактеризовать как увеличение ее активов или уменьшение обязательств, приводящее к увеличению собственного капитала“ . (...) „Часто употребляется словосочетание «чистый доход», представляющий разность между общим, валовым доходом и затратами материальных ресурсов. В еще более узком смысле доход ассоциируется с прибылью. Для уяснения, в каком смысле применено слово «доход», необходимо рассматривать его вместе с сопровождающим эпитетом или с присоединяемыми к нему разъяснительными словами“. |
| <b>QUE</b> | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|              |                                    |
|--------------|------------------------------------|
| <b>(DEF)</b> | словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 103-104 |
| <b>RO</b>    | Российская Федерация               |

---

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>  | <b>Exekutivorgan der Gesellschaft (ÜV)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>GR</b>  | n. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QV</b>  | [→ Direktion], [→ Direktor], [→ Generaldirektor], [→ Vorstand]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>RO</b>  | Russische Föderation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>ANM</b> | Das Exekutivorgan der Gesellschaft [→ исполнительный орган общества] kann aus einem individuellen (единоличный исполнительный орган) bzw. einem kollektiven Exekutivorgan (коллегиальный исполнительный орган) bestehen. Das individuelle Exekutivorgan wird als Direktor [→ директор] oder Generaldirektor [→ генеральный директор] bezeichnet. Das kollegiale Exekutivorgan – als Vorstand [→ правление] oder Direktion [→ дирекция]. |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>         | <b>исполнительный орган общества</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>GR</b>         | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QV</b>         | [→ генеральный директор], [→ директор], [→ дирекция], [→ правление]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>        | „Руководство текущей деятельностью общества осуществляется единоличным <i>исполнительным органом общества</i> (→ директором, → генеральным директором) или единоличным <i>исполнительным органом общества</i> (директором, генеральным директором) и коллегиальным <i>исполнительным органом общества</i> (→ правлением, → дирекцией). <i>Исполнительные органы</i> подотчетны → совету директоров (наблюдательному совету) общества и → общему собранию акционеров“. |
| <b>QUE (DEF)</b>  | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 69                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF2</b>       | „К компетенции <i>исполнительного органа общества</i> относятся все вопросы руководства текущей деятельностью общества, за исключением вопросов, отнесенных к компетенции → общего собрания акционеров или → совета директоров (наблюдательного совета) общества. <i>Исполнительный орган общества</i> организует выполнение решений общего собрания акционеров и совета директоров (наблюдательного совета) общества“.                                               |
| <b>QUE (DEF2)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 2 ст. 69                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

---

|                  |                                                                                                                                                         |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Firma</b>                                                                                                                                            |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>       | „Die <i>Firma</i> ist der in das → Firmenbuch eingetragene Name eines Unternehmers, unter dem er seine Geschäfte betreibt und die Unterschrift abgibt“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | § 17 Abs. 1 UGB                                                                                                                                         |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>EXPL</b>       | „Die <i>Firma</i> der → Aktiengesellschaft muss, auch wenn sie nach § 22 UGB oder nach anderen gesetzlichen Vorschriften fortgeführt wird, die Bezeichnung „Aktiengesellschaft“ enthalten; die Bezeichnung kann abgekürzt werden“. |
| <b>QUE (EXPL)</b> | § 4 AktG                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>RO</b>         | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>         | <b>фирменное наименование (общества)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>GR</b>         | с. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>        | „Название фирмы, под которым она официально выступает, участвует в экономических операциях“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE (DEF)</b>  | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 458                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>EXPL</b>       | „Общество должно иметь полное и вправе иметь сокращенное <i>фирменное наименование</i> на русском языке. Общество вправе иметь также полное и (или) сокращенное <i>фирменное наименование</i> на языках народов Российской Федерации и (или) иностранных языках. Полное <i>фирменное наименование общества</i> на русском языке должно содержать полное <i>наименование общества</i> и указание на тип общества (закрытое или открытое). Сокращенное <i>фирменное наименование общества</i> на русском языке должно содержать полное или сокращенное <i>наименование общества</i> и слова "закрытое акционерное общество" или "открытое акционерное общество" либо аббревиатуру "ЗАО" или "ОАО". <i>Фирменное наименование общества</i> на русском языке и на языках народов Российской Федерации может содержать иноязычные заимствования в русской транскрипции или в транскрипциях языков народов Российской Федерации, за исключением терминов и аббревиатур, отражающих организационно-правовую форму общества“. |
| <b>QUE (EXPL)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Firmenbuch</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>GR</b>        | n. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QV</b>        | [→ Eintragung in das (Firmenbuch)]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>       | „ ... ein von den Landesgerichten“ (...) „geführtes öffentliches Verzeichnis. Es dient der Verzeichnung und Offenlegung von Tatsachen, die nach den handelsrechtlichen Vorschriften einzutragen sind. Das <i>Firmenbuch</i> besteht aus dem so genannten Hauptbuch (dem eigentlichen <i>Firmenbuch</i> ), in dem die Firmenbucheintragungen enthalten sind, und aus der Urkundensammlung (das ist die Sammlung der Urkunden, die den Firmenbucheintragungen zugrunde liegen, z.B. der → Gesellschaftsvertrag oder die → Bilanz)“. (...) „Jedem Rechtsträger wird im <i>Firmenbuch</i> eine Nummer, die Firmenbuchnummer, zugewiesen, bestehend aus Ziffern und einem Prüfbuchstaben“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | <a href="http://www.justiz.gv.at/internet/html/default/8ab4a8a422985de30122a90fc2ca620b">http://www.justiz.gv.at/internet/html/default/8ab4a8a422985de30122a90fc2ca620b</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>       | „Die Gesellschaft ist beim Gericht von sämtlichen → Gründern und Mitgliedern                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                  |                                                                                              |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | des → Vorstands und des → Aufsichtsrats zur Eintragung in das <i>Firmenbuch</i> anzumelden“. |
| <b>QUE (KON)</b> | § 28 Abs. 1 AktG                                                                             |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                          |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>торговый реестр</b>                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>GR</b>        | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QV</b>        | [→ регистрация (в торговом реестре)]                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>       | „Список, перечень торговых фирм, в который вносятся официально зарегистрированные фирмы. <i>Торговый реестр</i> содержит сведения о наименовании фирмы, ее местонахождении, направлении деятельности, данные об основном капитале и владельцах фирмы“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 433                                                                                                                                        |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                   |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Fremdkapital</b>                                                                                                                                                                                                         |
| <b>GR</b>        | n. Sg.                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QV</b>        | [→ Bilanz], [→ Eigenkapital]                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>       | „ <i>Fremdkapital</i> ist geborgtes Kapital und sagt aus, wie viel der Vermögenswerte durch Schulden finanziert wurde (zB von Banken oder Lieferanten). Das Fremdkapital ist auf der Passivseite der → Bilanz ausgewiesen“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Europäischer Wirtschaftsführerschein. Bilanzierung. 2009. Wien: Easy Business Training GmbH. S.193                                                                                                                          |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                         |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>заемный капитал</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>GR</b>        | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>SYN</b>       | привлеченный капитал (м. ед.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QUE (SYN)</b> | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 135                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QV</b>        | [→ балансовый отчет], [→ собственный капитал]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>       | „Денежный капитал, образуемый за счет получения кредитов, ссуды на определенный срок и за плату в виде ссудного процента, выпуска и продажи облигаций, получения средств по другим видам денежных обязательств. При высокой стоимости инвестиционного проекта <i>заемный, привлеченный капитал</i> составляет обычно основную часть капиталовложений, окупаемых в последующем периоде получаемой → прибылью“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 135                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

---

|            |                                    |
|------------|------------------------------------|
| <b>de</b>  | <b>Gegenstand des Unternehmens</b> |
| <b>GR</b>  | m. Sg.                             |
| <b>QUE</b> | § 17 AktG                          |
| <b>RO</b>  | Republik Österreich                |

|            |                                      |
|------------|--------------------------------------|
| <b>ru</b>  | <b>предмет деятельности общества</b> |
| <b>GR</b>  | м. ед.                               |
| <b>QUE</b> | Устав ОАО «Газпром» ст. 3            |
| <b>RO</b>  | Российская Федерация                 |

|           |                             |
|-----------|-----------------------------|
| <b>de</b> | <b>Generaldirektor (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | m. Sg.                      |
| <b>RO</b> | Russische Föderation        |

|           |                                      |
|-----------|--------------------------------------|
| <b>ru</b> | <b>генеральный директор</b>          |
| <b>GR</b> | м. ед.                               |
| <b>QV</b> | s [→ исполнительный орган общества ] |
| <b>RO</b> | Российская Федерация                 |

|                  |                                                                                            |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Geschäftsjahr</b>                                                                       |
| <b>GR</b>        | n. Sg.                                                                                     |
| <b>DEF</b>       | „Der Zeitraum, den ein Kaufmann von einem → Jahresabschluss zum anderen festlegt“.         |
| <b>QUE (DEF)</b> | Creifelds, Carl. 2007. <i>Rechtswörterbuch</i> . München: Beck. S. 490                     |
| <b>KON</b>       | „Der → Aufsichtsrat muß mindestens viermal im <i>Geschäftsjahr</i> eine Sitzung abhalten“. |
| <b>QUE (KON)</b> | § 94 Abs. 3 AktG                                                                           |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                        |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>финансовый год</b>                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>GR</b>        | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>KON</b>       | „Общество обязано ежегодно проводить годовое → общее собрание акционеров. Годовое общее собрание акционеров проводится в сроки, устанавливаемые → уставом общества, но не ранее чем через два месяца и не позднее чем через шесть месяцев после окончания <i>финансового года</i> “.      |
| <b>QUE (KON)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 47                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>KON2</b>      | „Если по окончании второго <i>финансового года</i> или каждого последующего <i>финансового года</i> стоимость чистых активов общества окажется меньше его → уставного капитала, → совет директоров (наблюдательный совет) общества при подготовке к годовому → общему собранию акционеров |

|                   |                                                                                             |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   | обязан включить в состав → годового отчета общества раздел о состоянии его чистых активов“. |
| <b>QUE (KON2)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 4 ст. 35                                                                      |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                        |

---

|            |                                                                                                                               |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>  | <b>geschlossene Aktiengesellschaft</b>                                                                                        |
| <b>GR</b>  | f. Sg.                                                                                                                        |
| <b>QV</b>  | [→ offene Aktiengesellschaft]                                                                                                 |
| <b>RO</b>  | Russische Föderation                                                                                                          |
| <b>ANM</b> | Das russische Aktienrecht kennt sowohl die offene auch die geschlossene [→ закрытое акционерное общество] Aktiengesellschaft. |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>закрытое акционерное общество</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KF</b>        | ЗАО                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>GR</b>        | с. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QV</b>        | [→ акционерное общество ], [→ открытое акционерное общество]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>       | „Акционерная компания, → акции которой могут переходить от одного лица в собственность другого только с согласия большинства → акционеров, если иное не указано в → уставе; акции распределяются, как правило, среди заранее определенного круга лиц, в первую очередь – → учредителей. За рубежом под закрытой компанией понимают фирму, контролируемую ограниченным, установленным законодательством страны числом лиц“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 136                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Gesellschaftsvertrag</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>       | „Alle Gesellschaften beruhen auf vertraglicher Grundlage“. (...) „Bei den Körperschaften wird der G~ auch → Satzung oder Statut genannt“. (...) „Im Unterschied zum G~ einer Gesellschaft ieS begründet die Satzung ab der Eintragung der Körperschaft keine Schuldverhältnisse unter den Gesellschaftern“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 138f.                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KON</b>       | „Die → Aktionäre, die den Gesellschaftsvertrag (die <i>Satzung</i> ) festgestellt haben, sind die → Gründer der Gesellschaft“.                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE (KON)</b> | § 2 Abs. 1 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>учредительный договор</b>                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>GR</b>        | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF</b>       | „Учредительный документ ООО (наряду с → уставом), в котором → учредители обязуются создать общество, определяют порядок совместной деятельности по его созданию, устанавливают наиболее значимые аспекты взаимодействия участников друг с другом и с обществом“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Шиткина И.С. (отв. ред.) 2007. Корпоративное право. М.: Волтерс Клувер. Стр. 157                                                                                                                                                                                 |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                             |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Gewinn</b>                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QV</b>        | [→ Gewinn- und Verlustrechnung]                                                                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>       | „Der umfassende Begriff „Gewinn“ kann unterschiedliche Bedeutungen haben, je nachdem welche Gewinndefinition zugrunde gelegt wird (zB EGT, Jahresüberschuss, positives Betriebsergebnis, Gewinn vor oder nach Steuern usw.)“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Europäischer Wirtschaftsführerschein. Bilanzierung. 2009. Wien: Easy Business Training GmbH. S.193                                                                                                                            |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                           |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>прибыль</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>GR</b>        | ж. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QV</b>        | [→ счет прибылей и убытков]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF</b>       | „Превышение → доходов от продажи товаров и услуг над затратами на производство и продажу этих товаров; один из наиболее важных показателей финансовых результатов хозяйственной деятельности предприятия, предпринимателя. <i>Прибыль</i> исчисляется как разность между выручкой от реализации продукта хозяйственной деятельности и суммой затрат факторов производства на эту деятельность в денежном выражении. Различают: полную, общую прибыль, называемой валовой (балансовой); чистую прибыль, остающуюся после уплаты из валовой прибыли налогов и отчислений; бухгалтерскую, рассчитываемую как разницу между ценой (доходами от продажи) и бухгалтерскими издержками, и экономическую прибыль, которая учитывает альтернативные издержки“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 212-213                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

---

|            |                                                                                                                                               |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>  | <b>Gewinn- und Verlustrechnung</b>                                                                                                            |
| <b>KF</b>  | GuV                                                                                                                                           |
| <b>GR</b>  | f. Sg.                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b> | „Periodenbezogene Erfolgsrechnung (betreffend die Veränderungen des → Eigenkapitals) als Teil des → Jahresabschlusses, in der → Erträge und → |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | Aufwendungen“ (...) aufzugliedern sind. (...) Die <i>Gewinn- und Verlustrechnung</i> „soll die Ursachen für das Geschäftsergebnis erkennbar machen; sie vermitteln die Kenntnis, in welchen Bereichen Erträge/Aufwendungen in welcher Höhe angefallen sind“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 141f.                                                                                                                                                        |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                          |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>счет прибылей и убытков</b>                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF</b>       | „Финансовая отчетность предприятия в виде баланса (счета), в котором отражены по дебету → убытки фирмы, а по кредиту – → прибыли фирмы. Используется при формировании отчетности, а также для предоставления в коммерческие банки при решении вопроса о предоставлении кредита“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 414                                                                                                                                                                  |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                             |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Gewinnverteilung</b>                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QV</b>        | [→ Dividende]                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>       | „Unter Gewinn ist jener Betrag zu verstehen, um den sich das Gesellschaftsvermögen vermehrt hat“. (...) „Zur G~ in der AG siehe → Dividende. Wenn die → Satzung es zulässt, darf die → Hauptversammlung auch eine andere Verwendung des Gewinns beschließen“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 143                                                                                                                                                           |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                           |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>распределение прибыли</b>                                                                                                                                                                                                     |
| <b>GR</b>        | с. ед.                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QV</b>        | [→ дивиденд]                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>       | „Разделение чистой прибыли предприятия, компании, → акционерного общества на части в виде → дивидендов → акционерам, вознаграждения менеджерам (тантьем), расходов на социальные нужды, капиталовложений на развитие, резервов“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 346                                                                                                                  |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                             |

---

|            |                                                                               |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>  | <b>Grundkapital</b>                                                           |
| <b>GR</b>  | n. Sg.                                                                        |
| <b>DEF</b> | „Ziffernmäßig bestimmter Betrag, der in der → Satzung festzulegen ist und bei |

|                   |                                                                                                                                                                      |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   | der → Gründung der AG durch eine wertmäßig voll entsprechende Leistung zur Verfügung stehen („Anfangsvermögen“), aber nicht vollständig bar einbezahlt werden muss“. |
| <b>QUE (DEF)</b>  | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 148                                                                  |
| <b>DEF2</b>       | „Das <i>Grundkapital</i> wird in Aktien zerlegt. Es hat auf einen in Euro bestimmten → Nennbetrag zu lauten“.                                                        |
| <b>QUE (DEF2)</b> | § 6 AktG                                                                                                                                                             |
| <b>ERK</b>        | „Der → Mindestnennbetrag des <i>Grundkapitals</i> ist 70 000 Euro“.                                                                                                  |
| <b>QUE (ERK)</b>  | § 7 AktG                                                                                                                                                             |
| <b>KON</b>        | „Die Anteile der → Aktionäre am → Gewinn bestimmen sich nach ihren Anteilen am <i>Grundkapital</i> “.                                                                |
| <b>QUE</b>        | § 53 Abs. 1 AktG                                                                                                                                                     |
| <b>RO</b>         | Republik Österreich                                                                                                                                                  |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>         | <b>уставный капитал</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>GR</b>         | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>        | „Зафиксированный в → уставе → акционерного общества его исходный, начальный капитал в денежном измерении, образуемый за счет выручки от продажи → акций, частных вложений → учредителей, государственных вложений. Внос в <i>уставный капитал</i> может осуществляться не только в виде денежных средств, но и в имущественной форме, в виде строений, земли, а также объектов интеллектуальной собственности: патентов, лицензий, проектов. <i>Уставный капитал</i> создает материально-вещественную, денежную, научно-техническую, информационную основу деятельности созданной организации. <i>Уставный капитал</i> отражается в → пассиве → баланса“. |
| <b>QUE (DEF)</b>  | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 446                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF2</b>       | „ <i>Уставный капитал</i> общества составляет из → номинальной стоимости → акций общества, приобретенных → акционерами». (...) „ <i>Уставный капитал</i> общества определяет минимальный размер имущества общества, гарантирующего интересы его кредиторов“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE (DEF2)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 25                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>KON</b>        | „ <i>Уставный капитал</i> Общества составляет 118367564500 руб. <i>Уставный капитал</i> Общества разделен на 23673512900 → обыкновенных → именных акций → номинальной стоимостью 5 руб. каждая, приобретенных → акционерами“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>QUE (KON)</b>  | Устав ОАО «Газпром» п. 5.1 ст. 5                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                  |                                                                                                                                              |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Gründer</b>                                                                                                                               |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>       | „Die Aktionäre, die den → Gesellschaftsvertrag (die → Satzung) festgestellt haben, sind die <i>Gründer</i> der Gesellschaft“.                |
| <b>QUE (DEF)</b> | § 2 Abs. 1 AktG                                                                                                                              |
| <b>KON</b>       | „Die <i>Gründer</i> haben den ersten → Aufsichtsrat der Gesellschaft und die → Abschlußprüfer für den ersten → Jahresabschluß zu bestellen“. |
| <b>QUE (KON)</b> | § 23 Abs. 1 AktG                                                                                                                             |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                          |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>         | <b>учредитель (общества)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>GR</b>         | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>        | „ <i>Учредителями</i> общества являются граждане и (или) юридические лица, принявшие решение о его → учреждении. Государственные органы и органы местного самоуправления не могут выступать <i>учредителями</i> общества, если иное не установлено федеральными законами“.                                                                                                                                                                                             |
| <b>QUE (DEF)</b>  | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 10                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>EXPL</b>       | „ <i>Учредители общества</i> заключают между собой письменный договор о его создании, определяющий порядок осуществления ими совместной деятельности по учреждению общества, размер → уставного капитала общества, → категории и → типы акций, подлежащих размещению среди <i>учредителей</i> , размер и порядок их оплаты, права и обязанности <i>учредителей</i> по созданию общества. Договор о создании общества не является → учредительным документом общества“. |
| <b>QUE (EXPL)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 5 ст. 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

---

|                  |                                                                                                     |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Gründung (der Gesellschaft); Gesellschaftsgründung</b>                                           |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                              |
| <b>DEF</b>       | „Die Bildung einer Gesellschaft setzt nur den Abschluss des → Gesellschaftsvertrags voraus“.        |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 136 |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                 |

|                  |                                                                             |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>создание (общества)</b>                                                  |
| <b>GR</b>        | ж. ед.                                                                      |
| <b>QV</b>        | [→ учреждение (общества)]                                                   |
| <b>DEF</b>       | „Общество считается созданным с момента его → государственной регистрации“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | ФЗ „Об АО“ ст. 8                                                            |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>ru</b>         | <b>учреждение (общества)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>GR</b>         | ж. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>        | „Создание одним или более субъектами права (→ учредителями) нового субъекта, который не является правопреемником другого юридического лица“.                                                                                                                                                    |
| <b>QUE (DEF)</b>  | Шиткина И.С. (отв. ред.) 2007. Корпоративное право. М.: Волтерс Клувер. Стр. 157                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF2</b>       | „Создание общества путем <i>учреждения</i> осуществляется по решению → учредителей (учредителя). Решение об <i>учреждении</i> общества принимается учредительным собранием. В случае <i>учреждения</i> общества одним лицом решение о его <i>учреждении</i> принимается этим лицом единолично“. |
| <b>QUE (DEF2)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 9                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>        | „При <i>учреждении</i> общества все его → акции должны быть размещены среди → учредителей“.                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE (KON)</b>  | ФЗ „Об АО“ п. 2 ст. 25                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                            |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Gründungsaufwand</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>SYN</b>       | Gründungskosten (Pl.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE (SYN)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 154                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QV</b>        | [→ Gründung (der Gesellschaft)]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>       | „Aufwand, der zur Gründung der → Gesellschaft getätigt wurde und zu Lasten der → Aktionäre als Entschädigung oder Belohnung („Gründerlohn“) für die → Gründung oder deren Vorbereitung gewährt wird; der <i>G~</i> ist bei sonstiger Unwirksamkeit der Gesellschaft gegenüber in der → Satzung festzulegen (§ 19 Abs 2 und 3 AktG). Mit dieser Schutzbestimmung wird den Gläubigern und Aktionären dargelegt, inwieweit das → Grundkapital bereits durch <i>G~</i> vermindert ist“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 153f.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>KON</b>       | „Wird die Gesellschaft von → Gründern durch Einlagen, Sachübernahmen oder <i>Gründungsaufwand</i> vorsätzlich oder aus grober Fahrlässigkeit geschädigt, so sind ihr alle Gründer als Gesamtschuldner zum Ersatz verpflichtet“.                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE (KON)</b> | § 39 Abs. 2 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|           |                               |
|-----------|-------------------------------|
| <b>ru</b> | <b>учредительские затраты</b> |
| <b>GR</b> | мн.                           |
| <b>QV</b> | [→ учреждение (общества)]     |

|                  |                                                                                                                                         |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>DEF</b>       | „Расходы предпринимателя, связанные с учреждением и организацией предприятия, приобретением основных средств для его функционирования“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 449                         |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                    |

---

|                  |                                                                                                                         |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Gründungsbericht</b>                                                                                                 |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                  |
| <b>QV</b>        | [→ Gründungsprüfer], [→ Gründungsprüfung]                                                                               |
| <b>DEF</b>       | „Die Gründer haben einen schriftlichen Bericht über den Hergang der Gründung zu erstatten ( <i>Gründungsbericht</i> )“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | § 24 Abs. 1 AktG                                                                                                        |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                     |

|           |                          |
|-----------|--------------------------|
| <b>ru</b> | <b>отчет учредителей</b> |
| <b>GR</b> | м. ед.                   |
| <b>RO</b> | Австрийская Республика   |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Gründungsprüfer</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QV</b>        | [→ Gründungsbericht], [→ Gründungsprüfung]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>       | „Vom Firmenbuchgericht in bestimmten Fällen“ (...) „zu stellender externer Prüfer des Gründungsvorganges. Als G~ dürfen nur beeidete Wirtschaftsprüfer und Steuerberater, Wirtschaftsprüfungs- und Steuerberatungsgesellschaften oder Buchprüfungs- und Steuerberatungsgesellschaften bestellt werden“; (...) „Mitglieder des → Vorstandes und des → Aufsichtsrates wie bestimmte Personen, die sich einem Naheverhältnis zur Gesellschaft befinden“, (...) „dürfen nicht zu G~ bestellt werden“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 154                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|           |                                                                  |
|-----------|------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b> | <b>эксперт, осуществляющий проверку учреждения общества (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | м. ед.                                                           |
| <b>RO</b> | Австрийская Республика                                           |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Gründungsprüfung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QV</b>        | [→ Gründungsbericht], [→ Gründungsprüfer]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>       | „Prüfung des Gründungsvorganges durch die Mitglieder des → Vorstandes und des → Aufsichtsrates, deren Ergebnis in Form eines schriftlichen Prüfungsberichts (→ Gründungsberichts) vorzulegen ist; darüber hinaus hat eine Prüfung durch einen oder mehrere gerichtlich zu bestellende externe → Gründungsprüfer stattzufinden, wenn ein Vorstands- oder Aufsichtsratsmitglied zu den → Gründern gehört, bei der → Gründung für Rechnung eines Vorstands- oder Aufsichtsratsmitglieds → Aktien übernommen werden, sich ein Vorstands- oder Aufsichtsratsmitglied einen besonderen Vorteil oder für die Gründung oder ihre Vorbereitung eine Entschädigung oder Belohnung ausbedungen hat (→ Gründungsaufwand) oder eine Gründung mit Sacheinlagen (Beiträge) oder Sachübernahmen vorliegt (vgl §§ 25 ff AktG); dadurch sollen die zukünftigen → Aktionäre und Gläubiger vor einer Übervorteilung geschützt werden. Ist eine G~ gesetzlich vorgesehen, so ist sie Voraussetzung für die Eintragung der Gesellschaft in das → Firmenbuch (darüber hinaus hat das Gericht die Eintragung in den von § 31 Abs 2 AktG genannten Fällen zu verweigern) und hat sich mindestens darauf zu erstrecken, ob die Angaben der Gründer über die Übernahme der Aktien, über die Einlagen auf das → Grundkapital und über die in den §§ 19 und 20 AktG vorgesehenen Festsetzungen richtig und vollständig sind und ob der Wert der Sacheinlagen und Sachübernahmen den → Ausgabebetrag der dafür zu gewährenden Leistungen erreicht. Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen Gründern und Gründungsprüfern entscheidet das Firmenbuchgericht. Der Bericht der (externen) Gründungsprüfer ist beim Firmenbuchgericht einzureichen und dort in der Urkundensammlung für jedermann einsehbar“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 154f.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|           |                                     |
|-----------|-------------------------------------|
| <b>ru</b> | <b>проверка учреждения общества</b> |
| <b>GR</b> | ж. ед.                              |
| <b>RO</b> | Австрийская Республика              |

---

|           |                                  |
|-----------|----------------------------------|
| <b>de</b> | <b>Gründungsversammlung (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | f. Sg.                           |
| <b>RO</b> | Russische Föderation             |

|                  |                                                                                 |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>учредительное собрание</b>                                                   |
| <b>GR</b>        | м. ед.                                                                          |
| <b>QV</b>        | [→ учредитель (общества)], [→ учреждение (общества)]                            |
| <b>KON</b>       | „Решение об → учреждении общества принимается <i>учредительным собранием</i> “. |
| <b>QUE (KON)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 9                                                           |

|           |                      |
|-----------|----------------------|
| <b>RO</b> | Российская Федерация |
|-----------|----------------------|

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Hauptversammlung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QV</b>        | [→ Aufsichtsrat], [→ außerordentliche Hauptversammlung], [→ Vorstand]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>       | „Aus allen → Aktionären zusammengesetztes, zwingendes → Organ der AG. Mitgliedern des → Vorstandes und des → Aufsichtsrates kommt ein Recht auf Teilnahme an der <i>H~</i> zu; als Urkundsperson muss ein Notar anwesend sein. Die <i>H~</i> ist ua zuständig für: Wahl und Abberufung von Aufsichtsratsmitgliedern, Bestellung von → Sonderprüfern, Misstrauensvoten gegen den Vorstand, Grundlagenbeschlüsse und Satzungsänderungen (s → Gesellschaftsvertrag, Abänderung). Über Fragen der Geschäftsführung entscheidet die <i>H~</i> nur, wenn der Vorstand oder - bei zustimmungspflichtigen Geschäften - der Aufsichtsrat dies verlangt. Jährlich hat in den ersten acht Monaten des → Geschäftsjahres die "ordentliche <i>H~</i> " zur Vorlage des → Jahresabschlusses und des → Lageberichts, zur Beschlussfassung über die → Gewinnverteilung und zur Entlastung des Vorstandes und Aufsichtsrates stattzufinden; die aus besonderem Grund einberufene <i>H~</i> werden als "→ außerordentliche <i>H~</i> " bezeichnet“. (...) „Das → Stimmrecht richtet sich bei → Nennbetragsaktien nach dem → Nennbetrag, bei → Stückaktien nach der Zahl der → Aktien. Fehlt eine andere gesetzliche oder satzungsmäßige Regelung, so genügt für einen Beschluss die einfache Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Daneben hat jeder einzelne Aktionär das Recht auf Auskunft zu jedem Verhandlungsgegenstand“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 169                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>ANM</b>       | Die Hauptversammlung der russischen AG wird auch als „Generalversammlung der Aktionäre“ übersetzt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>общее собрание акционеров</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>GR</b>        | с. ед                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QV</b>        | [→ внеочередное общее собрание акционеров], [→ наблюдательный совет], [→ правление]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>       | „Собрание акционеров или их доверенных лиц для решения наиболее принципиальных вопросов деятельности → акционерного общества. Представляет высший орган управления акционерным обществом“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 274                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>EXPL</b>      | „Общество обязано ежегодно проводить годовое <i>общее собрание акционеров</i> . Годовое <i>общее собрание акционеров</i> проводится в сроки, устанавливаемые → уставом общества, но не ранее чем через два месяца и не позднее чем через шесть месяцев после окончания → финансового года. На годовом <i>общем собрании акционеров</i> должны решаться вопросы об избрании → совета директоров (наблюдательного совета) общества, ревизионной комиссии (→ ревизора) общества, утверждении → аудитора общества,“ (...) „а также могут решаться иные вопросы, отнесенные к |

|                   |                                                                                                                                        |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   | компетенции <i>общего собрания акционеров</i> . Проводимые помимо годового <i>общие собрания акционеров</i> являются → внеочередными“. |
| <b>QUE (EXPL)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 47                                                                                                                 |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                   |
| <b>ANM</b>        | Компетенции общего собрания акционеров перечислены в п. 1 ст. 48 ФЗ „Об АО“.                                                           |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Inhaberaktie</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QV</b>        | [→ Namensaktie]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>       | „→ Aktie, die auf den Inhaber lautet (vgl § 10 Abs 1 AktG);“ (...) „die Ausgabe als <i>I~</i> oder → Namensaktien ist in der → Satzung zu regeln“, (...) „wobei die AG sowohl <i>I~</i> als auch Namensaktien gleichzeitig ausgeben kann; eine Ausgabe von <i>I~</i> setzt voraus, dass der → Nennwert bzw allenfalls der höhere → Ausgabebetrag voll eingezahlt ist“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 177                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>KON</b>       | „Die Satzung kann bestimmen, dass auf Verlangen eines Aktionärs seine Namensaktie in eine <i>Inhaberaktie</i> oder seine <i>Inhaberaktie</i> in eine Namensaktie umzuwandeln ist“.                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE (KON)</b> | § 10 Abs. 3 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>ANM</b>       | Im Unterschied zum österreichischen Aktiengesetz sieht das Föderalgesetz „Über die Aktiengesellschaften“ nur die Ausgabe von Namensaktien vor.                                                                                                                                                                                                                         |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>акция на предъявителя</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>GR</b>        | ж. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>SYN</b>       | предъявительская акция (ж. ед.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QUE (SYN)</b> | Кашанина Т.В. 2010. Корпоративное право. М.: Издаельство Юрайт. Стр. 415                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QV</b>        | [→ именная акция]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>       | „ <i>Акции на предъявителя</i> допускают свободную куплю-продажу на вторичном рынке без необходимости регистрации где-либо нового владельца. В силу этого они свободно обращаются на фондовом рынке“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE (DEF)</b> | Кашанина Т.В. 2010. Корпоративное право. М.: Издаельство Юрайт. Стр. 415                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>ANM</b>       | Федеральный закон «Об акционерных обществах» предусматривает только выпуск именных акций, однако согласно ст. 16 Федерального закона от 22 апреля 1996 г. № 39-ФЗ «О рынке ценных бумаг», эмиссионные ценные бумаги могут быть как именными, так и на предъявителя.<br>«Именные эмиссионные ценные бумаги могут выпускаться только в бездокументарной форме, за исключением случаев, предусмотренных федеральными законами. Эмиссионные ценные бумаги на предъявителя могут выпускаться только в документарной форме. На каждую эмиссионную ценную бумагу на предъявителя ее владельцу выдается |

|                  |                                                                                                                                                    |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | сертификат».                                                                                                                                       |
| <b>QUE (ANM)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 2 ст. 25<br>Коряковцев В.Г. 2008. Постатейный комментарий к Федеральному закону «Об акционерных обществах». М.: ГроссМедиа. Стр. 118 |

---

|                  |                                                                                                         |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Inventar</b>                                                                                         |
| <b>GR</b>        | n. Sg.                                                                                                  |
| <b>KOLL</b>      | ein Inventar aufstellen, erstellen                                                                      |
| <b>QV</b>        | [→ Inventur]                                                                                            |
| <b>DEF</b>       | „Die durch → Inventur erstellte geordnete Liste der Vermögensgegenstände und Schulden mit Wertangaben“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 182     |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                     |

|                  |                                                                                                                 |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>инвентарная опись</b>                                                                                        |
| <b>GR</b>        | ж. ед.                                                                                                          |
| <b>SYN</b>       | инвентаризационная опись (ж. ед.)                                                                               |
| <b>QUE (SYN)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 154 |
| <b>KOLL</b>      | составить инвентаризационную опись, внести в инвентаризационную опись                                           |
| <b>QV</b>        | [→ инвентаризация]                                                                                              |
| <b>DEF</b>       | „Данные → инвентаризации вносятся в <i>инвентарную (инвентаризационную) опись</i> “.                            |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 154 |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                            |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Inventur</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KOLL</b>      | Inventur machen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QV</b>        | [→ Inventar]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>       | „(Grundsätzlich körperliche) art-, mengen- und wertmäßige Bestandsaufnahme aller Vermögenswerte und Schulden (eines Unternehmens) für einen bestimmten Stichtag (Ermittlung des Ist-bestandes); die Pflicht zur <i>I~</i> ist Teil der Buchführungspflicht; die <i>I~</i> hat den Geboten der Richtigkeit, Vollständigkeit und Nachprüfbarkeit zu entsprechen“; (...) „die <i>I~</i> ist jährlich vor Erstellung der → Bilanz erforderlich“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 181f.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>инвентаризация</b>                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KOLL</b>      | проводить инвентаризацию                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QV</b>        | [→ инвентарная опись]                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>       | „Периодический переучет наличного имущества, товаров на предприятии, фирме, в магазине с целью проверки их наличия и сохранности, а также установления их соответствия ведомостям учета материальных ценностей. Данные инвентаризации вносятся в → инвентарную (инвентаризационную) опись“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Благодатин А.А., Лозовский Л.И., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 123                                                                                                                                                                                              |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Jahresabschluss</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>KOLL</b>      | einen Jahresabschluss erstellen, feststellen, vorlegen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QV</b>        | [→ Anhang], [→ Bilanz], [→ Gewinn- und Verlustrechnung], [→ Lagebericht]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>       | „Begriff, welcher die für den Schluss eines Geschäftsjahres erstellte → Bilanz und → Gewinn- und Verlustrechnung umfasst“; (...) „bei Kapitalgesellschaften sowie Personengesellschaften“ (...) „ist überdies ein den J~ erweiternder → Anhang („erweiterter J~“) sowie ein → Lagebericht zu erstellen“; (...)“der J~ hat den GoBB zu entsprechen und ein möglichst getreues Bild der Vermögens- und Ertragslage“ (...) „zu vermitteln; der J~ dient der Information, der Rechenschaftslegung und Überwachung, dem Gläubigerschutz sowie der Feststellung des Gewinns und der Bemessung der Gewinnausschüttung; der J~ ist vom Vollkaufmann in den ersten neun Monaten des darauf folgenden → Geschäftsjahres aufzustellen“; (...) „der J~ ist vom Kaufmann bzw allen persönlich haftenden Gesellschaftern zu unterzeichnen“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 183                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>       | „Der → Vorstand hat jährlich eine → Hauptversammlung einzuberufen, die in den ersten acht Monaten des → Geschäftsjahrs stattzufinden hat (ordentliche Hauptversammlung), und ihr den Jahresabschluss samt → Lagebericht und allfälligem Corporate Governance-Bericht, den allfälligen Konzernabschluss samt Konzernlagebericht, den Vorschlag für die Gewinnverwendung und den vom → Aufsichtsrat erstatteten Bericht (§ 96) vorzulegen“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE (KON)</b> | § 104 Abs. 1 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|             |                                                                                                                                          |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>   | <b>годовой отчет</b>                                                                                                                     |
| <b>GR</b>   | м. ед.                                                                                                                                   |
| <b>KOLL</b> | предоставить, составить, утвердить годовой отчет                                                                                         |
| <b>QV</b>   | [→ баланс бухгалтерский], [→ счет прибылей и убытков]                                                                                    |
| <b>DEF</b>  | „Финансовый отчет фирмы или отчет о ее хозяйственной деятельности за год; документ, содержащий данные о годовых результатах деятельности |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | компании. Такой отчет представляется в государственные органы, в частности в налоговую инспекцию, а также рассматривается → акционерами компании, как правило, на годовичном собрании. Помимо форм установленной бухгалтерской отчетности годовой отчет обычно сопровождается аналитической запиской, в которой раскрываются причины отдельных неудач, источники происхождения и направления расходования средств, пути развития бизнеса“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 82                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KON</b>       | „Годовой отчет Общества подлежит предварительному утверждению → Советом директоров Общества не позднее чем за 30 дней до даты проведения годового → Общего собрания акционеров“.                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE (KON)</b> | Устав ОАО «Газпром» п. 52.4 ст. 52                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>junge Aktie</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>SYN</b>       | neue Aktie (f. Sg.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE (SYN)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 184                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QV</b>        | [→ alte Aktie]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>       | „Bei einer → Kapitalerhöhung ausgegebene → Aktien, die sich bis zum nächsten Dividendentermin durch einen fehlenden bzw geringeren Anspruch auf → Dividende von den → "alten Aktien" unterscheiden; der Begriff der <i>j~A~</i> stammt aus dem Steuerrecht; zum Bezug <i>j~A~</i> sind grundsätzlich die Altaktionäre aufgrund ihres Bezugsrechts berechtigt“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 184                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KON</b>       | „Eine Erhöhung des → Grundkapitals durch Ausgabe <i>neuer Aktien</i> kann nur mit einer Mehrheit beschlossen werden, die mindestens drei Viertel des bei der Beschlußfassung vertretenen Grundkapitals umfaßt“.                                                                                                                                                |
| <b>QUE (KON)</b> | § 149 Abs. 1 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|           |                                              |
|-----------|----------------------------------------------|
| <b>ru</b> | <b>акция новой эмиссии, новая акция (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | ж. ед.                                       |
| <b>RO</b> | Австрийская Республика                       |

---

|           |                                           |
|-----------|-------------------------------------------|
| <b>de</b> | <b>Kapitalerhöhung</b>                    |
| <b>GR</b> | f. Sg.                                    |
| <b>QV</b> | [→ Grundkapital], [→ Kapitalherabsetzung] |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>DEF</b>       | Die Erhöhung des → Grundkapitals einer AG.<br>„Zu unterscheiden ist idZ die effektive von der nominellen $K_{\sim}$ sowie vom genehmigten Kapital. Von einer "bedingten $K_{\sim}$ " (die nur bei der AG vorgesehen ist) spricht man, wenn nach einem Beschluss der → Hauptversammlung das Grundkapital nur so weit erhöht werden soll, als von einem unentziehbaren Umtausch- oder Bezugsrecht, das die AG auf die neuen Aktien (Bezugsaktien) einräumt, Gebrauch gemacht wird“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 189                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>KON</b>       | „Bei <i>Kapitalerhöhungen</i> mit Sacheinlagen hat eine Prüfung durch einen oder mehrere Prüfer stattzufinden“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE (KON)</b> | § 150 Abs. 3 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>         | <b>увеличение капитала</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>GR</b>         | с. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>QV</b>         | [→ уменьшение капитала], [→ уставный капитал]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>        | „Операция, осуществляя которую совладельцы компании выпускают новые паи или → акции либо увеличивают → номинал прежних. Вопрос об этом решается на → общем собрании акционеров, поскольку <i>увеличение капитала</i> изменяет статус компании. Осуществляется с помощью новых вкладов, денежных или вещевых, или включения резервов; прежние → акционеры пользуются приоритетным правом подписки“. |
| <b>QUE (DEF)</b>  | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 255                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF2</b>       | „→ Уставный капитал общества может быть увеличен путем увеличения → номинальной стоимости → акций или размещения дополнительных акций“.                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE (DEF2)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 28                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Kapitalherabsetzung</b>                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QV</b>        | [→ Grundkapital], [→ Kapitalerhöhung]                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>       | Die Verminderung des → Grundkapitals einer AG.<br>„Zu unterscheiden sind die effektive, die nominelle und die vereinfachte nominelle $K_{\sim}$ sowie die $K_{\sim}$ durch Einziehung von Geschäftsanteilen bzw → Aktien“.                                |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 190                                                                                                                                                       |
| <b>KON</b>       | „Im Jahresabschluß für das letzte vor der Beschlußfassung über die <i>Kapitalherabsetzung</i> abgelaufene → Geschäftsjahr können Grundkapital und Rücklagen in der Höhe ausgewiesen werden, wie sie nach der <i>Kapitalherabsetzung</i> bestehen sollen“. |
| <b>QUE</b>       | § 188 Abs. 1 AktG                                                                                                                                                                                                                                         |

|              |                     |
|--------------|---------------------|
| <b>(KON)</b> |                     |
| <b>RO</b>    | Republik Österreich |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>уменьшение капитала</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>GR</b>        | с. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QV</b>        | [→ увеличение капитала], [→ уставный капитал]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>       | „→ Уставный капитал общества может быть уменьшен путем уменьшения → номинальной стоимости → акций или сокращения их общего количества, в том числе путем приобретения части акций, в случаях, предусмотренных настоящим Федеральным законом. <i>Уменьшение уставного капитала</i> общества путем приобретения и погашения части акций допускается, если такая возможность предусмотрена → уставом общества“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 29                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>         | <b>Konzern</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>GR</b>         | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>KOLL</b>       | einen Konzern gründen, bilden; zu einem Konzern gehören                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF1</b>       | „Sind rechtlich selbständige Unternehmen zu wirtschaftlichen Zwecken unter einheitlicher Leitung zusammengefaßt, so bilden sie einen <i>Konzern</i> ; die einzelnen Unternehmen sind Konzernunternehmen“.                                                                                              |
| <b>QUE (DEF1)</b> | § 15 Abs. 1 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>DEF2</b>       | „Steht ein rechtlich selbständiges Unternehmen auf Grund von Beteiligungen oder sonst unmittelbar oder mittelbar unter dem beherrschenden Einfluß eines anderen Unternehmens, so gelten das herrschende und das abhängige Unternehmen zusammen als <i>Konzern</i> und einzeln als Konzernunternehmen“. |
| <b>QUE (DEF2)</b> | § 15 Abs. 2 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>RO</b>         | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>   | <b>концерн</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>GR</b>   | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>KOLL</b> | основать концерн; принадлежать концерну                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>  | „Крупное объединение предприятий, связанных общностью интересов, договорами, капиталом, участием в совместной деятельности. Часто такая группа предприятий объединяется вокруг сильного → головного предприятия (холдинга, материнской компании), которое держит в своих руках акции этих предприятий. Номинально входящие в <i>концерн</i> предприятия, производящие отдельные товары, расположенные в разных регионах, сохраняют хозяйственную самостоятельность, остаются юридическими лицами, являясь → дочерними компаниями, → филиалами головной компании. Фактически в рамках <i>концерна</i> наблюдается высокая степень централизации управления и хозяйственного подчинения, особенно в области управления финансами, инвестициями. Международные <i>концерны</i> известны под названием транснациональных. <i>Концерны</i> , в |

|                  |                                                                                                                 |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | которые входят участники из многих стран, именуются мультинациональными“.                                       |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 204 |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                            |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Lagebericht</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF</b>       | „Schriftlicher Bericht der Unternehmensleitung (vgl zB § 127 AktG), in dem Geschäftsverlauf und Lage des Unternehmens so darzustellen sind, dass ein möglichst getreues Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage ermittelt wird (§ 243 Abs 1 HGB); der <i>L</i> ~ stellt eine Ergänzung des → Jahresabschlusses dar“.                                                                                                                        |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 207                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>       | „Der → Vorstand hat jährlich eine → Hauptversammlung einzuberufen, die in den ersten acht Monaten des → Geschäftsjahrs stattzufinden hat (ordentliche Hauptversammlung), und ihr den → Jahresabschluss samt <i>Lagebericht</i> und allfälligem Corporate Governance-Bericht, den allfälligen Konzernabschluss samt Konzernlagebericht, den Vorschlag für die Gewinnverwendung und den vom → Aufsichtsrat erstatteten Bericht (§ 96) vorzulegen“. |
| <b>QUE (KON)</b> | § 104 Abs. 1 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|           |                                   |
|-----------|-----------------------------------|
| <b>ru</b> | <b>отчет о состоянии дел (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | м. ед.                            |
| <b>RO</b> | Австрийская Республика            |

---

|                  |                                                                   |
|------------------|-------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Mindestnennbetrag des Grundkapitals</b>                        |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                            |
| <b>KON</b>       | „Der <i>Mindestnennbetrag des Grundkapitals</i> ist 70 000 Euro“. |
| <b>QUE (KON)</b> | § 7 AktG                                                          |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                               |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>  | <b>минимальный уставный капитал</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>GR</b>  | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b> | „ <i>Минимальный уставный капитал</i> открытого общества должен составлять не менее тысячекратной суммы минимального размера оплаты труда, установленного федеральным законом на дату регистрации общества, а закрытого общества - не менее стократной суммы минимального размера оплаты труда, установленного федеральным законом на дату государственной регистрации общества“. |
| <b>QUE</b> | ФЗ „Об АО“ ст. 26                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>(DEF)</b>     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>ANM</b>       | „Величина размера минимальной оплаты труда устанавливается в настоящий момент Федеральным законом Российской Федерации от 19 июня 2000 года №82-ФЗ «О минимальном размере оплаты труда». В данный закон периодически вносятся изменения, которые устанавливают новые значения минимального размера оплаты труда с определенной даты. При регистрации акционерного общества необходимо учитывать величину минимального размера оплаты труда (МРОТ) на дату регистрации юридического лица – для открытого акционерного общества уставный капитал должен составлять не менее 1000 МРОТ, для закрытого акционерного общества – 100 МРОТ.“ |
| <b>QUE (ANM)</b> | Коряковцев В.Г. 2008. Постатейный комментарий к Федеральному закону «Об акционерных обществах». М.: ГроссМедиа. Стр. 120                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Mutterunternehmen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>GR</b>        | n. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>SYN</b>       | Muttergesellschaft (f. Sg)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE (SYN)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 325                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QV</b>        | [→ Konzern], [→ Tochterunternehmen]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF</b>       | „Eine Kapital- oder Personengesellschaft mit beherrschendem Einfluss auf ein anderes Unternehmen (Tochtergesellschaft)“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE (DEF)</b> | Creifelds, Carl. 2007. <i>Rechtswörterbuch</i> . München: Beck. S. 799                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>KON</b>       | „Stehen Unternehmen unter der einheitlichen Leitung einer Kapitalgesellschaft ( <i>Mutterunternehmen</i> ) mit Sitz im Inland und gehört dem <i>Mutterunternehmen</i> eine Beteiligung gemäß § 228 an dem oder den anderen unter der einheitlichen Leitung stehenden Unternehmen (→ Tochterunternehmen), so haben die gesetzlichen Vertreter des <i>Mutterunternehmens</i> einen Konzernabschluß und einen Konzernlagebericht aufzustellen sowie dem → Aufsichtsrat und der → Hauptversammlung (Generalversammlung) des <i>Mutterunternehmens</i> innerhalb der für die Vorlage des → Jahresabschlusses geltenden Fristen vorzulegen. Der Konzernabschluß und der Konzernlagebericht sind von sämtlichen gesetzlichen Vertretern zu unterzeichnen und der Hauptversammlung zusammen mit dem Jahresabschluß des <i>Mutterunternehmens</i> vorzulegen“. |
| <b>QUE (KON)</b> | § 244 Abs. 1 UGB                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                  |                                                                                                                |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>головное предприятие</b>                                                                                    |
| <b>GR</b>        | с. ед.                                                                                                         |
| <b>SYN</b>       | материнская компания (ж. ед.)                                                                                  |
| <b>QUE (SYN)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 82 |
| <b>QV</b>        | [→ дочернее общество], [→ концерн], [→ филиал]                                                                 |
| <b>DEF</b>       | „Компания, владеющая контрольным пакетом → акций, обладающая                                                   |

|                  |                                                                                                                |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | полномочиями управления по отношению к своим → дочерним компаниям, → филиалам“.                                |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 82 |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                           |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Namensaktie</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QV</b>        | [→ Inhaberaktie]                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>       | „→ Aktie, die auf einen Namen des Berechtigten (bzw dessen Order) lautet;“ (...) „Aktien müssen gem § 10 Abs 2 AktG als <i>N~</i> ausgegeben werden, wenn die Ausgabe vor der vollen Leistung des → Ausgabebetrags erfolgt; die Übertragung von <i>N~</i> kann durch die Satzung an die Zustimmung der AG gebunden werden.“ |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 228                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>KON</b>       | „Die Satzung kann bestimmen, dass auf Verlangen eines → Aktionärs seine <i>Namensaktie</i> in eine → Inhaberaktie oder seine Inhaberaktie in eine <i>Namensaktie</i> umzuwandeln ist“.                                                                                                                                      |
| <b>QUE (KON)</b> | § 10 Abs. 3 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                  |                                                                                                                                    |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>именная акция</b>                                                                                                               |
| <b>GR</b>        | ж. ед.                                                                                                                             |
| <b>QV</b>        | [→ акция на предъявителя]                                                                                                          |
| <b>DEF</b>       | „ <i>Именные акции</i> выписываются на имя определенного владельца, а данные о владельце регистрируются в специальном реестре АО“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Кашанина Т.В. 2010. Корпоративное право. М.: Издаельство Юрайт. Стр. 414                                                           |
| <b>KON</b>       | „При учреждении общества все его → акции должны быть размещены среди → учредителей. Все акции общества являются <i>именными</i> “. |
| <b>QUE (KON)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 2 ст. 25                                                                                                             |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                               |

---

|                  |                                                                                                                                            |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Nennbetragsaktie</b>                                                                                                                    |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                     |
| <b>SYN</b>       | Nennwertaktie (f. Sg.)                                                                                                                     |
| <b>QUE (SYN)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 230                                        |
| <b>QV</b>        | [→ Grundkapital], [→ Nennwert], [→ Stückaktie]                                                                                             |
| <b>DEF</b>       | „→ Aktien, bei denen der Umfang der in ihnen verkörperten Mitgliedschaftsrechte in einem Geldwert (→ Nennwert) ausgedrückt wird. <i>N~</i> |

|                  |                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | müssen auf einen Euro oder ein Vielfaches davon lauten“; (...) „die Summe aller Nennwerte ergibt das → Grundkapital der AG; in der Satzung können Aktien mit unterschiedlichen Nennbeträgen vorgesehen werden“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 230                                                                                                             |
| <b>KON</b>       | „→ Aktien können entweder als <i>Nennbetragsaktien</i> oder als → Stückaktien begründet werden. Beide Aktienarten dürfen in der Gesellschaft nicht nebeneinander bestehen“.                                     |
| <b>QUE (KON)</b> | § 8 Abs. 1 AktG                                                                                                                                                                                                 |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                             |
| <b>ANM</b>       | Nach dem russischen Aktiengesetz werden alle Aktien als Nennbetragsaktien ausgegeben.                                                                                                                           |

|           |                                            |
|-----------|--------------------------------------------|
| <b>ru</b> | <b>акция с номинальной стоимостью (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | ж. ед.                                     |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Nennwert</b>                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>SYN</b>       | Nennbetrag (m. Sg.), Nominalwert (m. Sg.)                                                                                                                                                                                          |
| <b>QUE (SYN)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 230                                                                                                                                |
| <b>QV</b>        | [→ Grundkapital], [→ Nennbetragsaktie]                                                                                                                                                                                             |
| <b>DEF</b>       | „Wertangabe bei → Wertpapieren, Anteilen (zB → Aktien, → Nennbetragsaktien) und Forderungen (bei letzteren im Entstehungszeitpunkt); der <i>Nennwert</i> entspricht nicht notwendigerweise dem gezahlten Preis (→ Ausgabebetrag)“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 230                                                                                                                                |
| <b>KON</b>       | „Für einen geringeren Betrag als den <i>Nennbetrag</i> oder den auf die einzelne → Stückaktie entfallenden anteiligen Betrag des → Grundkapitals dürfen → Aktien nicht ausgegeben werden“.                                         |
| <b>QUE (KON)</b> | § 9 Abs. 1 AktG                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                |

|                  |                                                                                                                                           |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>номинальная стоимость</b>                                                                                                              |
| <b>GR</b>        | ж. ед.                                                                                                                                    |
| <b>SYN</b>       | номинал (м. ед.)                                                                                                                          |
| <b>QUR (SYN)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 265                           |
| <b>QV</b>        | [→ уставной капитал]                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>       | „Исходное значение цены, нарицательная величина стоимости денег и → ценных бумаг, обычно указываемая на денежных знаках, ценных бумагах“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 265                           |

|                   |                                                                                                                                  |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>KON</b>        | „Номинальная стоимость всех → обыкновенных акций общества должна быть одинаковой“.                                               |
| <b>QUE (KON)</b>  | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 25                                                                                                           |
| <b>KON2</b>       | „Номинальная стоимость размещенных → привилегированных акций не должна превышать 25 процентов от → уставного капитала общества“. |
| <b>QUE (KON2)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 2 ст. 25                                                                                                           |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                             |

---

|            |                                                                                                                                   |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>  | <b>offene Aktiengesellschaft</b>                                                                                                  |
| <b>GR</b>  | f. Sg.                                                                                                                            |
| <b>QV</b>  | [→ geschlossene Aktiengesellschaft]                                                                                               |
| <b>RO</b>  | Russische Föderation                                                                                                              |
| <b>ANM</b> | Das russische Aktienrecht kennt sowohl die offene als auch die geschlossene [→ закрытое акционерное общество] Aktiengesellschaft. |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>открытое акционерное общество</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KF</b>        | ОАО                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>GR</b>        | с. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QV</b>        | [→ акционерное общество], [→ закрытое акционерное общество]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>       | „→ Акционерное общество, участники которого могут отчуждать принадлежащие им → акции без согласия других → акционеров. Такое акционерное общество вправе проводить открытую подписку на выпускаемые им акции и их свободную продажу на условиях, устанавливаемых законом и иными правовыми актами. <i>Открытое акционерное общество</i> обязано ежегодно публиковать для всеобщего сведения → годовой отчет, → бухгалтерский баланс, → счет прибылей и убытков“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 293                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Passiva</b>                                                                                                                                                                                                               |
| <b>GR</b>        | Pl.                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QV</b>        | [→ Aktiva], [→ Bilanz]                                                                                                                                                                                                       |
| <b>DEF</b>       | „Vermögensgegenstände stehen als → Aktiva auf der linken, → Eigenkapital und → Verbindlichkeiten als <i>Passiva</i> auf der rechten Seite der in Kontoform geführten → Bilanz, sodass beide Seiten stets ausgeglichen sind“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 43                                                                                                                           |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                          |

| ru         | пассив                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GR         | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| QV         | [→ активы], [→ баланс бухгалтерский]                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| DEF        | „1) совокупность долгов и → обязательств предприятия (в противоположность → активу); 2) часть → бухгалтерского баланса, обычно правая сторона, обозначающая источники образования средств предприятия, его финансирования, сгруппированные по их принадлежности и назначению (собственные резервы, займы других учреждений)“. |
| QUE (DEF)  | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 200                                                                                                                                                                                                                                |
| DEF2       | „Активы баланса отражают состав и размещение хозяйственных средств фирмы, а <i>пассивы</i> баланса – источники образования этих средств, включая как привлеченные, так и собственные средства. Актив баланса в сумме равен его <i>пассиву</i> “.                                                                              |
| QUE (DEF2) | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 30                                                                                                                                                                                                                                 |
| RO         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

---

| de        | Prokura                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GR        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| DEF       | „Im → Firmenbuch einzutragende, jederzeit widerrufliche, unbeschränkbare und unübertragbare, von einem Vollkaufmann erteilte → Vollmacht, deren Umfang gesetzlich festgelegt ist und die zu grundsätzlich allen Arten von gerichtlichen und außergerichtlichen Geschäften und Rechtshandlungen, die der Betrieb eines“ (... ) „Handelsgewerbes mit sich bringt, ermächtigt“; (... ) „P~ kann an eine (Einzelprokura) oder mehrere Personen gemeinsam erteilt werden (Gesamtprokura bzw Kollektivprokura; § 48 Abs 2 HGB), sodass diese im letzteren Fall nur gemeinsam wirksam vertreten können“. |
| QUE (DEF) | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 253                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| RO        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

| ru        | прокура                                                                                                         |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GR        | ж. ед.                                                                                                          |
| SYN       | прокурация (ж. ед.)                                                                                             |
| QUE (SYN) | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 333 |
| DEF       | „Нотариально засвидетельствованная доверенность на совершение хозяйственных сделок от имени доверителя“.        |
| QUE (DEF) | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 333 |
| RO        | Российская Федерация                                                                                            |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Prüfungsbericht</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>QV</b>        | [→ Abschlussprüfer], [→ Abschlussprüfung]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>       | „1. [→ Abschlussprüfung] schriftlicher Bericht des → Abschlussprüfers über das Ergebnis der Abschlussprüfung, welcher insb Feststellungen darüber zu enthalten hat, ob die → Buchführung, der → Jahresabschluss, der → Lagebericht, der Konzernabschluss und der Konzernbericht den gesetzliche Vorschriften entsprechen und die gesetzlichen Vertreter die verlangten Aufklärungen und Nachweise erbracht haben“; (...) „ggf ist ein → Bestätigungsvermerk aufzunehmen“; (...) „der P~ ist vom Abschlussprüfer zu unterzeichnen und den gesetzlichen Vertretern und Mitgliedern des → Aufsichtsrates vorzulegen“. (...) „2. s → Gründungsprüfung“ |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 255                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|           |                              |
|-----------|------------------------------|
| <b>ru</b> | <b>отчет о проверке (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | ж. ед.                       |
| <b>RO</b> | Австрийская Республика       |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>заклучение (о проверке)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>GR</b>        | с. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b>       | „По итогам проверки финансово-хозяйственной деятельности общества ревизионная комиссия (→ ревизор) общества или → аудитор общества составляет <i>заклучение</i> , в котором должны содержаться: подтверждение достоверности данных, содержащихся в отчетах, и иных финансовых документов общества; информация о фактах нарушения установленных правовыми актами Российской Федерации порядка ведения бухгалтерского учета и представления финансовой отчетности, а также правовых актов Российской Федерации при осуществлении финансово-хозяйственной деятельности“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | ФЗ „Об АО“ ст. 87                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

---

|           |                                             |
|-----------|---------------------------------------------|
| <b>de</b> | <b>Registrierung im Staatsregister (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | f. Sg.                                      |
| <b>RO</b> | Russische Föderation                        |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>  | <b>государственная регистрация (юридического лица)</b>                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>GR</b>  | ж. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b> | „Занесение в государственный реестр (официальный список) вновь созданных или преобразованных организаций, выдача им регистрационных удостоверений. Такая <i>регистрация</i> проводится с целью проверки законности создания организаций, их учета и придания юридической силы деятельности таких организаций“. |
| <b>QUE</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный                                                                                                                                                                                                                                             |

|              |                                             |
|--------------|---------------------------------------------|
| <b>(DEF)</b> | экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 84 |
| <b>RO</b>    | Российская Федерация                        |

---

|           |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b> | <b>Revisor</b>                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>GR</b> | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                          |
|           | Nach dem russischen Aktiengesetz wird die Überprüfung der finanziellen und wirtschaftlichen Tätigkeit der Aktiengesellschaft von einer Revisionskommission bzw. einem Revisor [→ ревизор] und einem Wirtschaftsprüfer [→ аудитор] durchgeführt. |

|                   |                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>         | <b>ревизор</b>                                                                                                                                                                                               |
| <b>GR</b>         | м. ед.                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QV</b>         | [→ ревизия]                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>        | „Лицо, уполномоченное провести → ревизию“.                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE (DEF)</b>  | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 354                                                                                              |
| <b>DEF2</b>       | „Для осуществления контроля за финансово-хозяйственной деятельностью общества → общим собранием акционеров в соответствии с → уставом общества избирается ревизионная комиссия ( <i>ревизор</i> ) общества“. |
| <b>QUE (DEF2)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 85                                                                                                                                                                                       |
| <b>EXPL</b>       | „По требованию ревизионной комиссии ( <i>ревизора</i> ) общества лица, занимающие должности в органах управления общества, обязаны представить документы о финансово-хозяйственной деятельности общества“.   |
| <b>QUE (EXPL)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 4 ст. 85                                                                                                                                                                                       |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                         |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Rücklage</b>                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>KOLL</b>      | Rücklagen bilden                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>DEF</b>       | „Rücklagen werden gebildet um für zukünftige Investitionen oder schlechtere Zeiten vorzusorgen. Rücklagen werden vom versteuerten Gewinn gebildet. Sie zählen zum → Eigenkapital und werden auf der rechten Seite der → Bilanz ausgewiesen“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Europäischer Wirtschaftsführerschein. Bilanzierung. 2009. Wien: Easy Business Training GmbH. S. 203                                                                                                                                          |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                          |

|             |                                        |
|-------------|----------------------------------------|
| <b>ru</b>   | <b>резервный капитал</b>               |
| <b>GR</b>   | м. ед.                                 |
| <b>SYN</b>  | резервный фонд (м. ед.)                |
| <b>KOLL</b> | произвести отчисления в резервный фонд |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE (SYN)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр.                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>       | „Часть → собственного капитала компании, образуемая за счет ежегодных отчислений от → прибыли, представляющая резерв денежных средств. <i>Резервный фонд</i> служит для социального развития предприятия, покрытия потерь, а также для выплаты → дивидендов и пополнения капитала в случаях недостаточности получаемой → прибыли“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 360                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Rückstellungen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>GR</b>        | Pl.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KOLL</b>      | Rückstellungen bilden                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF</b>       | „ <i>Rückstellungen</i> werden für mit hoher Wahrscheinlichkeit auf ein Unternehmen zukommende Zahlungen gebildet. Die exakte Höhe dieser Zahlungen und der genaue Zeitpunkt der Fälligkeit sind (im Gegensatz zu den Lieferverbindlichkeiten) unbekannt (zB <i>Rückstellung</i> für Prozesskosten oder für Abfertigungszahlungen an Mitarbeiter). <i>Rückstellungen</i> zählen zum → Fremdkapital, sie werden auf der rechten Seite der → Bilanz ausgewiesen“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Europäischer Wirtschaftsführerschein. Bilanzierung. 2009. Wien: Easy Business Training GmbH. S. 203                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>резерв предстоящих расходов и платежей</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>GR</b>        | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KOLL</b>      | произвести отчисления в резерв предстоящих расходов и платежей                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>       | „Вид устойчивых пассивов предприятий, компаний, образуемый в текущем периоде в целях равномерного включения текущих расходов в издержки производства и обращения. Включает резерв на оплату отпусков, на текущий ремонт основных средств (при неравномерности затрат на него), затраты на подготовку новых производств, на развитие бизнеса и т.п.“ |
| <b>QUE (DEF)</b> | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 224                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

---

|                  |                                                                                                     |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Satzung</b>                                                                                      |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                              |
| <b>SYN</b>       | Statut (n. Sg.)                                                                                     |
| <b>QUE (SYN)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 138 |
| <b>DEF</b>       | s → Gesellschaftsvertrag                                                                            |
| <b>EXPL</b>      | „Die <i>Satzung</i> muss bestimmen:<br>1. die → Firma und den → Sitz der Gesellschaft;              |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   | 2. den → Gegenstand des Unternehmens;<br>3. die Höhe des → Grundkapitals, weiters ob → Inhaber- oder → Namensaktien ausgegeben werden;<br>4. ob das Grundkapital in → Nennbetragsaktien oder → Stückaktien zerlegt ist, bei Nennbetragsaktien die → Nennbeträge der einzelnen Aktien, bei Stückaktien deren Zahl und, wenn mehrere → Gattungen bestehen, die Gattung der einzelnen Aktien;<br>5. die Art der Zusammensetzung des → Vorstands (Zahl der Vorstandsmitglieder);<br>6. die Form der Veröffentlichungen der Gesellschaft“. |
| <b>QUE (EXPL)</b> | § 17 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>KON</b>        | „Die <i>Satzung</i> kann bestimmen, daß auf Verlangen eines Aktionärs seine → Namensaktie in eine → Inhaberaktie oder seine Inhaberaktie in eine Namensaktie umzuwandeln ist“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE (KON)</b>  | § 10 Abs. 3 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>RO</b>         | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>устав</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>GR</b>        | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>SYN</b>       | статут (м. ед.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>       | „Зарегистрированный и утвержденный в установленном законном порядке документ, свод положений, правил деятельности юридического лица, определяющий его структуру, устройство, виды деятельности, отношения с другими лицами и государственными органами, права и обязанности“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 446                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>EXPL</b>      | <p>„<i>Устав</i> общества должен содержать следующие сведения: полное и сокращенное → фирменные наименования общества; → место нахождения общества; тип общества (→ открытое или → закрытое); количество, → номинальную стоимость, → категории (→ обыкновенные, → привилегированные) акций и типы привилегированных акций, размещаемых обществом; права → акционеров - владельцев акций каждой категории (типа); размер → уставного капитала общества; структуру и компетенцию органов управления общества и порядок принятия ими решений; порядок подготовки и проведения → общего собрания акционеров, в том числе перечень вопросов, решение по которым принимается органами управления общества квалифицированным большинством голосов или единогласно; сведения о → филиалах и → представительствах общества; иные положения, предусмотренные настоящим Федеральным законом и иными федеральными законами. <i>Уставом</i> общества могут быть установлены ограничения количества акций, принадлежащих одному акционеру, и их суммарной номинальной стоимости, а также максимального числа голосов, предоставляемых одному акционеру.</p> <p><i>Устав</i> общества может содержать другие положения, не противоречащие настоящему Федеральному закону и иным федеральным законам.</p> <p><i>Устав</i> общества должен содержать сведения об использовании в отношении общества специального права на участие Российской</p> |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   | Федерации, субъекта Российской Федерации или муниципального образования в управлении указанным обществом ("золотая акция")“.                                                                                                      |
| <b>QUE (EXPL)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 3 ст. 11                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KON</b>        | „Изменения и дополнения в <i>устав</i> общества или <i>устав</i> общества в новой редакции подлежат → государственной регистрации в порядке, предусмотренном статьей 13 настоящего Федерального закона для регистрации общества“. |
| <b>QUE (KON)</b>  | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 14                                                                                                                                                                                                            |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                              |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Schuldverschreibung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>SYN</b>       | Obligation (f. Sg.), Anleihe (f. Sg.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>QUE (SYN)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 276                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QV</b>        | [→ Emission], [→ Wertpapier]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>       | „→ Wertpapier, das den Anspruch auf Rückzahlung eines bestimmten, als Darlehen gewährten Geldbetrages nach bestimmter, idR längerer Laufzeit (5-30 Jahre) sowie eine Verzinsung verbrieft (Verbriefung von Forderungsrechten)“; (...) „S~ sind idR als → Inhaberpapiere (Inhaberschuldverschreibungen) ausgestaltet; sie können auch auf Namen lauten und sind bei Ausstellung an Order gem § 363 Abs 1 HGB indossabel; S~ können mit festem (auch „Rentenwerte“) oder variablem (Floaters, floating-rates-notes) Zinssatz ausgestattet sein; Nullkuponanleihen (Zero-Bonds) sind S~ ohne laufende Verzinsung, bei denen sich die Verzinsung aus dem Unterschiedsbetrag zwischen Kaufpreis und Rückzahlungsbetrag ergibt“; (...) „nach dem → Emittenten unterscheidet man zB Anleihen der öffentlichen Hand (der Republik Österreich [„Staatsanleihen“) oder anderer öffentlich-rechtlicher Körperschaften), Industrieobligationen, Bankobligationen (zB Kommunalobligationen, Pfandbriefe)“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 276                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>  | <b>облигация</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>GR</b>  | ж. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QV</b>  | [→ ценные бумаги], [→ эмиссия]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>DEF</b> | „→ Ценные бумаги, дающие право их владельцу на получение периодических (процентов по <i>облигации</i> , купонных выплат) или разовых (суммы выигрыша) платежей и основной суммы долга в конце срока обращения <i>облигации</i> . Наиболее распространенная разновидность → ценных бумаг. <i>Облигация</i> подтверждает, что ее владелец внес денежные средства на приобретение ценной бумаги и тем самым вправе предъявить ее затем к оплате как долговое обязательство, которое организация, выпустившая <i>облигацию</i> , обязана возместить по → номинальной стоимости, |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | указанной на <i>облигации</i> . Такое возмещение называют погашением <i>облигации</i> . <i>Облигации</i> вправе выпускать государство, местные органы власти (муниципалитеты), предприятия, компании, корпорации на самые разные сроки“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Благодагин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 187                                                                                                                                           |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                     |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Sitz</b>                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>DEF</b>       | „Als <i>Sitz</i> der → Aktiengesellschaft ist der Ort, wo die Gesellschaft einen Betrieb hat, oder der Ort zu bestimmen, wo sich die Geschäftsleitung befindet oder die Verwaltung geführt wird. Von dieser Vorschrift darf aus wichtigem Grund abgewichen werden“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | § 5 AktG                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                 |

|            |                                                                                            |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>  | <b>место нахождения (общества)</b>                                                         |
| <b>GR</b>  | с. ед.                                                                                     |
| <b>DEF</b> | „ <i>Место нахождения</i> общества определяется местом его → государственной регистрации“. |
| <b>QUE</b> | ФЗ „Об АО“ п. 2 ст. 4                                                                      |
| <b>RO</b>  | Российская Федерация                                                                       |

---

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>         | <b>Sonderprüfer</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>GR</b>         | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QV</b>         | [→ Sonderprüfung]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>EXPL</b>       | „(1) Das Gericht darf als <i>Sonderprüfer</i> nur Wirtschaftsprüfer oder Wirtschaftsprüfungsgesellschaften bestellen.<br>(2) Mitglieder des → Vorstands und des → Aufsichtsrats sowie Angestellte der Gesellschaft dürfen als <i>Sonderprüfer</i> weder gewählt noch bestellt werden; gleiches gilt für Mitglieder des Vorstands oder des Aufsichtsrats sowie Angestellte einer anderen Gesellschaft, die von der zu prüfenden Gesellschaft abhängig ist oder sie beherrscht, sowie für Personen, auf deren Geschäftsführung eine dieser Gesellschaften maßgebenden Einfluss hat. Im Übrigen gelten die §§ 271 und 271a UGB sinngemäß“. |
| <b>QUE (EXPL)</b> | § 131 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>RO</b>         | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|           |                            |
|-----------|----------------------------|
| <b>ru</b> | <b>специальный аудитор</b> |
| <b>GR</b> | м. ед.                     |
| <b>RO</b> | Австрийская Республика     |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Sonderprüfung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QV</b>        | [→ Sonderprüfer]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>DEF</b>       | „Neben den regelmäßigen Prüfungen der → Jahresabschlüsse kennt das Wirtschaftsleben eine Vielzahl von Unternehmensprüfungen aus bestimmten Anlässen, die entweder gesetzlich vorgeschrieben sind oder auf freiwilliger Vereinbarung beruhen. Bei der AG kann die → Hauptversammlung mit einfacher Stimmenmehrheit Sonderprüfer bestellen, um Vorgänge bei der → Gründung (→ Gründungsprüfung) oder Geschäftsführung prüfen zu lassen. Lehnt die Hauptversammlung dies ab, so kann bei gerechtfertigtem Verdacht auf Unredlichkeit auch eine Minderheit der → Aktionäre eine S~ gerichtlich durchsetzen“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 285                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KON</b>       | „Zur Prüfung von Vorgängen bei der → Gründung oder der Geschäftsführung, namentlich auch bei Maßnahmen der Kapitalbeschaffung und → Kapitalherabsetzung, kann die → Hauptversammlung mit einfacher Stimmenmehrheit Prüfer ( <i>Sonderprüfung</i> ) bestellen“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QUE (KON)</b> | § 130 Abs. 1 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|           |                             |
|-----------|-----------------------------|
| <b>ru</b> | <b>специальная проверка</b> |
| <b>GR</b> | ж. ед.                      |
| <b>RO</b> | Австрийская Республика      |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Stammaktie</b>                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QV</b>        | [→ Stimmrecht], [→ Vorzugsaktie]                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>       | „→ Aktien, welche im vollen Umfang Mitgliedschaftsrechte (insb ein → Stimmrecht in der → Hauptversammlung) an einer AG verbrieften; sie vermitteln keine Vorrechte (etwa hinsichtlich der Gewinnverteilung); Gegensatz: → Vorzugsaktien“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 292                                                                                                                                       |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                       |

|                  |                                                                           |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>обыкновенная акция</b>                                                 |
| <b>GR</b>        | ж. ед.                                                                    |
| <b>SYN</b>       | обычная акция (ж. ед.), простая акция (ж. ед.)                            |
| <b>QUE (SYN)</b> | Кашанина Т.В. 2010. Корпоративное право. М.: Издательство Юрайт. Стр. 415 |
| <b>QV</b>        | [→ право голоса], [→ привилегированная акция]                             |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>DEF</b>        | „→ Акции, по которым → дивиденды выплачиваются из части → прибыли, оставшейся после уплаты твердого процента обладателям → привилегированных акций, то есть в виде процента, зависящего от величины прибыли“. (...) „Владельцы <i>обыкновенных акций</i> в отличие от обладателей привилегированных акций обладают правом голоса на → общем собрании акционеров“. |
| <b>QUE (DEF)</b>  | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 279                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>DEF2</b>       | „Каждая <i>обыкновенная акция</i> общества предоставляет → акционеру - ее владельцу одинаковый объем прав“.                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QUE (DEF2)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 31                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF3</b>       | „Акционеры - владельцы <i>обыкновенных акций</i> общества могут в соответствии с настоящим Федеральным законом и → уставом общества участвовать в общем собрании акционеров с правом голоса по всем вопросам его компетенции, а также имеют право на получение → дивидендов, а в случае → ликвидации общества - право на получение части его имущества“.          |
| <b>QUE (DEF3)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 2 ст. 31                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>         | <b>Stimmrecht</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>GR</b>         | n. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QV</b>         | [→ Hauptversammlung], [→ Stammaktie], [→ Vorzugsaktie]                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF</b>        | „Das Instrument zur Teilnahme an der gesellschaftsinternen Willensbildung durch Gesellschafterbeschlüsse. Es ist das wichtigste Mitverwaltungsrecht“ (...) „und wird flankiert durch das Teilnahme- und Rederecht bei der Mitgliederversammlung“. (...) „Das <i>Stimmrecht</i> ist mit der Mitgliedschaft untrennbar verbunden“. |
| <b>QUE (DEF)</b>  | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 297                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>        | „Jede → Aktie gewährt das <i>Stimmrecht</i> . Das <i>Stimmrecht</i> wird nach dem Verhältnis der Aktiennennbeträge, bei → Stückaktien nach deren Zahl ausgeübt. Ein → Aktionär kann für verschiedene Aktien unterschiedlich abstimmen“.                                                                                          |
| <b>QUE (KON)</b>  | § 12 Abs. 1 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>KON2</b>       | „Für → Aktien, die mit einem nachzuzahlenden Vorzug bei der Verteilung des Gewinns ausgestattet sind, kann das <i>Stimmrecht</i> ausgeschlossen werden (→ Vorzugsaktien ohne <i>Stimmrecht</i> ). Mit Ausnahme des <i>Stimmrechts</i> gewähren solche Vorzugsaktien die jedem → Aktionär aus der Aktie zustehenden Rechte“.      |
| <b>QUE (KON2)</b> | § 12a Abs. 1 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>RO</b>         | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                   |                                                                                                                                                                                   |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>         | <b>право голоса</b>                                                                                                                                                               |
| <b>GR</b>         | с. ед.                                                                                                                                                                            |
| <b>QV</b>         | [→ обыкновенная акция], [→ привилегированная акция], [→ общее собрание акционеров]                                                                                                |
| <b>KON</b>        | „Владельцы → обыкновенных акций в отличие от обладателей → привилегированных акций обладают <i>правом голоса</i> на → общем собрании акционеров“.                                 |
| <b>QUE (KON)</b>  | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 279                                                                   |
| <b>KON2</b>       | „→ Акционеры - владельцы → привилегированных акций общества не имеют <i>права голоса</i> на → общем собрании акционеров, если иное не установлено настоящим Федеральным законом“. |
| <b>QUE (KON2)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 32                                                                                                                                                            |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                              |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Stückaktie</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>SYN</b>       | nennwertlose Aktie (f. Sg.)                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE (SYN)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 299                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QV</b>        | [→ Grundkapital], [→ Nennbetrag], [→ Nennbetragsaktie]                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>       | „ <i>Stückaktien</i> haben keinen → Nennbetrag. Jede <i>Stückaktie</i> ist am → Grundkapital in gleichem Umfang beteiligt. Der Anteil bestimmt sich nach der Zahl der ausgegebenen → Aktien. Der auf eine einzelne Aktie entfallende anteilige Betrag des Grundkapitals muss mindestens einen Euro betragen“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | § 8 Abs. 3 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>KON</b>       | „→ Aktien können entweder als → Nennbetragsaktien oder als <i>Stückaktien</i> begründet werden. Beide → Aktienarten dürfen in der Gesellschaft nicht nebeneinander bestehen“.                                                                                                                                 |
| <b>QUE (KON)</b> | § 8 Abs. 1 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>ANM</b>       | Nach dem russischen Aktiengesetz werden alle Aktien als Nennbetragsaktien ausgegeben.                                                                                                                                                                                                                         |

|           |                                             |
|-----------|---------------------------------------------|
| <b>ru</b> | <b>акция без номинальной стоимости (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | ж. ед.                                      |
| <b>RO</b> | Австрийская Республика                      |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Tagesordnung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KOLL</b>      | auf die Tagesordnung setzen, von der Tagesordnung absetzen, etw. steht auf der Tagesordnung                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QV</b>        | [→ Aufsichtsrat], [→ Einberufung], [→ Hauptversammlung]                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF</b>       | „Mitteilung der Beratungs- und Beschlussgegenstände“.<br>Gehört zum Inhalt der → Einberufung der → Hauptversammlung und des → Aufsichtsrates, „damit sich jedes Mitglied rechtzeitig auf die Sitzung vorbereiten kann. Über Gegenstände, die nicht rechtzeitig bekannt gemacht werden, kann idR kein → Beschluss gefasst werden“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 303                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>KON</b>       | „Jeder → Aktionär, der → Vorstand und der → Aufsichtsrat sind berechtigt, in der → Hauptversammlung zu jedem Punkt der <i>Tagesordnung</i> Anträge zu stellen“.                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE (KON)</b> | § 119 Abs. 1 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>повестка дня</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>GR</b>        | ж. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KOLL</b>      | вынести на повестку дня, снять с повестки дня                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QV</b>        | [→ общее собрание акционеров], [→ созыв]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>KON</b>       | „В сообщении о проведении общего собрания акционеров должны быть указаны:<br>полное → фирменное наименование общества и → место нахождения общества;<br>форма проведения → общего собрания акционеров (собрание или заочное голосование);<br>дата, место, время проведения общего собрания акционеров“; (...) „повестка дня общего собрания акционеров;<br>порядок ознакомления с информацией (материалами), подлежащей предоставлению при подготовке к проведению общего собрания акционеров, и адрес (адреса), по которому с ней можно ознакомиться“. |
| <b>QUE (KON)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 2 ст. 52                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

---

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>  | <b>Tochtergesellschaft</b>                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>GR</b>  | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>SYN</b> | Tochterunternehmen (n. Sg.)                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QV</b>  | [→ Mutterunternehmen]                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b> | „Sekundäre Niederlassungsform, der im Gegensatz zur → Zweigniederlassung eine eigene Rechtspersönlichkeit zukommt und die damit einen rechtlich selbstständigen Teil innerhalb des Gesamtunternehmens bildet, wirtschaftlich aber in einem Abhängigkeitsverhältnis zu diesem steht“. |
| <b>QUE</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und                                                                                                                                                                                                                         |

|              |                                        |
|--------------|----------------------------------------|
| <b>(DEF)</b> | Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 305 |
| <b>RO</b>    | Republik Österreich                    |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>         | <b>дочернее общество</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>GR</b>         | с. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>SYN</b>        | дочерняя компания (ж. ед.), дочернее предприятие (ж. ед.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE (SYN)</b>  | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 82, 119                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QV</b>         | [→ головное предприятие]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>        | „Юридически самостоятельное предприятие, отделившееся от основного (материнского) предприятия и учрежденное им посредством передачи части своего имущества. Часто выступает в роли → филиала учредившей его головной фирмы. → Учредитель <i>дочернего предприятия</i> учреждает его → устав и сохраняет по отношению к нему некоторые управленческие, в том числе контрольные, функции“. |
| <b>QUE (DEF)</b>  | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 119                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF2</b>       | „Общество признается <i>дочерним</i> , если другое (основное) хозяйственное общество (товарищество) в силу преобладающего участия в его → уставном капитале, либо в соответствии с заключенным между ними договором, либо иным образом имеет возможность определять решения, принимаемые таким обществом“.                                                                               |
| <b>QUE (DEF2)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 2 ст. 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>  | <b>Überprüfung der Finanz- und Wirtschaftstätigkeit (der Gesellschaft)</b>                                                                                                                                                                                  |
| <b>GR</b>  | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>RO</b>  | Russische Föderation                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>ANM</b> | Nach dem russischen Aktiengesetz wird die Überprüfung der finanziellen und wirtschaftlichen Tätigkeit der AG von einer Revisionskommission [ревизионная комиссия] oder einem Revisor [→ ревизор] bzw. von einem Wirtschaftsprüfer [→ аудитор] durchgeführt. |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>  | <b>ревизия</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>GR</b>  | ж. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>QV</b>  | [→ ревизор], [→ аудитор]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b> | „Проверка финансово-хозяйственной деятельности предприятий, организаций, учреждений, служебных действий должностных лиц, документов, записей уполномоченными на это органами на предмет контроля соблюдения законов, правил, инструкций, достоверности и объективного отражения в документах истинного положения, отсутствия нарушений, наличия документально зафиксированных товарно-материальных ценностей. <i>Ревизия</i> осуществляется уполномоченными должностными лицами – → ревизорами, также независимыми → аудиторами, аудиторскими фирмами“. |
| <b>QUE</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>(DEF)</b>      | экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 354                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>EXPL</b>       | „Проверка ( <i>ревизия</i> ) финансово-хозяйственной деятельности общества осуществляется по итогам деятельности общества за год, а также во всякое время по инициативе ревизионной комиссии (→ ревизора) общества, решению → общего собрания акционеров, → совета директоров (наблюдательного совета) общества или по требованию → акционера (акционеров) общества, владеющего в совокупности не менее чем 10 процентами голосующих → акций общества“. |
| <b>QUE (EXPL)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 3 ст. 85                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Umgründung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>       | „Ein Überbegriff für Umstrukturierungen auf gesellschaftlicher Grundlage. Der Ausdruck stammt ursprünglich aus dem Steuerrecht (UmgrStG); § 202 Abs 2 HGB hat ihn in das Handelsrecht eingeführt. Im dort verwendeten, engeren Sinne fallen unter dem Begriff der <i>U~</i> : die Verschmelzung, die (übertragene) Umwandlung, die Einbringung, der Zusammenschluss, die Realteilung und die Spaltung. Für diese Maßnahmen ist kennzeichnend, dass sie eine Vermögensübertragung (Einzel- oder Gesamtrechtsnachfolge) auf gesellschaftsrechtlicher, also nicht rein schuldrechtlicher Grundlage zum Gegenstand haben. In einem weiteren Sinne kann zu den <i>U~</i> auch der Formwechsel (auch formwechselnde oder identitätswahrende Umwandlung) gezählt werden, bei dem zwar keine Vermögensübertragung stattfindet, aber im Übrigen ähnliche Ordnungsfragen auftauchen“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                   |                                                                                                                                                                             |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>         | <b>реорганизация</b>                                                                                                                                                        |
| <b>GR</b>         | ж. ед.                                                                                                                                                                      |
| <b>DEF</b>        | „Преобразование, переустройство организационной структуры и управления предприятием, компанией, при сохранении основных средств, производственного потенциала предприятия“. |
| <b>QUE (DEF)</b>  | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 367                                                             |
| <b>DEF2</b>       | „ <i>Реорганизация</i> общества может быть осуществлена в форме → слияния, → присоединения, → разделения, → выделения и → преобразования“.                                  |
| <b>QUE (DEF2)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 2 ст. 15                                                                                                                                                      |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                        |

---

| de         | Umwandlung                                                                                                                                      |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GR         | f. Sg.                                                                                                                                          |
| KON        | „Eine → Aktiengesellschaft kann durch Beschluß der → Hauptversammlung in eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung <i>umgewandelt</i> werden“. |
| QUE (KON)  | § 239 Abs. 1 AktG                                                                                                                               |
| KON2       | „Eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung kann durch Beschluß der Generalversammlung in eine Aktiengesellschaft <i>umgewandelt</i> werden“.   |
| QUE (KON2) | § 245 Abs. 1 AktG                                                                                                                               |
| RO         | Republik Österreich                                                                                                                             |
| ANM        | Als Umwandlung werden im weiteren Sinne auch andere Umstrukturierungen verstanden. s [→ Umgründung]                                             |
| QUE (ANM)  | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 313                                             |

| ru         | преобразование                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GR         | ж. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| DEF        | „Изменение организационно-правовой формы“.                                                                                                                                                                                                                                                    |
| QUE (DEF)  | Коряковцев В.Г. 2008. Постатейный комментарий к Федеральному закону «Об акционерных обществах». М.: ГроссМедиа. Стр. 102                                                                                                                                                                      |
| EXPL       | „Общество вправе <i>преобразоваться</i> в общество с ограниченной ответственностью или в производственный кооператив с соблюдением требований, установленных федеральными законами. Общество по единогласному решению всех → акционеров вправе преобразоваться в некоммерческое партнерство“. |
| QUE (EXPL) | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 20                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| RO         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                          |

---

| de  | untergebrachte Aktie                                                                                                                           |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GR  | f. Sg.                                                                                                                                         |
| QV  | [→ angekündigte Aktie]                                                                                                                         |
| ANM | Das russische Aktienrecht unterscheidet zwischen den untergebrachten [→ размещенная акция] und den angekündigten Aktien [→ объявленная акция]. |

| ru  | размещенная акция                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GR  | ж. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| QV  | [→ объявленная акция]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| DEF | „→ Уставом общества должны быть определены количество, → номинальная стоимость → акций, приобретенных → акционерами ( <i>размещенные акции</i> ), и права, предоставляемые этими акциями. Приобретенные и выкупленные обществом акции, а также акции общества, право собственности на которые перешло к обществу в соответствии со статьей настоящего Федерального закона, являются <i>размещенными</i> до их погашения“. |
| QUE | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 27                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|              |                      |
|--------------|----------------------|
| <b>(DEF)</b> |                      |
| <b>RO</b>    | Российская Федерация |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Verbindlichkeiten</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>GR</b>        | Pl.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>       | „Begriff des Bilanz- und Steuerrechts“. <i>Verbindlichkeiten</i> „zählen zu den Schulden und sind im Gegensatz zu Rückstellungen – prinzipiell dem Grunde und der Höhe nach gewiss“.<br>Zu den <i>Verbindlichkeiten</i> gehören: Anleihen, <i>Verbindlichkeiten</i> gegenüber Kreditinstituten, Anzahlungen von Kunden, <i>Verbindlichkeiten</i> aus Lieferungen und Leistungen, Schuldwechsel, <i>Verbindlichkeiten</i> gegenüber verbundenen Unternehmen und sonstige <i>Verbindlichkeiten</i> aus Steuern und im Rahmen der sozialen Sicherheit. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Gabler Wirtschaftslexikon [in 4 Bänden]. 16. Auflage. 2004. Wiesbaden: Gabler. S. 3091                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>       | „Für die <i>Verbindlichkeiten</i> der → Aktiengesellschaft haftet den Gläubigern nur das Gesellschaftsvermögen“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QUE (KON)</b> | § 48 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>обязательства</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>GR</b>        | Pl.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>DEF</b>       | „Оформленные договором отношения, заключающиеся в том, что одна из договаривающихся сторон обязана совершить определенные действия в пользу другой стороны или воздержаться от нежелательных для нее действий. Чаще всего <i>обязательства</i> распространяются на возврат долга, выполнение работ и услуг, передачу имущественных ценностей, охрану собственности, выплату денежных средств, поставку товаров“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 280                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KON</b>       | „→ Акционеры не отвечают по <i>обязательствам</i> общества и несут риск → убытков, связанных с его деятельностью, в пределах стоимости принадлежащих им → акций“.                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>QUE (KON)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>  | <b>Verlust</b>                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>GR</b>  | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QV</b>  | [→ Gewinn], [→ Gewinn- und Verlustrechnung]                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b> | „Hat ein Unternehmen einen <i>Verlust</i> erwirtschaftet, kann die GuV-Rechnung im Staffelform genauere Aufschlüsse darüber geben, wodurch der <i>Verlust</i> entstanden ist. Der Begriff „ <i>Verlust</i> “ kann unterschiedliche Bedeutungen haben je nachdem |

|                  |                                                                                                                      |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | welche Verlustdefinition zugrunde gelegt wird (zB negatives Betriebsergebnis, negatives EGT oder Jahresfehlbetrag)“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Europäischer Wirtschaftsführerschein. Bilanzierung. 2009. Wien: Easy Business Training GmbH. S. 206                  |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                  |

|                  |                                                                                                                                                                                           |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>убытки</b>                                                                                                                                                                             |
| <b>GR</b>        | мн.                                                                                                                                                                                       |
| <b>QV</b>        | [→ прибыль], [→ счет прибылей и убытков]                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>       | „Потери от хозяйственной деятельности, выраженные в денежной форме; превышение расходов предприятия, предпринимателя над доходами, влекущее уменьшение материальных и денежных ресурсов“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 439                                                                           |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                      |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>vinkulierte Namensaktie</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>SYN</b>       | vinkulierte Aktie (f. Sg.), gebundene Aktie (f. Sg.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QUE (SYN)</b> | <a href="http://www.wienerborse.at/beginner/lexicon/22/912">http://www.wienerborse.at/beginner/lexicon/22/912</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>       | „→ Namensaktie, bei der die AG die Übertragbarkeit gesellschaftsvertraglich durch das Erfordernis der Zustimmung zur Übertragung eingeschränkt hat (vgl § 62 AktG; Vinkulierung); die Zustimmung durch das hiezu berufene Gesellschaftsorgan darf nur aus wichtigem Grund verweigert werden; im Verweigerungsfall kann das Gericht angerufen werden; gestattet dieses die Übertragung, so kann die AG diese durch Übernahme der → Aktien zu den gleichen Bedingungen verhindern; eine Übertragung ohne Zustimmung ist unwirksam“. |
| <b>QUE</b>       | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 338                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>винкулированная акция</b>                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>GR</b>        | ж. ед.                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>SYN</b>       | извлеченная акция (ж. ед.)                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>QUE (SYN)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 21                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>       | „→ Именные акции, передаваемые третьим лицам с разрешения выпустившего их → акционерного общества. Выпускаются с целью узнать, кто является реальным → акционером, и при необходимости исключить определенную категорию лиц из числа акционеров“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 21                                                                                                                                    |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                              |

---

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>         | <b>Vollmacht</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>GR</b>         | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>KOLL</b>       | eine Vollmacht ausstellen, vorlegen, unterschreiben; Vollmacht entziehen, erteilen, geben, übertragen, widerrufen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>DEF</b>        | „1. jmdm. von einem anderen erteilte Ermächtigung, in seinem Namen zu handeln, etw. an seiner Stelle zu tun“; (...) „2. Schriftstück, schriftliche Erklärung, wodurch jmdm. eine Vollmacht (1) erteilt wird“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE (DEF)</b>  | Kunkel-Razum, Kathrin/Scholze-Stubdenrecht, Werner/Wermke, Matthias (Hg.) Duden. Deutsches Universalwörterbuch. 6. Auflage. 2006. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag. S. 1858                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>EXPL</b>       | „Die <i>Vollmacht</i> muss einer bestimmten Person schriftlich erteilt werden, sofern die Satzung nicht die Textform genügen lässt. Bei einer börsennotierten Gesellschaft ist die Textform jedenfalls ausreichend. Die <i>Vollmacht</i> muss der Gesellschaft übermittelt und von dieser aufbewahrt oder nachprüfbar festgehalten werden. Hat der → Aktionär seinem depotführenden Kreditinstitut (§ 10a) <i>Vollmacht</i> erteilt, so genügt es, wenn dieses zusätzlich zur Depotbestätigung die Erklärung abgibt, dass ihm <i>Vollmacht</i> erteilt wurde; § 10a Abs. 3 gilt sinngemäß“. |
| <b>QUE (EXPL)</b> | § 114 Abs. 1 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>RO</b>         | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>полномочия</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>GR</b>        | мн.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>QV</b>        | [→ доверенность]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>DEF</b>       | „Права юридического или физического лица на совершение хозяйственных операций, а также на представительские функции, зафиксированные законодательно или нотариально. Возможна ситуация передачи, делегирования полномочий, что подтверждает официально переданные данному лицу от имени другого лица или органа права, дающие ему основания осуществлять определенные действия“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 317                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>KON</b>       | „С момента назначения ликвидационной комиссии к ней переходят все <i>полномочия</i> по управлению делами общества. Ликвидационная комиссия от имени ликвидируемого общества выступает в суде“.                                                                                                                                                                                   |
| <b>QUE (KON)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 3 ст. 21                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>   | <b>доверенность</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>GR</b>   | ж. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>KOLL</b> | выдать доверенность, получить доверенность                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QV</b>   | [→ полномочия]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>  | „Документ, которым доверяющее лицо (доверитель) удостоверяет, что оно уполномочило своего представителя (доверенное лицо) совершать определенные, указанные в документе действия от имени доверителя, то есть от своего имени“. (...) „Доверенность скрепляется подписью доверителя, обычно удостоверяемой печатью учреждения“. |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 111                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>KON</b>       | „Доверенность на голосование должна содержать сведения о представляемом и представителе (для физического лица - имя, данные документа, удостоверяющего личность (серия и (или) номер документа, дата и место его выдачи, орган, выдавший документ), для юридического лица - наименование, сведения о месте нахождения). Доверенность на голосование должна быть оформлена в соответствии с требованиями пунктов 4 и 5 статьи 185 Гражданского кодекса Российской Федерации или удостоверена нотариально“. |
| <b>QUE (KON)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 57                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Vorstand</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>QV</b>        | [→ Aufsichtsrat], [→ Hauptversammlung]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>       | „Geschäftsführungs- und vertretungsbefugtes → Organ einer → Aktiengesellschaft ...“ (...) „Der V~ einer AG handelt grundsätzlich eigenverantwortlich und ist nicht weisungsgebunden (vgl § 70 AktG). Dem V~ obliegt die Geschäftsführung fast ausschließlich; diese ist – außer in Einzelfällen der Überschneidung (s zB § 95 Abs 5 AktG) – ausdrücklich aus dem Zuständigkeitsbereich des → Aufsichtsrates und → Hauptversammlung ausgenommen. Bei mehreren Vorstandsmitgliedern besteht grundsätzlich Gesamtgeschäftsführung (Geschäftsführungsbefugnis) und Gesamtvertretung (vgl § 71 AktG eine Ressortverteilung ist zulässig. Vorstandsmitglieder (nur natürliche Personen) werden auf höchstens 5 Jahre vom Aufsichtsrat bestellt (§ 75 AktG); es ist zwischen dem Anstellungsvertrag und der organschaftlichen Bestellung strikt zu unterscheiden. Bei einem mehrgliedrigen V~ kann gem § 75 Abs 3 AktG ein Vorsitzender bestellt werden“. (...) „Vorstandsmitglieder haften bei Pflichtverletzungen nach dem objektiven Sorgfaltsmaßstab des § 84 AktG. Mitglieder des V~ sind in das → Firmenbuch einzutragen“. (...) „Eine Abberufung durch den Aufsichtsrat ist aus wichtigem Grund möglich“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 344f.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>  | <b>правление</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>GR</b>  | с. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QV</b>  | [→ наблюдательный совет], [→ общее собрание акционеров]                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>DEF</b> | „Исполнительный орган, осуществляющий текущее, оперативное управление делами и представляющий интересы общества в его отношениях с разными организациями. Подотчетен → совету директоров (наблюдательному совету) и → общему собранию акционеров. Полномочия правления по решению общего собрания могут быть переданы по договору привлеченным лицам“. |
| <b>QUE</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|              |                                              |
|--------------|----------------------------------------------|
| <b>(DEF)</b> | экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 322 |
| <b>RO</b>    | Российская Федерация                         |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>         | <b>Vorzugsaktie</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>GR</b>         | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QV</b>         | [→ Stammaktie], [→ Stimmrecht]                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>DEF</b>        | „→ Aktien, die besondere Vorrechte im Rahmen der Mitgliedschaftsrechte gewähren; Gegensatz: → Stammaktien; in Österreich sind V~, die Vorrechte bei der → Gewinnverteilung“ (...) „oder bei der → Liquidation gewähren, möglich; sie vermitteln im Gegenzug jedoch grundsätzlich kein → Stimmrecht“.         |
| <b>QUE (DEF)</b>  | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 346                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF2</b>       | „Für Aktien, die mit einem nachzuzahlenden Vorzug bei der Verteilung des Gewinns ausgestattet sind, kann das → Stimmrecht ausgeschlossen werden ( <i>Vorzugsaktien ohne Stimmrecht</i> ). Mit Ausnahme des Stimmrechts gewähren solche Vorzugsaktien die jedem → Aktionär aus der Aktie zustehenden Rechte“. |
| <b>QUE (DEF2)</b> | § 12a Abs. 1 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>KON</b>        | „ <i>Vorzugsaktien ohne Stimmrecht</i> dürfen nur bis zu einem Drittel des → Grundkapitals ausgegeben werden“.                                                                                                                                                                                               |
| <b>QUE (KON)</b>  | § 12a Abs. 2 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>RO</b>         | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>привилегированная акция</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>GR</b>        | ж. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>SYN</b>       | преференциальная акция (ж. ед.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>QUE (SYN)</b> | Кашанина Т.В. 2010. Корпоративное право. М.: Издательство Юрайт. Стр. 415                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QV</b>        | [→ обыкновенная акция], [→ право голоса]                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>DEF</b>       | „Акции, которые дают их владельцам право на первоочередное получение → дивидендов по фиксированной ставке вне зависимости от уровня → прибыли, полученной → акционерным обществом в данном периоде. Владелец <i>привилегированных акций</i> обладает также преимущественным правом на получение доли имущества ликвидируемой акционерной компании“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 328                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>       | „→ Акционеры - владельцы <i>привилегированных акций</i> общества не имеют права голоса на → общем собрании акционеров, если иное не установлено настоящим Федеральным законом. <i>Привилегированные акции</i> общества одного типа предоставляют акционерам - их владельцам одинаковый объем прав и имеют одинаковую → номинальную стоимость“.      |
| <b>QUE (DEF)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 32                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>KON</b>       | „Конвертация <i>привилегированных акций</i> в → облигации и иные → ценные                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                  | бумаги, за исключением акций, не допускается. Конвертация <i>привилегированных акций</i> в обыкновенные акции и <i>привилегированные акции</i> иных типов допускается только в том случае, если это предусмотрено → уставом общества, а также при реорганизации общества в соответствии с настоящим Федеральным законом“. |
| <b>QUE (KON)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 3 ст. 32                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Wertpapier</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>GR</b>        | n. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>QV</b>        | [→ Aktie], [→ Schuldverschreibung]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>       | „Es existiert kein einheitlicher Begriff des <i>W~</i> ; Definitionen (bzw Aufzählungen) in Einzelgesetzen“ (...) „haben keine allgemeine Gültigkeit; von der Lehre entwickelt wurde ein „weiter“ und ein „enger“ Wertpapierbegriff: a) [„weiter“; herrschend] Urkunde, in der ein privates Recht in der Weise verbrieft ist, dass zur Geltendmachung des Rechts die Innehabung der Urkunde erforderlich ist; b) [„enger“] Urkunde, in der ein privates Recht in der Weise verbrieft ist, dass zur Geltendmachung des Rechts die Innehabung der Urkunde erforderlich ist und das verbrieftete Recht nach sachenrechtlichen Grundsätzen (Verfügung über die Urkunde) übertragen werden kann; „Urkunde“ ist eine körperliche, bewegliche Sache; geht die Urkunde unter, bleibt das Recht bestehen, kann jedoch nicht geltend gemacht werden“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 353                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>        | <b>ценные бумаги</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>GR</b>        | мн.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>QV</b>        | [→ акция], [→ облигация]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>DEF</b>       | „Документы, имеющие юридическую силу, составленные по установленной форме и дающие их владельцам односторонний стандартизированный набор имущественных прав по отношению к лицам, выпустившим эти документы (→ эмитентам ценных бумаг), а также возможность передачи данных документов другому лицу вместе со всем комплексом заключенных в них прав при соблюдении заранее оговоренных условий, но без согласия эмитентов“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 273                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>KON</b>       | „Общество вправе размещать → облигации и иные эмиссионные <i>ценные бумаги</i> , предусмотренные правовыми актами Российской Федерации о <i>ценных бумагах</i> “.                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE (KON)</b> | ФЗ „Об АО“ п. 1 ст. 33                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>RO</b>        | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Wirtschaftsprüfer</b>                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>DEF</b>       | „Zu den vorrangigen Aufgaben eines <i>Wirtschaftsprüfers</i> gehören die Prüfung der ordnungsmäßigen → Buchführung eines Unternehmens und die Prüfung eines den einschlägigen Vorschriften entsprechenden → Jahresabschlusses“.                 |
| <b>QUE (DEF)</b> | <a href="http://www.kwt.or.at/de/desktopdefault.aspx/tabid-36/">http://www.kwt.or.at/de/desktopdefault.aspx/tabid-36/</a>                                                                                                                       |
| <b>ANM</b>       | Nach dem russischen Aktiengesetz wird die Überprüfung der finanziellen und wirtschaftlichen Tätigkeit der Aktiengesellschaft von einer Revisionskommission bzw. einem Revisor [→ ревизор] und einem Wirtschaftsprüfer [→ аудитор] durchgeführt. |

|                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b>         | <b>аудитор</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>GR</b>         | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>QV</b>         | [→ аудит]                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>DEF</b>        | „Доверенное лицо, осуществляющее аудит проверяющее финансово-хозяйственную деятельность фирм, предприятий, → акционерных обществ. В качестве <i>аудиторов</i> могут выступать квалифицированные специалисты, профессионалы, имеющие специальную лицензию или являющиеся работниками аудиторских служб, фирм. Аудиторские фирмы создаются специально для проведения → аудита, получают официальные права на аудиторскую деятельность. <i>Аудиторы</i> выступают е только в роли проверяющих, но и в качестве аналитиков-консультантов. Аудиторские услуги относятся к числу платных и оказываются заинтересованным лицам на коммерческой основе“. |
| <b>QUE (DEF)</b>  | Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. 2009. Финансовый словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 25                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>DEF2</b>       | „1. <i>Аудитор</i> (гражданин или аудиторская организация) общества осуществляет проверку финансово-хозяйственной деятельности общества в соответствии с правовыми актами Российской Федерации на основании заключаемого с ним договора.<br>2. → Общее собрание акционеров утверждает <i>аудитора</i> общества“.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>QUE (DEF2)</b> | ФЗ „Об АО“ ст. 86                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Zeichnung</b>                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>GR</b>        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>QV</b>        | [→ Aktie]                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>DEF</b>       | „[Aktien] eine auf Abschluss eines Vertrages über den Erwerb junger Aktien gerichtete Willenserklärung (idR) seitens des (zukünftigen) → Aktionärs“; (...) „bei der → Gründung erfolgt die Z~ durch Übernahme der → Aktien zugleich mit der Feststellung der → Satzung durch die → Gründer“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 359                                                                                                                                                                                          |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                          |

| ru        | подписка                                                                                                         |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GR        | ж. ед.                                                                                                           |
| QV        | [→ акция], [→ ценные бумаги]                                                                                     |
| DEF       | „Размещение → ценных бумаг посредством получения согласия или заказа на их приобретение со стороны покупателей“. |
| QUE (DEF) | Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. 2010. Современный экономический словарь. М.: ИНФРА-М. Стр. 312  |
| RO        | Российская Федерация                                                                                             |

| de        | Zweigniederlassung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GR        | f. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| SYN       | Filiale (f. Sg.)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| QUE (SYN) | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 364                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| DEF       | „Eine räumlich von der Hauptniederlassung getrennte, auf längere Zeit eingerichtete, trotz selbstständiger Leitung und eigener Vertretung intern den Weisungen der Hauptniederlassung unterstellte, wesentliche Geschäfte und nicht bloß Hilfgeschäfte der Hauptniederlassung tätigende organisatorische (Sub-)Einheit des Gesamtunternehmens ohne eigene Rechtspersönlichkeit“. (...) „Abzugrenzen ist sie insbesondere von der → Tochtergesellschaft und der (bloßen) Betriebsstätte“. |
| QUE (DEF) | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 364f.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| KON       | „Liegt der Sitz einer → Aktiengesellschaft im Ausland, so ist die Gesellschaft durch den → Vorstand zur Eintragung in das → Firmenbuch anzumelden, wenn sie eine inländische Zweigniederlassung hat“.                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| QUE (KON) | § 254 Abs. 1 AktG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| RO        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

| ru         | филиал                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GR         | м. ед.                                                                                                                                                                                                                                              |
| KOLL       | создавать филиал                                                                                                                                                                                                                                    |
| DEF        | „Обособленное подразделение юридического лица, расположенное вне места его нахождения и осуществляющее все его функции или их часть, в том числе функции представительства“.                                                                        |
| QUE (DEF)  | Коряковцев В.Г. 2008. Постатейный комментарий к Федеральному закону «Об акционерных обществах». М.: ГроссМедиа. Стр. 29                                                                                                                             |
| DEF2       | „Филиал и → представительство осуществляют деятельность от имени создавшего их общества. Ответственность за деятельность филиала и представительства несет создавшее их общество“.                                                                  |
| QUE (DEF2) | ФЗ „Об АО“ п. 5 ст. 5                                                                                                                                                                                                                               |
| EXPL       | „Филиалы и → представительства, являясь обособленными подразделениями юридического лица, все же являются его составными частями, следовательно, сами юридическими лицами являться не могут, собственной гражданской правоспособностью не обладают“. |

|                   |                                                                                                                         |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>QUE (EXPL)</b> | Коряковцев В.Г. 2008. Постатейный комментарий к Федеральному закону «Об акционерных обществах». М.: ГроссМедиа. Стр. 29 |
| <b>RO</b>         | Российская Федерация                                                                                                    |

---

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>de</b>        | <b>Zwischenschein</b>                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>GR</b>        | m. Sg.                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>SYN</b>       | Interimsschein (m. Sg.)                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>QUE (SYN)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 366                                                                                                                                                                |
| <b>QV</b>        | [→ Namensaktie], [→ Inhaberaktie]                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>DEF</b>       | „Wertpapier, das bei → Gründung einer AG vor Ausgabe der endgültigen → Aktien an die Zeichner ausgegeben wird, wenn → Inhaberaktien noch nicht voll eingezahlt sind; der Zwischenschein muss auf Namen lauten“ (...) „und wird wie eine → Namensaktie übertragen“. |
| <b>QUE (DEF)</b> | Straube, Manfred (Hg.) 2005. Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht. Wien: Manz. S. 366                                                                                                                                                                |
| <b>KON</b>       | „ <i>Zwischenscheine</i> auf den Inhaber sind nichtig. Für den Schaden aus der Ausgabe sind die Ausgeber den Besitzern als Gesamtschuldner verantwortlich“.                                                                                                        |
| <b>QUE (KON)</b> | § 10 Abs. 5 AktG                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>RO</b>        | Republik Österreich                                                                                                                                                                                                                                                |

|           |                                                                                           |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ru</b> | <b>временный сертификат; временное свидетельство (на акцию);<br/>временная акция (ÜV)</b> |
| <b>GR</b> | с. ед.                                                                                    |
| <b>RO</b> | Австрийская Республика                                                                    |

## 10. Schlussfolgerungen

Das Ziel der vorliegenden Arbeit bestand darin, sich mit den theoretischen Grundlagen der Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung auseinanderzusetzen, eine Methode der rechtsvergleichenden Terminologiarbeit kritisch anzuwenden und einen Terminologievergleich von Begriffen aus der russischen und österreichischen Rechtsordnung zum Thema „Aktiengesellschaft“ durchzuführen. Dazu war es notwendig, einen kurzen Überblick über das österreichische Aktiengesetz und das russische Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ zu geben. Gesetzliche Bestimmungen wurden verglichen, um die Gemeinsamkeiten und Unterschiede festzustellen. Die Ergebnisse des Terminologievergleichs wurden in Form eines deutsch-russischen Glossars dargestellt. Terminologische Einträge wurden mit Definitionen, Kontextbeispielen und Anmerkungen versehen.

Vor der Erstellung des Glossars war es also notwendig, sich mit den Rechtssystemen beider Staaten auseinanderzusetzen. Danach wurden Begriffssysteme sowohl für die Ausgangs- als auch für die Zielsprache unabhängig voneinander erstellt. Erst nachdem sämtliche erforderlichen Informationen zu jedem Begriff gesammelt wurden, konnten zwei Begriffssysteme miteinander verglichen werden. Wie die Analyse von gesetzlichen Bestimmungen in beiden Ländern gezeigt hat, ist es gerade im Bereich des Gesellschaftsrechts möglich, zwei Begriffssysteme zusammenzuführen und miteinander zu vergleichen, denn die Tendenz zur Internationalisierung im Gesellschafts- und Wirtschaftsrecht ist sehr ausgeprägt. Beim Vergleich einzelner gesetzlicher Bestimmungen haben sich jedoch deutliche Unterschiede ergeben. Als Beispiel dafür kann die Organisationsverfassung der AG dienen. Die Organstruktur nach dem russischen Aktienrecht, die eine Mischung von zwei Modellen, nämlich dem kontinentaleuropäischen Aufsichtsratssystem und dem amerikanischen Boardsystem darstellt, unterscheidet sich wesentlich von der dreigliedrigen Verfassungsstruktur nach dem österreichischen Recht.

Aufgrund der Tatsache, dass die zu vergleichenden Rechtsordnungen wesentliche Unterschiede aufweisen, lag die Hauptschwierigkeit darin, Rechtsbegriffe einander gegenüberzustellen, d.h. angemessene Äquivalente bzw. Begriffe mit vergleichbarer Bedeutung in der Rechtsordnung der Zielsprache zu finden. Dabei haben sich auch terminologische Lücken ergeben. Als Beispiel dafür können unterschiedliche Aktientypen und Aktienkategorien in beiden Rechtsordnungen dienen. Das russische Aktienrecht unterscheidet z.B. zwischen den untergebrachten (размещенные акции) und den angekündigten Aktien (объявленные акции). Der Begriff „объявленная акция“ wird oft

irrtümlicherweise als „Vorratsaktie“ übersetzt, obwohl diese zwei Begriffe nicht gleichgesetzt werden können. Angekündigte Aktien sind zusätzliche Aktien, die nur mit ihrer Ausgabe entstehen. Im Gegensatz zu Vorratsaktien zählen sie nicht zum Grundkapital. In diesem Fall handelt es sich also um die terminologische Lücke. Im Glossar wurden terminologische Lücken als Übersetzungsvorschläge markiert.

Beim Erstellen des Glossars wurde es klar, dass Äquivalenz von Rechtsbegriffen aus zwei unterschiedlichen Rechtsordnungen kaum möglich ist. Der Vergleich hat gezeigt, dass sogar bei scheinbar klaren und eindeutigen Rechtstermini inhaltliche Unterschiede auftreten. Äquivalenz von Begriffen verschiedener Rechtsordnungen ist außerdem immer situationsbedingt. Das terminologische Glossar kann daher nur als Informationsquelle der Verwendung von Begriffen und Benennungen dienen und soll ÜbersetzerInnen dabei helfen, fallspezifische Entscheidungen zu treffen.

## 11. Literaturverzeichnis

### Fachliteratur

#### Deutschsprachige Quellen

Arntz, Reiner. 2001. *Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik*. Hildesheim: Olms.

Arntz, Reiner/Picht, Heribert/Mayer, Felix. 2009. *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim: Olms.

Constantinesco, Léontin-Jean. 1971. *Rechtsvergleichung. Band I. Einführung in die Rechtsvergleichung*. Köln/Berlin/Bonn/München: Carl Heymanns Verlag.

de Groot, Gérard- René. 1991. *Recht, Rechtssprache und Rechtssystem. Betrachtungen über die Problematik der Übersetzung juristischer Texte*. In: Terminologie et Traduction 3, 279-316.

de Groot, Gerard-René (Hrsg.) 1999. *Recht und Übersetzen*. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft.

Herzog, Gottfried/Mühlbauer, Holger. 2007. *Normen für Übersetzer und technische Autoren*. Berlin: Beuth.

Kadric, Mira/Kaindl, Klaus/Kaiser-Cooke, Michèle. 2005. *Translatorische Methodik*. Wien: Facultas.

Pommer, Sieglinde. 2003. *Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung*. Wien: Univ. Diss.

Reiß, Katharina/Vermeer, Hans J. 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.

Rheinstein, Max. 1987. *Einführung in die Rechtsvergleichung*. München: Beck.

Roelcke, Thorsten. 2010. *Fachsprachen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Sander, Gerald G. 2004. *Deutsche Rechtssprache*. Tübingen/Basel: A. Francke Verlag.

Sandrini, Peter. 1996. *Terminologearbeit im Recht*. Wien: TermNet.

Schmidt-König, Christine. 2005. *Die Problematik der Übersetzung juristischer Terminologie*. Münster: Lit-Verl.

Stolze, Radegundis. 1999. *Die Fachübersetzung*. Tübingen: Narr.

Stolze, Radegundis. 2005. *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.

Stolze, Radegundis. 2009. *Fachübersetzen - ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin: Frank & Timme.

Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kussmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (Hg.). 2003. *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

Vermeer, Hans J. 1983. *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg: Selbstverlag.

Wiesmann, Eva. 2004. *Rechtsübersetzung und Hilfsmittel zur Translation. Wissenschaftliche Grundlagen und computergestützte Umsetzung eines lexikographischen Konzepts*. Tübingen: Narr.

Zweigert, Konrad/Kötz, Hein. 1996. *Einführung in die Rechtsvergleichung auf dem Gebiete des Privatrechts*. Tübingen: Mohr.

### Russischsprachige Quellen

Вознесенская Н.Н. и др. 2006. *Предпринимательское (хозяйственное) право*. М.: Волтерс Клувер.

Voznesenskaja N.N. u.a. 2006. *Predprinimatel'skoe (hozjajstvennoe) pravo*. Moskau: Wolters Kluwer.

Долинская В.В. 2006. *Акционерное право. Основные положения и тенденции*. М.: Волтерс Клувер.

Dolinskaja V.V. 2006. *Akzionernoe pravo. Osnovnye položenija i tendencii*. Moskau: Wolters Kluwer.

Кашанина Т.В. 2010. *Корпоративное право*. М.: Издаельство Юрайт.

Kašanina T.V. 2011. *Korporativnoe pravo*. Moskau: Izdatel'stvo Jurajt.

Коряковцев В.Г. 2008. *Постатейный комментарий к Федеральному закону «Об акционерных обществах»*. М.: ГроссМедиа.

Korjakovcev V.G. 2008. *Postatejnyj kommentarij k Federal'nomu zakonu „Ob akcionernych obščestvach“*. Moskau: GrossMedia.

Макарова О.А. 2003. *Юридический справочник предпринимателя*. Спб.: Питер.

Makarova O.A. 2003. *Juridičeskij spravočnik predprinimatelja*. Sankt Petersburg: Piter.

Телюкина М.В. 2005. *Комментарий к Федеральному закону „Об акционерных обществах“*. М.: Волтерс Клувер.

Teljukina M.V. 2005. *Kommentarij k Federal'nomu zakonu „Ob akcionernych obščestvach“*. Moskau: Wolters Kluwer.

Шиткина И.С. (отв. ред.) 2007. *Корпоративное право*. М.: Волтерс Клувер.

Šitkina I.S. (otv. red.) 2007. *Korporativnoe pravo*. Moskau: Wolters Kluwer.

### **Wörterbücher und Nachschlagewerke**

#### Deutschsprachige Quellen

Duden. *Deutsches Universalwörterbuch*. 6. Auflage. 2006. Kunkel-Razum, Kathrin/Scholze-Stubdenrecht, Werner/Wermke, Matthias (Hrsg.) Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag.

*Europäischer Wirtschaftsführerschein. Bilanzierung.* 2009. Wien: Easy Business Training GmbH.

*Fachwörterbuch zum Handels- und Gesellschaftsrecht.* 2005. Straube, Manfred (Hg.) Wien: Manz.

*Gabler Wirtschaftslexikon* [in 4 Bänden]. 16. Auflage. 2004. Wiesbaden: Gabler.

*Rechtswörterbuch.* 2007. Creifelds, Carl. München: Beck.

### Russischsprachige Quellen

*Современный экономический словарь.* 2010. Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. М.: ИНФРА-М.  
*Sovremennyj ekonomičeskij slovar'.* 2010. Rajzberg B.A., Lozovskij L.ŠČ., Starodubceva E.B. Moskau: INFRA-M.

*Финансовый словарь.* 2009. Благодатин А.А., Лозовский Л.Ш., Райзберг Б.А. М.: ИНФРА-М.  
*Finansovyj slovar'.* 2009. Blagodatina A.A., Lozovskij L.ŠČ., Rajzberg B.A. Moskau: INFRA-M.

### **Rechtsquellen**

#### Deutschsprachige Quellen

*Aktiengesetz*  
<http://www.ris.bka.gv.at/GeltendeFassung.wxe?Abfrage=Bundesnormen&Gesetzesnummer=10002070> [10.03.2011]

*Unternehmensgesetzbuch*  
<http://www.ris.bka.gv.at/GeltendeFassung.wxe?Abfrage=Bundesnormen&Gesetzesnummer=10001702> [20.04.2011]

#### Russischsprachige Quellen

*Федеральный закон „Об акционерных обществах“*  
*Federal'nyj zakon „Ob akcionernych obščestvach“*  
<http://wbase.duma.gov.ru/ntc/vdoc.asp?kl=1781> [1.03.2011]

*Гражданский кодекс Российской Федерации*  
*Graždanskij Kodeks Rossijskoj Federacii*  
<http://base.garant.ru/10164072/> [9.03.2011]

### **Internetquellen**

#### Deutschsprachige Quellen

Galdia, Marcus. 2003. *Rechtsvergleichendes Übersetzen.*  
<http://www.simons-law.com/library/pdf/d/355.pdf> [15.03.2011]

Heeg, Volker. 2003. *Die Finanz- und Haftungsverfassung russischer Kapitalgesellschaften*. Universität Hamburg: Dissertation.  
[http://www.jurawelt.com/sunrise/media/mediafiles/13804/tenea\\_juraweltbd38.pdf](http://www.jurawelt.com/sunrise/media/mediafiles/13804/tenea_juraweltbd38.pdf)  
[20.05.2011]

Kammer der Wirtschaftstreuhänder  
<http://www.kwt.or.at> [19.06.2011]

Die österreichische Justiz  
<http://www.justiz.gv.at> [10.06.2011]

Primaczenko, Vladimir. *Kapitalgesellschaftsrecht in Russland: Kampf zwischen US-amerikanischem und kontinentaleuropäischem Modell* in: Beiträge und Informationen zum Recht im postsowjetischen Raum ([www.mpipriv.de/gus](http://www.mpipriv.de/gus)).  
[http://www.mpipriv.de/de/data/pdf/2010\\_04\\_14\\_01.pdf](http://www.mpipriv.de/de/data/pdf/2010_04_14_01.pdf) [8.01.2011]

Sandrini, Peter. 1995. *Der Rechtsbegriff: Implikationen für die Terminologearbeit*.  
<http://homepage.uibk.ac.at/~c61302/publik/aila.pdf> [10.02.2011]

Sandrini, Peter. 1997. *Übersetzung von Rechtstexten: Die Rechtsordnung als Kommunikationsrahmen*.  
<http://homepage.uibk.ac.at/~c61302/publik/lsp97.pdf> [12.02.2011]

Sandrini, Peter. 1999. *Translation zwischen Kultur und Kommunikation: Der Sonderfall Recht*.  
<http://homepage.uibk.ac.at/~c61302/publik/trankult.pdf> [15.02.2011]

Sandrini, Peter. 2004. *Globalisierung und mehrsprachige Rechtskommunikation*.  
<http://homepage.uibk.ac.at/~c61302/publik/bdue04.pdf> [10.02.2011]

Sandrini, Peter. 2009. *Der transkulturelle Vergleich von Rechtsbegriffen*.  
<http://www2.uibk.ac.at/downloads/trans/publik/LLtempus.pdf> [12.02.2011]

Wiener Börse  
<http://www.wienerborse.at/beginner/lexicon> [8.04.2011]

Wirtschaftskammer Österreich  
*Welche Gesellschaftsformen gibt es in Österreich?* (PDF Version)  
[http://portal.wko.at/wk/format\\_detail.wk?AngID=1&StID=421548&DstID=0](http://portal.wko.at/wk/format_detail.wk?AngID=1&StID=421548&DstID=0) [30.05.2011]

### Russischsprachige Quellen

Устав ОАО «Газпром»  
<http://www.gazprom.ru/investors/documents/> [4.05.2011]

## **12. Anhang**

### **12.1 Index der deutschen Termini**

|                                                          |     |
|----------------------------------------------------------|-----|
| Abschlussprüfer .....                                    | 53  |
| Abschlussprüfung .....                                   | 53  |
| Aktie .....                                              | 53  |
| Aktiengattung .....                                      | 54  |
| Aktiengesellschaft .....                                 | 55  |
| Aktienkategorien .....                                   | 56  |
| Aktientypen .....                                        | 56  |
| Aktionär .....                                           | 57  |
| Aktionärsregister .....                                  | 57  |
| Aktiva .....                                             | 58  |
| alte Aktie .....                                         | 58  |
| angekündigte Aktie .....                                 | 59  |
| Anhang .....                                             | 59  |
| Anleihe .....                                            | 103 |
| Auflösung .....                                          | 60  |
| Aufsichtsrat .....                                       | 61  |
| Aufwendungen .....                                       | 61  |
| Ausgabebetrag .....                                      | 62  |
| außerordentliche Hauptversammlung .....                  | 62  |
| Beschluss .....                                          | 63  |
| Bestätigungsvermerk .....                                | 64  |
| Bilanz .....                                             | 64  |
| Börse .....                                              | 65  |
| Buchführung .....                                        | 66  |
| Direktion .....                                          | 66  |
| Direktor .....                                           | 67  |
| Direktorenrat .....                                      | 67  |
| Dividende .....                                          | 67  |
| Eigenkapital .....                                       | 68  |
| Einberufung .....                                        | 69  |
| Einheitliches Staatsregister juristischer Personen ..... | 69  |
| Eintragung (in das Firmenbuch) .....                     | 70  |
| Emission .....                                           | 70  |
| Emittent .....                                           | 71  |

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| Errichtung (der Gesellschaft) .....   | 71  |
| Erträge .....                         | 72  |
| Exekutivorgan der Gesellschaft .....  | 73  |
| Filiale .....                         | 118 |
| Firma .....                           | 73  |
| Firmenbuch .....                      | 74  |
| Fremdkapital .....                    | 75  |
| Gattung der Aktien .....              | 54  |
| gebundene Aktie .....                 | 112 |
| Gegenstand des Unternehmens .....     | 76  |
| Generaldirektor .....                 | 76  |
| Geschäftsjahr .....                   | 76  |
| geschlossene Aktiengesellschaft ..... | 77  |
| Gesellschaftsgründung .....           | 81  |
| Gesellschaftsvertrag .....            | 77  |
| Gewinn .....                          | 78  |
| Gewinn- und Verlustrechnung .....     | 78  |
| Gewinnverteilung .....                | 79  |
| Grundkapital .....                    | 79  |
| Gründer .....                         | 81  |
| Gründung (der Gesellschaft) .....     | 81  |
| Gründungsaufwand .....                | 82  |
| Gründungsbericht .....                | 83  |
| Gründungsprüfer .....                 | 83  |
| Gründungsprüfung .....                | 84  |
| Gründungsversammlung .....            | 84  |
| Hauptversammlung .....                | 85  |
| Inhaberaktie .....                    | 86  |
| Interimsschein .....                  | 119 |
| Inventar .....                        | 87  |
| Inventur .....                        | 87  |
| Jahresabschluss .....                 | 88  |
| junge Aktie .....                     | 89  |
| Kapitalerhöhung .....                 | 89  |
| Kapitalherabsetzung .....             | 90  |
| Konzern .....                         | 91  |

|                                                                           |     |
|---------------------------------------------------------------------------|-----|
| Lagebericht .....                                                         | 92  |
| Mindestnennbetrag des Grundkapitals .....                                 | 92  |
| Muttergesellschaft .....                                                  | 93  |
| Mutterunternehmen .....                                                   | 93  |
| Namensaktie .....                                                         | 94  |
| Nennbetrag .....                                                          | 95  |
| Nennbetragsaktie .....                                                    | 94  |
| Nennwert .....                                                            | 95  |
| Nennwertaktie .....                                                       | 94  |
| nennwertlose Aktie .....                                                  | 107 |
| neue Aktie .....                                                          | 89  |
| Nominalwert .....                                                         | 95  |
| Obligation .....                                                          | 103 |
| offene Aktiengesellschaft .....                                           | 96  |
| Passiva .....                                                             | 96  |
| Prokura .....                                                             | 97  |
| Prüfungsbericht .....                                                     | 98  |
| Registrierung im Staatsregister .....                                     | 98  |
| Revisor .....                                                             | 99  |
| Rücklage .....                                                            | 99  |
| Rückstellungen .....                                                      | 100 |
| Satzung .....                                                             | 100 |
| Schuldverschreibung .....                                                 | 102 |
| Sitz .....                                                                | 103 |
| Sonderprüfer .....                                                        | 103 |
| Sonderprüfung .....                                                       | 104 |
| Stammaktie .....                                                          | 104 |
| Stimmrecht .....                                                          | 105 |
| Statut .....                                                              | 100 |
| Stückaktie .....                                                          | 106 |
| Tagesordnung .....                                                        | 107 |
| Tochtergesellschaft .....                                                 | 107 |
| Tochterunternehmen .....                                                  | 107 |
| Überprüfung der Finanz- und Wirtschaftstätigkeit (der Gesellschaft) ..... | 108 |
| Umgründung .....                                                          | 109 |
| Umwandlung .....                                                          | 110 |

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| untergebrachte Aktie .....    | 110 |
| Verbindlichkeiten .....       | 111 |
| Verlust .....                 | 111 |
| vinkulierte Aktie .....       | 112 |
| vinkulierte Namensaktie ..... | 112 |
| Vollmacht .....               | 113 |
| Vorstand .....                | 114 |
| Vorzugsaktie .....            | 115 |
| Wertpapier .....              | 116 |
| Wirtschaftsprüfer .....       | 117 |
| Zeichnung .....               | 117 |
| Zweigniederlassung .....      | 118 |
| Zwischenschein .....          | 119 |

## 12.2 Index der russischen Termin

|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| актив/активы .....                                    | 58  |
| акционер .....                                        | 57  |
| акционерное общество .....                            | 55  |
| акция .....                                           | 54  |
| акция без номинальной стоимости .....                 | 106 |
| акция на предъявителя .....                           | 86  |
| акция новой эмиссии .....                             | 89  |
| акция первого выпуска .....                           | 59  |
| акция с номинальной стоимостью .....                  | 95  |
| аудитор .....                                         | 117 |
| аудитор отчетности .....                              | 53  |
| баланс бухгалтерский .....                            | 65  |
| балансовый отчет .....                                | 65  |
| биржа .....                                           | 65  |
| бухгалтерский учет .....                              | 66  |
| виды акций .....                                      | 55  |
| винкулированная акция .....                           | 112 |
| внеочередное общее собрание акционеров .....          | 63  |
| временная акция .....                                 | 119 |
| временное свидетельство (на акцию) .....              | 119 |
| временный сертификат .....                            | 119 |
| генеральный директор .....                            | 76  |
| годовой отчет .....                                   | 88  |
| головное предприятие .....                            | 93  |
| государственная регистрация (юридического лица) ..... | 98  |
| дивиденд .....                                        | 68  |
| директор .....                                        | 67  |
| дирекция .....                                        | 66  |
| доверенность .....                                    | 113 |
| доход(ы) .....                                        | 72  |
| дочернее общество .....                               | 108 |
| дочернее предприятие .....                            | 108 |
| дочерняя компания .....                               | 108 |
| Единый государственный реестр юридических лиц .....   | 70  |
| заемный капитал .....                                 | 75  |

|                                                                            |        |
|----------------------------------------------------------------------------|--------|
| заключение (о проверке) .....                                              | 98     |
| заключение ревизора, подтверждающее правильность составления баланса ..... | 64     |
| закрытое акционерное общество .....                                        | 77     |
| извлеченная акция .....                                                    | 112    |
| именная акция .....                                                        | 94     |
| инвентаризационная опись .....                                             | 87     |
| инвентаризация .....                                                       | 88     |
| инвентарная опись .....                                                    | 87     |
| исполнительный орган общества .....                                        | 73     |
| категории акций .....                                                      | 55, 56 |
| концерн .....                                                              | 91     |
| ликвидация .....                                                           | 60     |
| материнская компания .....                                                 | 93     |
| место нахождения (общества) .....                                          | 103    |
| минимальный уставный капитал .....                                         | 92     |
| наблюдательный совет .....                                                 | 61     |
| новая акция .....                                                          | 89     |
| номинал .....                                                              | 95     |
| номинальная стоимость .....                                                | 95     |
| облигация .....                                                            | 102    |
| общее собрание акционеров .....                                            | 85     |
| объявленная акция .....                                                    | 59     |
| обыкновенная акция .....                                                   | 104    |
| обычная акция .....                                                        | 105    |
| обязательства .....                                                        | 111    |
| открытое акционерное общество .....                                        | 96     |
| отчет о проверке .....                                                     | 98     |
| отчет о состоянии дел .....                                                | 92     |
| отчет учредителей .....                                                    | 83     |
| пассив .....                                                               | 97     |
| повестка дня .....                                                         | 107    |
| подписка .....                                                             | 118    |
| полномочия .....                                                           | 113    |
| правление .....                                                            | 114    |
| право голоса .....                                                         | 105    |
| предмет деятельности общества .....                                        | 76     |

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| предъявительская акция .....                 | 86  |
| преобразование .....                         | 110 |
| преференциальная акция .....                 | 115 |
| прибыль .....                                | 78  |
| привилегированная акция .....                | 115 |
| привлеченный капитал .....                   | 75  |
| приложение .....                             | 60  |
| проверка отчетности .....                    | 53  |
| проверка учреждения общества .....           | 84  |
| прокура .....                                | 97  |
| прокурация .....                             | 97  |
| простая акция .....                          | 105 |
| размещенная акция .....                      | 110 |
| распределение прибыли .....                  | 79  |
| расходы .....                                | 62  |
| ревизия .....                                | 108 |
| ревизор .....                                | 99  |
| регистрация (в торговом реестре) .....       | 70  |
| реестр акционеров .....                      | 57  |
| резерв предстоящих расходов и платежей ..... | 100 |
| резервный капитал .....                      | 99  |
| резервный фонд .....                         | 100 |
| реорганизация .....                          | 109 |
| решение .....                                | 63  |
| собственный капитал .....                    | 69  |
| совет директоров .....                       | 67  |
| создание (общества) .....                    | 81  |
| созыв .....                                  | 69  |
| специальная проверка .....                   | 104 |
| специальный аудитор .....                    | 103 |
| статут .....                                 | 102 |
| счет прибылей и убытков .....                | 79  |
| типы акций .....                             | 56  |
| торговый реестр .....                        | 75  |
| убытки .....                                 | 112 |
| увеличение капитала .....                    | 90  |

|                                                            |        |
|------------------------------------------------------------|--------|
| уменьшение капитала .....                                  | 91     |
| устав .....                                                | 101    |
| уставный капитал .....                                     | 80     |
| учредитель (общества) .....                                | 81     |
| учредительный договор .....                                | 78     |
| учредительное собрание .....                               | 84     |
| учреждение (общества) .....                                | 72, 81 |
| учредительские затраты .....                               | 82     |
| филиал .....                                               | 118    |
| финансовый год .....                                       | 76     |
| фирменное наименование (общества) .....                    | 74     |
| цена размещения .....                                      | 62     |
| ценные бумаги .....                                        | 116    |
| эксперт, осуществляющий проверку учреждения общества ..... | 83     |
| эмиссия .....                                              | 70     |
| эмитент .....                                              | 71     |

### 12.3 Abkürzungsverzeichnis

|           |                                       |
|-----------|---------------------------------------|
| Abs /Abs. | Absatz                                |
| AG        | Aktiengesellschaft                    |
| AktG      | Aktiengesetz                          |
| Art       | Artikel                               |
| BörseG    | Börsegesetz                           |
| Bsp       | Beispiel(e)                           |
| BWG       | Bankwesengesetz                       |
| bzw /bzw. | beziehungsweise                       |
| dh / d.h. | das heißt                             |
| DIN       | Deutsches Institut für Normung        |
| etc.      | et cetera                             |
| f.        | folgend/er/e/es                       |
| ff.       | und folgende                          |
| GesbR     | Gesellschaft bürgerlichen Rechts      |
| ggf       | gegebenenfalls                        |
| GmbH      | Gesellschaft mit beschränkter Haftung |
| HGB       | Handelsgesetzbuch                     |
| Hg.       | Herausgeber                           |
| idR       | in der Regel                          |
| idZ       | in diesem Zusammenhang                |
| ieS       | im engeren Sinn                       |
| insb      | insbesondere                          |
| KG        | Kommanditgesellschaft                 |
| KMG       | Kapitalmarktgesetz                    |
| OG        | Offene Gesellschaft                   |
| s         | siehe                                 |
| S.        | Seite                                 |
| u. a.     | und andere                            |
| usw.      | und so weiter                         |
| vgl /vgl. | vergleiche                            |
| zB / z.B. | zum Beispiel                          |
| UGB       | Unternehmensgesetzbuch                |
| UmgrStG   | Umgründungssteuergesetz               |

|       |                      |
|-------|----------------------|
| ГК    | Гражданский Кодекс   |
| и др. | и другие             |
| РФ    | Российская Федерация |
| п.    | пункт                |
| ст.   | статья               |
| Стр.  | страница             |
| ФЗ    | Федеральный закон    |

## 12.4 Abstract

In der vorliegenden Arbeit wurde die Problematik der Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung am Beispiel des österreichischen und russischen Gesellschaftsrechts behandelt. Das Ziel der vorliegenden Arbeit bestand darin, sich mit den theoretischen Grundlagen der Rechtsübersetzung und Rechtsvergleichung auseinanderzusetzen, eine Methode der rechtsvergleichenden Terminologiarbeit kritisch anzuwenden und einen Terminologievergleich von Begriffen aus der russischen und österreichischen Rechtsordnung zum Thema „Aktiengesellschaft“ durchzuführen. Im Mittelpunkt der Untersuchung standen das österreichische Aktiengesetz und das russische Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ (Федеральный закон «Об акционерных обществах»; Federal'nyj zakon „Ob akcionernych obščestvach“). In den ersten Kapiteln wurden die Besonderheiten der Rechtssprache als Fachsprache sowie der Rechtstermini besprochen. Danach wurden die Besonderheiten der multilingualen Terminologiarbeit im Recht dargestellt. Das Problem der Rechtsvergleichung und Äquivalenzproblematik standen im Mittelpunkt. Darauf aufbauend wurde eine Methode der rechtsvergleichenden Terminologiarbeit vorgestellt. Der praktische Teil der Arbeit befasst sich mit dem österreichischen Aktiengesetz und dem russischen Föderalgesetz „Über Aktiengesellschaften“ (Федеральный закон «Об акционерных обществах»; Federal'nyj zakon „Ob akcionernych obščestvach“). Mithilfe der Makro- und Mikrovergleichung wurden die Gemeinsamkeiten und Unterschiede festgestellt. Die Ergebnisse des Terminologievergleichs wurden in Form eines deutsch-russischen Glossars dargestellt, das eine Hilfe für ÜbersetzerInnen von Rechtstexten bieten soll.

# LEBENS LAUF

## Persönliche Daten

|              |                           |
|--------------|---------------------------|
| Name         | Yulia NAYDICH, Bakk.phil. |
| Geburtsdatum | 17. Mai 1984              |
| Geburtsort   | Swerdlovsk, UdSSR         |
| Email        | yulia_naydich@yahoo.de    |

## Schul Ausbildung

|             |                                                                               |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| 1991 – 2001 | Allgemeinbildende Schule<br>mit erweitertem Fremdsprachenunterricht in Moskau |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------|

## Akademische Ausbildung

|             |                                                                                                                                                         |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2001 – 2004 | Moskauer Lomonosov-Universität<br>Fachrichtung: Linguistik und interkulturelle Kommunikation                                                            |
| 2004 – 2007 | Bakkalaureatsstudium Universität Wien<br>Fachrichtung: Übersetzen und Dolmetschen<br><b>Akademischer Grad: Bakkalaurea der Philosophie (Bakk.phil.)</b> |
| seit 2007   | Masterstudium Übersetzen Universität Wien<br>Schwerpunkt: Fachübersetzen                                                                                |

## Weiterbildung

|      |                                                                                                                                                                                                    |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2010 | European Business Competence Licence, Stufe A<br>(Buchhaltung, Kostenrechnung, Wirtschaftsrecht)<br>European Business Competence Licence, Stufe B<br>(Investitionfinanzierung, Marketing, Verkauf) |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Sprachkurse

|         |                              |
|---------|------------------------------|
| 07/2004 | Deutschkurs Universität Wien |
|---------|------------------------------|